

AWITA FA YAFI

Free Translation

They went after *moho* cotton. He went with his younger brother. The two of them went out to buy *moho* cotton. They arrived. They slept.

"I want to buy your *moho* cotton. I came after *moho* cotton, for darts to kill game with."

"You are asking for *moho* cotton. Give your younger brother as the price of the cotton."

"I don't think my mother is willing to give up my younger brother. I don't think my mother wants to give away my younger brother."

"Give him. Take away the *moho* cotton. When you have heard what your mother says, come back again. You come back for your brother."

So he was ready to go.

"Here, take the cotton. The boy will be the payment."

The boy was a little big [maybe five years old]. The one who would become his father-in-law held onto his hand, and he cried. He gave the cotton.

"Don't complain about him later on," he said. "My brother is young, and you have grabbed his hand and are holding on to him. Don't complain about my brother. I'm going."

He went. He left. He disappeared into the forest.

They raised him. The ones who became his wives raised him. His wives cooked his food when he was small. He grew. He stayed with them. He stayed there a long time, and he grew up. He didn't have sex with the women that were with him, and they stayed with him. Then they brought misfortune on him.

"He doesn't fish or hunt. They took him long ago, and he is still with them. He doesn't hunt or fish for them," said his older cousin. He wants his the younger cousin's wives. He wanted them to be his wives, and he was always complaining [about his younger cousin].

The younger cousin planned to make arrows. He took the leaves off arrow grass to make arrows. He heated the arrows over a fire. He heated the arrows, and inserted the points in the arrow shafts. He inserted points in the arrows first, and scraped the blowgun darts last.

The others went out to hunt white-lipped peccaries, but he didn't go with them. He didn't go along. He stayed in the village, and ate some of the meat of the animals they killed. They complained about him. They said he didn't provide any meat or fish. They always complained about him.

He was done working. He finished making the darts. He put the darts in a sheath. He put the arrows in a sheath, too. It was a bunch of arrows. It was a big bunch of arrows. He went after *iha* plants. He scraped the *iha* stalk. He brought the *iha* scrapings back. He got some *bikafa* stalks. He came back. He made the *iha* poison foam up in the mortar. He foamed up the *iha* poison. When he was done foaming up the poison, he cooked the poison. He put the poison in a snail shell. He poured the poison into two snail shells. He cooked what was left of the poison. He tied the giant anteater tail hairs together, and he stirred what was left of the poison. There was a large bunch of arrows, to be used to kill white-lipped peccaries. He scraped what would be his bow. He was done coating the arrow points with poison, and he was done coating the darts with poison. He put his things away. After he put his things away, the others, who had seen some white-lipped peccaries,

AWITA FA YAFI

came back.

"People heard white-lipped peccaries. You are going with the one who is not going to kill them," they said.

They started out. They went after the white-lipped peccaries, but he didn't go after them. He ate. He ate a lot. He started out. He put his arrows on his shoulder, and got his bow, and went long after the others had gone.

They went. They listened to the peccaries. He went after them and arrived.

"My son-in-law has come, there he is."

He came. His son-in-law came.

"I can hear the voices of the peccaries, the others are after them. Where will the peccaries run?"

"Who knows? Who knows where they will run?" said the father-in-law.

His arrows were against a tree, and his strung bow was against the tree, too. He went after them. His son-in-law went after him. He ran after the peccaries. The peccaries came running back. He came running back. He quickly grabbed his arrows, and went running after them. They shot the peccaries with arrows, and they looked for the peccaries. He went running after them. He shot the peccaries with arrows at the place his wives had shown him. [His wives had shown him a *hawa* palm at this place. He had gotten spines from the base of the leaves to make blowgun darts.]

The peccaries ran. He yelled so they would run. They were exhausted. He yelled to make them run, and when he stopped yelling, he ran ahead of them and cut them off. The peccaries came running, and they were tired. He lay his arrows on his thigh. He pulled out an arrow and inserted it in the bow and shot a male.

"That one looks like a male."

He pulled an arrow and shot a female.

"That one is a female."

He turned an arrow end to end. He pulled out another pack of arrows, and threw out the covering on the points, pulling out the arrows. He shot the peccaries with arrows. The arrows ran out.

The peccaries were all together in a line, exhausted. He who had never been a hunter.

The one who had been complaining about him had already taken a peccary home to roast it on a rack.

He killed peccaries with arrows. He had two arrows left, and he went after the peccaries as they ran away, and killed two more of them. He picked up two little peccaries and held them. There were two little peccaries.

He went back and carried off the peccaries. Where the water had never made any sound, he made it make a sound. [It was late in the day, so they would only be able to come back to get the peccaries the next day. He was putting the dead peccaries in a stream, so the cool water would inhibit spoiling. He had killed so many peccaries that they dammed up the water in the stream, and made a rapids.] He carried off the peccaries. He threw the peccaries into the water. Wow! There were many peccaries in the stream. He carried the peccaries that had died all day long, until sundown. The sun went down.

He [came back to the village and] emerged into the clearing, holding the [dead] young peccaries, too. They were tied up [i.e., they were tied by their necks and waists, so he could carry them]. He came holding the peccaries.

"He never saw the forest, so he got lost. They were missing him," someone said [inside a house], as he heard him arriving outside. He came, already having bathed. He was holding the two peccaries.

AWITA FA YAFI

"Oh no, he only got little ones."

He had tied up two peccaries with *tofi* aerial roots for the one who he always heard complaining about him. He had tied two female peccaries with *tofi* aerial roots. [The females are bigger than the males.] He had tied the peccaries up and had thrown them into the water, and had come home.

He came and arrived. He was carrying arrows.

"Aa."

His brothers-in-law went to him.

"Let's look at his arrows."

"Yes, let's look at his arrows."

"Let's look at his arrows, his broken-off arrows." [Broken-off arrows would be a sign of him having shot peccaries.]

"They aren't broken-off arrows. I broke the points when I shot the arrows at a log," he said [lying].

"Look, he killed a whole bunch of peccaries."

They knocked the broken-off arrows on the ground, birararara.

"Iii, the peccaries died."

"The peccaries died."

"There aren't any more peccaries."

"When you shot the peccaries and these two little ones were crying, I picked them up. You had shot them. I didn't shoot them. I shot my arrows into a log. The arrows were all in a line. I thought it was a peccary, but it was a log. I broke off the arrow points, and have brought the arrows."

His wives spoke to him at night. He ate first, and then they talked to him. He ate. After he ate, he spoke to them.

"You are going to see the peccaries that died when the others shot them with arrows. I carried the dead peccaries that your husbands killed, who you like so much, and they are in the water. There are two for the one who always complains about me, that I tied up. You go on ahead [tomorrow]. I will come behind. You go with the ones who will carry the animals. No one should stay in the village. Everyone should go."

They all went. He sat in the house eating. He sat as his mother-in-law gave him food. After his mother-in-law fed him, he went after the others, at noon. He disappeared [that is, he took a long time to catch up with the others].

There weren't enough people to carry all the peccaries.

"The one who always complains about me is going to go along." [He said this when he was still in the village.]

The older cousin's wife wasn't afraid to ask him.

"He said you should go, too."

"Did he say I should go?"

"Yes, he said you should go. He said there are two peccaries for you."

"All right, I will go."

"He said he tied them up. You are going to carry them. He said this because you always complain about him."

"Right, I always complain about him."

He went. The others were coming back. After the others had arrived back at the village, he left, and went after the older cousin. As he was going, the older one was carrying the peccaries that had the *tofi* aerial roots, and his back was bad. Have you seen the thorns on the *tofi* aerial roots? His

back was messed up.

"Whew, I'm going to leave the peccaries behind. There is no one helping me."

They went and entered the forest.

"He said he would help you, and he is coming," the younger cousin's wife said.

He came on. The younger cousin went off the trail and waited as he came. He came on.

"Whew, this thing is hurting my lower back."

He tried to untie the knotted *tofi* roots but he couldn't. He was trying to untie it, but couldn't, and then the other one surprised him. He walked fast to catch up with him.

"What are you picking at?"

"I'm trying to untie the peccaries, so that we can each carry one."

"Put them back on your back. Here, I'll push the pack onto you."

He put them back on his back.

"My lower back is bad."

"Your lower back will be all right. It will heal."

After he put them back on his back, "Up ahead you will take them."

"I will take them up ahead."

He came on. He came on carrying the peccaries. He rested with the peccaries on his back. After he rested with the peccaries, he came on.

"Whew."

"Are you here?"

"Help me."

"Put them back on your back. It's not far. I would help you, but it's not far."

He put the peccaries back on his back, because the younger one told him to.

He wouldn't stop pestering him, because he remembered how he had complained about him. He put the peccaries back on him.

"Take them. You are going to eat them. I'm not going to eat them. I am giving you the peccaries."

He went on, he was about to cry. He went on.

"Whew," he said.

"That must be him coming," his mother said. The younger one was still coming behind. He was coming behind, being naughty. He came along a ways behind, slowly, laughing to himself.

"This is good now."

He came and threw off the peccaries. They fell down, iii.

"Whew, I'm going to make him pay. I'm going to get him back."

"Yes, you get him back."

"I'm going to get you back."

"Get me back."

The older cousin went to the house. His mother-in-law cooked the breast of one of the peccaries, and he sat there and ate it.

"Hey, you get him back. You are always complaining about each other," his mother-in-law said.

The others were laughing at his lower back. He got *tofi* roots on the skin of his back, and they are very spiny.

He burned the hair off the peccaries. His father gutted the peccaries that he had burned the hair off of.

"Father, cut up the peccaries. Roast them on the rack. They caused misfortune for me."

"You were always holding a grudge against them, and their peccaries tired you out."

AWITA FA YAFI

They gutted the peccaries and roasted the peccaries on the rack. They roasted the peccaries, and they were on the rack. Wow, he killed lots of peccaries, the Awita Fa Yafi man. The Awita Fa Yafi man killed lots of peccaries. They ate peccary all day long. They ate all day long. They ate for several days.

When the peccaries were all gone, he got ready to leave again.

"Let's go, you said you were going to get me back."

"Yes, get him back," his mother said.

They all got ready to leave. The two of them went a different direction. They went out to get back at each other. The two of them went out. They went out, and disappeared into the forest. After they disappeared, they came upon the voices of woolly monkeys. The woolly monkeys could be heard. "Siya, siya," they were saying.

"Here, you go over there to the other side to blowgun them. They will come here where I'm standing."

He went as he commanded him. He shot darts at the monkeys, and one of them yelled out. The monkeys came to where he was standing, twirling darts in their mouths. [They twirl the dart in their mouth to moisten the cotton on the end, just before shooting it.] He shot the monkeys with darts. He shot all the monkeys with darts. The monkeys fell. His darts hit their marks. He hit them with darts.

His older cousin, who he called "older brother," who was always complaining about him, didn't kill many monkeys.

He shot the monkeys with darts. After he shot the monkeys with darts, he came toward his cousin. But his cousin didn't see him as he too came toward him. He came on running after the monkeys, and shooting at them. In front of him his cousin hit a monkey, faa tokoo saa. They cried out as he hit them, the young monkeys. His darts found their marks. The monkeys were falling down all over.

"Let's go."

When the monkeys stopped crying out, he came from where he had gone, carrying some young monkeys on his shoulder. He appeared.

"Whew."

He stood there, holding two female monkeys in his hands.

"Did you shoot them with darts?"

"I couldn't hit them."

"But the monkeys came this way."

"The monkeys went the other way."

"I'm bringing two of their young ones that were crying. I thought you killed the parents of the two young monkeys that were crying. I couldn't hit any."

"I couldn't kill any," he said.

He came.

"Come on, let's look at the monkeys. The monkeys were falling over there."

"I thought it was you who were killing the monkeys that were falling all over."

They went there. The monkeys had fallen dead in a line right below where they had been up high. They took them. They put them in a pile. They came back and got some more. They put them in the pile. Then they picked up the first ones he had killed. They were in the pile. They were carrying the monkeys. They tied up the monkeys. They tied them up, and they were in a bunch on the ground. The one who always complained about him carried them all, so he would get tired out. He took them all so he would get tired out. But his cousin had just a few.

"You carry them all. I will carry these few. I will carry your two, together with mine. I will

AWITA FA YAFI

carry them and we will go back. Tie them all together."

He tied the monkeys. He tried lifting the monkeys.

"Oh man, it's heavy."

"I will take my turn carrying them up ahead. You carry them first."

He tricked him into carrying them. He tricked him and made him carry them. He made him go ahead.

"You go ahead. I need to defecate."

He went to defecate, but he didn't defecate. He just sat on a log. He sat there.

The other one went on. He was tired, so he sat on a log and rested.

The younger one went along looking for him. He went after him. He was sitting there.

"Oh no, he's tired. Well, just let him be tired."

He went after him and came upon him.

"Well?"

"Whew, I'm tired. I'm sitting here because I'm tired. You take them now."

"I will take my turn up ahead. Up ahead where there is a stream nearby, I will take my turn."

Because he said he was going to take his turn, he took them and put them on his back again. He took them and went on. He went on.

"Whew, I'm tired."

There was a stream. He pulled off a leaf to drink water. He made a cup with the leaf. He dipped some water and drank water.

"Whew, is this where you are going to take your turn?"

"I said further on. It's not far now. The village is nearby."

"Whew, I'm tired. Look at him, he doesn't have pity on me."

"It's not far anymore. You carry them. The ones I'm carrying are heavy, too."

So they went on. Because the younger one was a good talker, the older one took the monkeys on. He went on carrying the pack. He was bent over and could hardly be seen under the load. He went on, and came into the village clearing.

The people exclaimed about him.

"There is the payment. He is way back there carrying what my son killed," his mother said.

"I told you to get even."

He didn't come behind. He was standing out there.

The older one threw down the monkeys on the ground, as the people exclaimed about him.

The younger one went after him, carrying just a few monkeys. He went and arrived. He set down the monkeys.

"Whew, hoo."

He was exhausted, carrying the monkeys.

"He tired me out. I'm going to pay him back, you will see."

He went to the water to bathe. They untied the monkeys, and they were all scattered in a pile. They untied them, and they were all scattered on the ground. The young monkey that they had picked up was there.

He bathed. He went and bathed and came back.

"Look at the monkeys that you carried," the village people said.

"I carried a lot of monkeys. I'm going to get him back."

"Sure, you are going to get him back."

"I need to go out in the forest with him again. I didn't kill many animals with my blowgun. I didn't kill animals, but he killed woolly monkeys when he was with me, and I am carrying them," he said.

AWITA FA YAFI

The younger cousin laughed. He laughed, and ate as he lay in his hammock. His wives cooked his food and he ate. When he was done eating, "I'm going to bathe."

"Aren't we going along?"

"We'll go together. You two come."

"You all bathe together," his mother-in-law said.

"When we eat we get hot," his daughter-in-law said.

They went and bathed. They singed the hair off the woolly monkeys. He sat cutting them up all day. They cut them up, the fat monkeys. They ate the intestines. They ate the intestines the next day, also the livers. They cooked the intestines of the monkeys, all of them, his daughters-in-law. His daughters-in-law ate. He didn't stay with them as they were working on the animals.

The older cousin lay in his hammock after he got back.

"I'm tired. I carried the heavy monkeys," he said.

He had really exerted himself as he carried the monkeys. He was hurting, and he lay in his hammock.

"Whew, my back is shredded, and I carried monkeys again."

The younger one came back. He lay in his hammock back home. He ate back home and lay in his hammock. His darts were not all gone. But his arrows were all gone. He stayed in his hammock a while longer, and then got out.

"Wow, the monkeys are fat. I carried his monkeys, and he carried my two monkeys. He killed a lot of monkeys. I didn't kill many monkeys. I was standing on the trail. The monkeys came on the trail and I killed two of them, and he carried them."

Then he called him to go. He wanted to get him back. He said he hadn't gotten tired yet.

"Come on. Let's go hunting. Let's go the two of us."

"Shall we go hunting?"

"Yes, let's go hunting. I didn't get you back yet. I carried animals. I carried woolly monkeys, and I carried white-lipped peccaries, and I didn't pay you back yet."

"All right, let's go."

They were going to go.

"You get each other back," their mother said.

So the two of them went off. When the meat was all gone, they went out. They went, and they disappeared into the forest. It was sundown when they came back. They got up early and shot game with their blowguns.

He killed lots of woolly monkeys again, also brown capuchins, white-fronted capuchins, sakis, and titis. The animals were all tied together, with some additional ones tied on the sides. There were spider monkeys, too. He killed the animals, and had the other one carry them.

"You tie up the animals. I will take my turn at carrying them, all of them."

"I have been carrying them and they are very heavy," he said.

He laughed at him.

"They won't be heavy. There are two of us. I'm not going to carry anything. I will carry our blowguns and our arrows and other things."

So they tied up the animals. He tied them. Spider monkeys, woolly monkeys, brown capuchins, white-fronted capuchins, sakis. Some were hanging on the outside of the main mass. They lashed on the headband. The two of them worked together.

"I will take my turn in carrying them up ahead."

"You are going to fool me."

"I'm not fooling you. There are two of us. We will relieve each other."

So they got ready to go. He tied the animals together and lifted the animals up on his back.

"Here, you try lifting them."

He lifted them on his back.

"You go on ahead. Where is your blowgun?"

"The blowgun is leaning there on a tree."

"I will take your darts."

So he went on ahead. He went. He was going to be tired again. He got tired again.

His younger cousin came up. The older one was sitting, resting.

"Whew."

"Are you tired?"

"I'm tired. Come here and take your turn."

"It's not far now. You take it. I'm going to defecate. You go on ahead. I'm going to defecate.

I need to defecate."

So he lifted up the animals again and went on.

The younger one went off the trail, but did not defecate. He hadn't defecated, he had fooled him.

He went on, carrying the animals. The younger one went on behind him. He lifted up the blowguns and went on.

The older cousin went on. He could hardly be seen under the big load. He went on walking. A little ways on he sat down on a log.

The younger one stopped. He was always tricking him, because he had always complained about him. He tricked him again. He made him carry the load again.

He went on.

"Whew, come here. You take your turn."

"It's not far. The people can be heard. Turn this way. Put them on your back again."

"He really talks. I'm going to get you back."

"Yes, you will get me back."

He went on. He got up and went on. He was tired as he went on. His legs didn't have any strength. He went on. Then he stood there. He stood for a while. Then he started out and went on. He went on to the village up ahead.

"There he is, he came back, carrying game."

"The other one isn't here yet because he must be coming behind him, carrying lots game."

"He must have gotten him back."

They exclaimed. "He hasn't come."

"He must have fallen down."

He came carrying the blowguns. He appeared.

"There he is. He doesn't have anything. He has come."

He came. He appeared. He leaned the blowgun against something. He hung the darts up.

"Whew."

"The one who killed the animals with his blowgun came back. You saw him."

"We saw him. His animals are lying there on the ground. We untied them."

They roasted the animals, the small animals that he had killed with his blowgun. Titi monkeys, sakis, white-fronted capuchins, brown capuchins. They picked up the animals.

"He doesn't let you alone. You were always complaining about him, and now he is always tiring you out," his mother said.

"I wasn't complaining about him, I was just kidding."

"You said you were going to get him back."

"He hasn't been paid back yet, but I will get him back. When the others come across some

white-lipped peccaries, I will kill lots of peccaries then. I will tie up two peccaries for him, just like he did. He will eat a female peccary, and he will be tired. He is always tiring me out. I'm tired again," he said.

The others laughed at him. His forehead was shortened by the headband, and it made a groove in his head, because of the weight of the animals. Later on they said laughing that there was a groove in his head. They were laughing at him.

"You are laughing at me, but I'm going to get him back."

"That's what he says. He's just talking, he wont kill a lot of game. He'll just get tired out again."

"You will see if I get tired out again. I'm going to call him to go out with me again."

He decided to go after him, and he was going to call him to go out with him. They ate the meat all day so they could sleep.

"He says he is going to get you back," his wife said.

"Yes, he is going to get me back."

"They say he said you are going to pay by getting tired out."

"Yes, I will get tired out. When I am tired are you going to say, 'I told you so'? Am I your son? Just let me get tired out. You were the cause of him complaining about me. Because he was always complaining about me, I am tiring him out all the time now. Because he always complaining about me, I have made him carry the game."

"They say he said he is going to take you out in the forest in order to get you back."

So they slept. They stayed in the village the next day, eating. He didn't want to go out anymore.

"Whew."

He spoke to him.

"I had said we would go out, but I changed my mind. We'll go out some other day."

He had said they would go out together, but he changed his mind. He thought about how heavy it was to carry the loads, and he wanted to spare himself. He didn't want to go out anymore, because he had been tired out so many times. He wanted to spare himself, so he stayed in the village now.

The younger one went out with his wives.

"Here, you carry my arrows, and I'll carry my blowgun."

He went out with his wives. He carried just his blowgun. They went out. His wives were pregnant. He took his pregnant wives out.

"Because of you he complained about me. The one who caused me misfortune is now pregnant. Because he wanted you, your 'husband' is always tired out. If you were with him, what would you eat, since he doesn't kill game? You are eating with me," he said. "When there aren't many animals, they are gone quickly, and it's no good."

His wives went out with him. They came upon the sound of some woolly monkeys.

"You two stay here. Don't go anywhere else. There are animals here, jaguars. You two climb up in a tree and stay up there. One of you call out. I will come back running. My arrows are leaning on a log here. You stay up there. You climb up there. You sit in the tree, and put the arrows on the ground below you."

He went after the woolly monkeys.

"I'm not going to kill many. I will kill two."

He went. He hit a monkey with a dart, and it cried out. Other monkeys cried out when he hit them with darts. The monkeys came toward where the women were in the tree. They came and went on to the other side of them. He was hitting them with darts, and they were falling to the ground. He

AWITA FA YAFI

didn't want to hit any more, and he turned back. He had killed just a few. He found a monkey lying on the ground, and he came back carrying the monkey. He came back and arrived.

"Where are they?"

"The monkeys fell on the ground right over there. One fell there, another fell there, another fell there, another is lying there. Others fell behind us."

"Where is the jaguar?"

"There is no jaguar."

"The jaguar is wary," he said.

"Come on, let's go home. I will pick up the animals. Each of you take a few of them. Let's go. I'm hungry."

So they tied up two bunches of monkeys. One wife carried one bunch, and the other wife carried the other. He carried some. They started out and went. They arrived back.

There was a [live] young monkey, a very small one. They arrived back. His mother-in-law got the young monkey before anyone else could.

"You don't raise the monkey. I'm going to raise the monkey," she said.

They arrived back. They singed the hair off the monkeys. His father-in-law singed the hair off the monkeys. Then they ate the monkeys. They ate.

"Cousin, you said you were going to go out with me. I didn't kill many animals, because you didn't go along."

"You didn't kill many animals because I didn't go with you."

"If you go with me, I think I will kill lots of animals."

"I don't want you to tire me out. You are always tiring me out."

He laughed, laughing at what his cousin had said.

"What are you going to eat, if you don't get tired out? If we carry things, we eat."

Then his wives spoke.

"When there are not many animals, they don't last very long when we eat them, he always says. You are always eating what he kills," they said.

"All right."

The younger cousin didn't go out anymore. Now he stayed in the village. He stayed a long time, working. He made arrow points, and put new points on the shafts. He also scraped blowgun darts. He also put poison on the arrows. He stayed in the village for a long time, and didn't go out anymore. He stayed in the village and didn't go out. The others were going after white-lipped peccaries, and were killing white-lipped peccaries with arrows, but he didn't go. He was in his hammock.

"Aren't you going to go to the peccaries?"

"I'm not going to go to the peccaries. I haven't been killing white-lipped peccaries. Just wait a little, your 'husband' will kill many animals, and you will see it. I'm afraid of him. I don't want him to tire me out. I don't want to get tired out, so I don't want to go with them," he said.

They came back. They were only carrying one peccary each. They brought the peccaries back, and they singed the hair off the peccaries back in the village. They cut up the peccaries. He was roasting the peccaries on a rack.

"Whose is this?"

"I killed the peccary."

"Was it by itself? White-lipped peccaries don't go by themselves. White-lipped peccaries run in big groups."

"That was the only one. I only killed one."

"We run after white-lipped peccaries and shoot them with arrows."

AWITA FA YAFI

"I didn't hit the other peccaries, they got away."

Then he wanted to go after him again. He went after him again. He took him out into the forest. They called to each other.

"Cousin."

"What?"

"Cousin, lets go."

Another man looked at his face.

"He is calling you to go."

"He is calling me to go."

"Get him back. Can't you kill game, too? When we shoot an animal with a blowgun, we don't miss. Get him back. You complained about him, and he has always been tiring you out. Don't complain about him anymore."

"All right, let's go. Let's see who is best."

The two of them got ready to go. They were ready.

"Wait, should I take my arrows?"

"Yes, take the arrows. There are jaguars."

"I will shoot the jaguar with an arrow. Let's go, you go on ahead. I will follow."

So he went ahead. The two of them went out. They went into the forest. He didn't carry his arrows. He only took a blowgun.

"I will shoot the jaguar with your arrows."

"Yes, you will shoot the jaguar with my arrows."

They went. They went into the forest. They went. They heard woolly monkeys crossing the path ahead of them, "Siya, siya."

"Those woolly monkeys weren't shot. They are still at the same place they were at before. I didn't shoot them. You go after them. I'm going to stay sitting here. My feet hurt."

He sat on a log.

"I will sit here waiting for you. Shoot lots of them right away with your blowgun."

The older one went. The younger one sat waiting for him. The monkeys could be heard as they looked at him and sang, "A a a."

"Ah, he hasn't shot at the animals yet."

He shot one, and it cried out. He wanted to make him carry lots of them, and he shot at them. He shot at them, and they left. They left and came to where the younger cousin was sitting.

"Boya, boya," went the leaves and branches.

He twirled a dart in his mouth. He pulled some cotton out of the holder. He quickly got his blowgun. He stuffed the dart in the blowgun and he shot the first monkey. It yelled. The monkeys ran. "Fai saki, fai saki" went the darts hitting the monkeys. He was hitting them as they moved. He was hitting the monkeys with darts. His darts were not missing. He was an Awita Fa Yafi man. He was hitting the monkeys.

A monkey that the older one had hit came toward him and fell to the ground.

"Oh no, one that he killed fell over there."

The monkeys were falling. The older one started back. He came carrying two monkeys.

"The monkeys are all dead."

The younger one whistled. The older one answered.

"Come here. I'm sitting here. I'm still sitting in the same place."

"The monkeys went away."

"The monkeys are all killed."

"Did you kill them? I didn't kill many. I only killed two monkeys."

AWITA FA YAFI

"One came this way, and when I was going to shoot it, it fell over and hung by its tail. It hung by its tail, and then fell to the ground. It's lying there. Did you kill it?"

"Yes, I hit it. I hit another one, and it ran this way with the dart, and fell over here. I only killed two monkeys. I didn't kill many. I thought there was a jaguar that was making the monkeys all excited."

"Did you just watch them?"

"I watched them. I was determined to kill a lot of them, but I only killed two. I only killed two. There are two females, four altogether. That's enough. The loads are always heavy. That's enough. Let them go away."

"They went that way. They were knocking branches down."

"Were they knocking branches down?"

"Should we go after them to see them? Your two monkeys can stay here. Let's go after them to see them. It's probably the noise of branches falling. I don't know. There were lots of branches falling over there. Lets go there."

They went. There was a female monkey on the ground.

"Look, there's a monkey there on the ground," said the younger cousin.

"That's the one I heard hitting the ground."

He put the monkey in a better place. They went on.

"You go over that way. There are some big trees there. You go around those trees."

They went. They went along picking up monkeys.

"Oh boy, look at the pile of monkeys!"

"Lots of monkeys fell."

"There is a big pile of them."

He piled up the monkeys.

"A pretty little monkey is dead."

"I hit the little monkey with a dart," said the younger one.

"There is a broken off dart in his foot."

"I hit him in the foot, but he is still alive."

They picked up the monkeys, in order to gather them together. He brought the monkeys.

"You take the others first. I'm going to pick those others up."

He picked up the monkeys. He came carrying the monkeys. He made another pile of monkeys. They piled the monkeys up and then went back and picked up more monkeys.

"I didn't kill these monkeys. They had all run away, and here they are fallen and we are picking them up."

They picked up the monkeys.

"Let's go, that's all of them. I shot that one. And I shot that one. And I shot that one. And I shot that one. And I shot that one. And I shot that one. Their parents are all dead. This one is a female. There are two female monkeys here. OK, that's all of them. That's all the ones I shot. That's all the monkeys I shot. You carry them all."

He carried them.

"Look at the heavy monkeys, they are fat," said the older cousin.

They came back. He carried the monkeys. When they arrived he threw the monkeys on the ground.

"Come on, strip off some inner bark. I will tie them up," said the older one.

"Lets carry them."

"You are going to carry them first."

"I will carry them first."

AWITA FA YAFI

"You never carry anything. Be quiet and listen to me. I carried the white-lipped peccaries, two of them tied together. Then I carried the woolly monkeys. I carried the spider monkeys. Now I am going to carry game again."

They talked a lot while they tied up the animals. He tied the animals really tight. He tied the animals together. They were going to be heavy. He tied them really tight. He tied them together tightly.

"Let's go, you carry them first. I will take my turn carrying them. I won't trick you."

"The loads are always heavy. My head hurts. Oh man, my head really hurts."

They got ready to go. They left. The two of them were ready.

"All right, I will carry them. I always carry them. I will carry them."

"You will be tired just this one time. Next time I will only take arrows when we go out together."

"Yes, if the others find white-lipped peccaries, we will go out together. I will take only arrows, not a blowgun. If I kill a peccary, I will carry the peccary. I do carry peccaries. I am going to carry a peccary."

"You are going to trick me."

"I'm not fooling you."

"You always trick me."

He carried the monkeys again. He came back carrying the monkeys. He took a rest on the way back. He couldn't walk with the monkeys.

"Whew, I am always tired out because of you, because you don't take your turn with the game."

"Here, I will take my turn with them. You will take another turn again."

"I will take another turn again not far away."

The younger one took them. The animals were heavy as he carried them.

"The others have been tiring him out. I am always tired out because of you."

They went on. They went on and came out into the clearing. The voices of the people came to them from the distance, "Hehee," as they were playing, playing with the shuttlecock. Their voices could be heard as they hit the shuttlecock, pow, pow, pow. Their voices could be heard.

"Come on, you said you would take them again."

He made him carry the load again.

"There is someone coming. There is someone coming."

"He is always getting tired carrying game."

"The other one always comes behind."

"The other one must be following with game."

He came, and threw the monkeys to the ground.

"He always tires my son out, and he has tired my son out again."

They got working.

"Untie them."

"Look at them."

"Look, there is a live young monkey holding onto its dead mother."

"It's going to be my young monkey," a woman said.

They got started. They untied the monkeys.

"Wow, look at the fat monkeys!"

They carried off the monkeys.

"That monkey is for me to eat. I will roast that smaller one on a rack and eat it. A big woolly monkey has tough meat."

AWITA FA YAFI

They singed the hair off the animals. Some of them cut firewood. Some of them cut up the meat.

"Wow, look at the monkeys' intestines."

The younger cousin came behind.

"Whew, he came bringing the animals."

"He brought the animals and they are working on them, you can hear their voices," said his wife.

"He killed lots of animals, and he tired me out."

"He took his turn with them. The one who is talking tired me out, the one who always tires me out."

They laughed.

"My face is shortened, it is always shortened, because of him."

They laughed at him.

"My older brother never gets him back. My brother is going to get him back," said his sister.

"Yes, your brother will get me back when I go after white-lipped peccaries."

"When they find white-lipped peccaries, I will go with them. I will go along, and I will kill a peccary and he will carry the peccary. It will be just one peccary. This time I will just kill just one peccary. I will kill it for you to eat. If I kill a peccary, will I take it back? I will carry the one that he kills," he said.

"Yes, you are always tiring out my son. You are always tiring out my son, and here he is tired out again. My son is always getting tired out."

They got to work cutting up the animals. The two of them went to bathe.

"Cousin, let's bathe. Let's bathe, come on. I want snuff for us. I want to take snuff, because of carrying the load."

He called for some of his father-in-law's snuff. He asked his father-in-law for some snuff.

"Father-in-law, where is the snuff? We are going to take some snuff before we bathe. You will eat the animals that you are working on. I will eat a little bit of the meat."

They took snuff, and went. They went and bathed.

"Hoo."

They laughed at him, because he was exhausted.

The two of them bathed. They came back.

"Hoo, Mother, I'm hungry. I'm hungry from carrying stuff."

"Eat some manioc mash. Put a monkey on the fire for my son. Roast it on the coals for my son to eat."

They put a young monkey on the coals. They roasted some young monkeys on the coals. They ate the young monkeys. They scraped the fat out of the monkeys' intestines. They scraped their intestines, so they could mix the fat in broth. They mixed the broth, and they ate the broth, which had bananas in it. They ate the broth. They roasted the monkeys on racks, and they were sizzling. They were roasted on racks. They had come back and were eating.

"Let's go."

They were roasting meat on the coals. They were eating roasted animals. The two of them were there.

"Hoo, I'm tired again."

"Brother, you aren't getting him back."

"I would get him back, but I didn't kill animals."

"Why don't you ever kill a lot of animals?"

"I wanted to kill a lot of animals. I was afraid when the monkeys got excited. The monkeys

AWITA FA YAFI

were excited and I thought it was because of a jaguar, and I was afraid. I killed two males and two females. The others went off and he killed them, and I carried them. We carried them off, and he tied them up, and I carried them."

"Did he carry them?"

"I had him carry them. He didn't carry them far. He finally carried them. He took his turn, and then I took a turn again. I took a turn again and brought them and arrived with them."

They ate the monkeys for a while more. They ate the monkeys.

"Come on, my darts aren't all gone," said the older cousin.

"My darts are all gone. You still have darts."

"My pack of darts is still big. When I kill spider monkeys, you will carry spider monkeys."

"Right."

Interlinear Presentation

1	Ee	,	moho	,	moho	me	tonakamakia		me
	ee		moho		moho	me	to- na- ka	-makI+F	me
	(pause)		tree sp		tree sp	3PL.S	away CAUS	go/come following	3PL.S
	interj		nf		nf	pron	vt		pron
	nisori				fame	,	nisori		
	nisori				fama+M		nisori		
	3SG.POSS.younger brother				be two		3SG.POSS.younger brother		
	nm				vi		nm		
	nisori				ya	fame	me	,	
	nisori				ya	fama+M	me		
	3SG.POSS.younger brother				ADJU	be two	3PL.S		
	nm				prt	vi	pron		
	towakamakia				mo	me	kanikabone		me
	to- ka- ka		-makI+F		moho	me	ka- nika -habone		me
	away COMIT go/come following				tree sp	3PL.S	COMIT buy INT+F		3PL.S
	vi				nf	pron	vt		pron
	towakamakia				me	kobo	tokanamakia		,
	to- ka- ka		-makI+F		me	kobo	to- ka- na -makI+F		
	away COMIT go/come following				3PL.S	arrive	away COMIT AUX following		
	vi				pron	vi	aux		
	me	kobo	kana		me	,	amo	kana	me
	me	kobo	ka- na+F		me		amo	ka- na+F	me
	3PL.S	arrive	COMIT AUX		3PL.S		sleep	COMIT AUX	3PL.S
	pron	vi	aux		pron		vi	aux	pron
	amo	kanemetemoneke							
	amo	ka- na -hemete -mone -ke							
	sleep	COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F							
	vi	aux							

"They went after *moho* cotton. He went with his younger brother. The two of them went out to buy *moho* cotton. They arrived. They slept."

2	Me	amo	kana		me	,	ya	,	Tika		moho
	me	amo	ka- na+F		me		ya		ti- ka		moho
	3PL.S	sleep	COMIT AUX		3PL.S		ADJU		2SG.POSS POSS		tree sp
	pron	vi	aux		pron		prt		prt		nf
	okanikabone				onarake				moho		.
	o- ka- nika -habone				ati o- na -hara -ke				moho		
	1SG.S COMIT buy INT+F				say 1SG.S AUX IP.E+F DECL+F				tree sp		
	vt				vt				nf		

"They slept. "I want to buy your *moho* cotton."

AWITA FA YAFI

3 **Moho** **onakamakiara** **oke**
 moho o- na- ka -makI -hara o- ke
 tree sp 1SG.S CAUS go/come following IP.E+F 1SG.S DECL+F
 nf vt prt

oko **bani** **me** **foforabonehe**
 o- ka bani me fo- fora -bone -he
 1SG.POSS POSS animal 3PL.POSS DUP shoot with blowgun INT+F DUP
 prt nm pron pn

"I came after *moho* cotton, for darts to kill game with."

4 **Moho** , **mo** **tikanika** , **mo** **manakoneba**
 moho , moho ti- ka- nika+F , moho manakone -ba
 tree sp tree sp 2SG.S COMIT buy tree sp price FUT
 nf nf vt nf pn

niso , **niso** **ta** **tinahi**
 niso , niso taa ti- na -hi
 2SG.POSS.younger brother 2SG.POSS.younger brother give 2SG.S AUX IMP+F
 nm nm vt aux

"You are asking for *moho* cotton. Give your younger brother as the price of the cotton."

5 **Okaniso** , **okaniso** **mo**
 o- ka niso , o- ka niso moho
 1SG.POSS POSS younger brother 1SG.POSS POSS younger brother tree sp
 nm nm nf

okomi **hikayawe** **awaka**
 o- ka ami hi- ka- yawa+M awa -ka
 1SG.POSS POSS mother OC COMIT be upset seem+M DECL+M
 nf vt sec

"I don't think my mother is willing to give up my younger brother."

6 **Okaniso** , **okomi**
 o- ka niso , o- ka ami
 1SG.POSS POSS younger brother 1SG.POSS POSS mother
 nm nf

okaniso **ta** **ni** **hinofare** **awaka**
 o- ka niso taa na.NFIN hi- nofa -ra+M awa -ka
 1SG.POSS POSS younger brother give AUX OC want NEG seem+M DECL+M
 nm vt aux vt sec

"I don't think my mother wants to give away my younger brother."

7 **Ta** **tinaho**
 taa ti- na -ho
 give 2SG.S AUX IMP+M
 vt aux

"Give him."

8 **Mo** **tekamibeya**
 moho ti- to- ka- ka -ma -be -ya
 tree sp 2SG.S away COMIT go/come back IMMED+F now
 nf vt

"Take away the *moho* cotton."

AWITA FA YAFI

16 *Faya oi ne , oi nematamona fahi* .
 faya ohi na+M , ohi na -himata -mona fahi
 so cry AUX cry AUX FP.N+M REP+M then
 conj vi aux vi aux dem
 'He cried.'

17 *Oi ne , okoyo , mo ta hina* ,
 ohi na+M , o- ka ayo , moho taa hi- na+F ,
 cry AUX 1SG.POSS POSS older brother tree sp give OC AUX
 vi aux nm nf vt aux
Okaniso , okaniso te
 o- ka niso , o- ka niso tee
 1SG.POSS POSS younger brother 1SG.POSS POSS younger brother 2PL.S
 nm nm pron

kasawariteriyahi
 ka- sawari -tee -ra -yahi
 COMMIT frustrate HAB NEG DIST.IMP+F
 vt

'He cried. He gave the cotton. "Don't complain about my younger brother later on."'

18 *Okaniso te kasawariteriyahi*
 o- ka niso tee ka- sawari -tee -ra -yahi
 1SG.POSS POSS younger brother 2PL.S COMMIT frustrate HAB NEG DIST.IMP+F
 nm pron vt

ati nematamonaka
 ati na -himata -mona -ka
 say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'"Don't complain about my brother later," he said.'

19 *Okaniso nafire , wara tiwahe*
 o- ka niso nafire -ra+M , wara ti- na -waha+M
 1SG.POSS POSS younger brother be big NEG grab 2SG.S AUX change
 nm vi vt aux

tama tine tike
 tama ti- na -ne ti- ke
 hold onto 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S DECL+F
 vt aux prt

'"My brother is young, and you have grabbed his hand and are holding on to him."'

20 *Okaniso te kasawariteriyahi*
 o- ka niso tee ka- sawari -tee -ra -yahi
 1SG.POSS POSS younger brother 2PL.S COMMIT frustrate HAB NEG DIST.IMP+F
 nm pron vt

'"Don't complain about my brother."'

21 *Okomibonehe*
 o- to- ka -ma.NOM+F -bone -he
 1SG.S away go/come back INT+F DUP
 vi

'"I'm going."'

22 *Tokomematamonaka*
 to- ka -ma -himata -mona -ka
 away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

AWITA FA YAFI

'He went.'

23 *Tokomematamona*

to- ka -ma -himata -mona
away go/come back FP.N+M REP+M
vi

'He went.'

24 *Tokome*

to- ka -ma+M , *fawa* *tosame* *faya* *me*
away go/come back disappear CH AUX middle back so 3PL.S
vi vi aux conj pron

nanayana

hihe

fatirawabone

nanayana

na- na- yana hi- to- ha+M , *fati* -rawa -bone na- na- yana
DUP CAUS grow OC CH AUX 3SG.POSS.wife F.PL INT+F DUP CAUS grow
vt aux nf vt

hiarawe

yayana

tohematamona

fati

hi- to- ha -rawa+M , *ya- yana* to- ha -himata -mona *fati*
OC CH AUX F.PL DUP grow CH AUX FP.N+M REP+M 3SG.POSS.wife
aux vi aux nf

tefe

hiwasirawari

nafirari

tefe hi- wasi -rawa -haari , *nafi* -ra -haari
food+M OC find F.PL IP.E+M be big NEG IP.E+M
pn vt vi

'He left. He disappeared into the forest. They raised him. The ones who became his wives raised him. He grew as his wives cooked his food when he was small.'

25 *Faya*

yayana

tohe

me

ya

me

ya

tataba

faya ya- yana to- ha+M , me ya me ya ta- taba
so DUP grow CH AUX 3PL ADJU 3PL ADJU DUP be together
conj vi aux pron prt pron prt vi

tohe

faya

me

sasawi

sawi

toyabo

to- ha+M , faya me , sa- sawi , sawi.NFIN to- yabo.NOM
CH AUX so 3PL.S DUP be present be present CH be long
aux conj pron vi vi vi

ya

nafimise

nafimise

ya

haha

haha

ya nafi -misa.NOM+M , nafi -misa.NOM+M ya , haha , haha
ADJU be big up be big up ADJU this+F this+F
prt vi vi prt dem dem

he

tabarawa

ahi

hirawaraha

hee taba -rawa+F , ahi hi- na -rawa -ra+F -ha ,
3SG be together F.PL have sex with OC AUX F.PL NEG DUP
pron vi vt aux

ahi

hirawaraha

he

ya

tataba

ahi hi- na -rawa -ra+F -ha hee ya ta- taba
have sex with OC AUX F.PL NEG DUP 3SG ADJU DUP be together
vt aux pron prt vi

toarawemetemone

to- ha -rawa -hemete -mone
CH AUX F.PL FP.N+F REP+F
aux

'He grew. He stayed with them. He stayed there a long time, and he grew up. He didn't have sex with the women that were with him, and they stayed with him.'

AWITA FA YAFI

26 *Faya me yoyoko hiematamona fahi*
 faya me yo- yoko hi- to- ha -himata -mona fahi
 so 3PL.S DUP bring misfortune on OC CH AUX FP.N+M REP+M then
 conj pron vt aux dem

'Then they brought misfortune on him.'

27 *Me ihi kabakaba ra me me me*
 me ihi kaba- kaba na -ra+F me me me
 3PL.POSS victim of+F DUP eat AUX NEG 3PL.POSS 3PL.O 3PL.S
 pron pn vt aux pron pron pron

warara hinemete me ya ota tataba
 wara -ra hi- na -hemete me ya otaa ta- taba
 grab DUP OC AUX FP.N+F 3PL ADJU 1EX.S DUP be together
 vt aux pron prt pron vi

tohineni ehene kabarari hinaka yibote
 to- ha -ne -ni ehene kaba -ra -haari hinaka yibote
 CH AUX CONT+F BKG+F victim of+M eat NEG IP.E+M 3SG.POSS wife
 aux pn result pron nf

kayawe fati kayawarawari
 ka- yawa+M fati ka- yawa -rawa -haari
 COMMIT be upset 3SG.POSS.wife COMMIT be upset F.PL IP.E+M
 vt nf vt

'"He doesn't fish or hunt. They took him long ago, and he is still with them. He doesn't hunt or fish for them."
 He [the older cousin] wanted his [the younger cousin's] wives.'

28 *Fati kayawarawe ati sasai*
 fati ka- yawa -rawa+M ati sa- sai
 3SG.POSS.wife COMMIT be upset F.PL voice DUP be heard
 nf vt pn vi

toematamonaka
 to- ha -himata -mona -ka
 CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He wanted them to be his wives, and he was always complaining.'

29 *Faya ati sasai toe Ayo ka wati*
 faya ati sa- sai to- ha+M ayo ka wati
 so voice DUP be heard CH AUX older brother POSS arrow
 conj pn vi aux nm prt nm

wati wati kane wati wati
 wati wati ka- na+M wati wati
 arrow think about COMMIT AUX arrow think about
 nm vt aux nm vt

kanematamona fahi
 ka- na -himata -mona fahi
 COMMIT AUX FP.N+M REP+M then
 aux dem

'He was always complaining. He planned to make arrows.'

30 *Wati sibi ne wati sibi ne haro wati*
 wati sibi na+M wati sibi na+M haaro wati
 arrow grass tear AUX arrow grass tear AUX that one+F arrow
 nm vt aux nm vt aux dem nm

he ne wati he nematamonaka
 hee na+M wati hee na -himata -mona -ka
 heat AUX arrow heat AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux nm vt aux

AWITA FA YAFI

'He took the leaves off arrow grass to make arrows. He heated the arrows over a fire.'

31 *Wati he ne ya , wati*
 wati hee na.NOM+M ya , wati
 arrow heat AUX ADJU arrow
 nm vt aux prt nm

nawarimatamona fahi
 na- waa -rI -himata -mona fahi
 CAUS stand raised surface FP.N+M REP+M then
 vt dem
 'He heated the arrows, and inserted the points in the arrow shafts.'

32 *Wati nawari , wati nawari*
 wati na- waa -rI+M , wati na- waa -rI.NFIN
 arrow CAUS stand raised surface arrow CAUS stand raised surface
 nm vt nm vt

tai tonihe ya sare siri ni
 tai to- niha- ha.NOM+M ya sarehe siri na.NFIN
 be ahead CH CAUS AUX ADJU blowgun dart scrape AUX
 vi aux prt nf vt aux

yotowaha , sare siri ne ya , sare
 yoto -waha.LIST , sarehe siri na.NOM+M ya , sarehe
 follow change blowgun dart scrape AUX ADJU blowgun dart
 vi nf vt aux prt nf

siri ne , sare siri ne hiyama me
 siri na+M , sarehe siri na+M hiyama me
 scrape AUX blowgun dart scrape AUX white-lipped peccary 3PL.O
 vt aux nf vt aux nm pron

me mowa nabone me , me ni ya sawirihi ,
 me mowa na -habone me , me ni ya sawi -rihi ,
 3PL.S fight AUX INT+F 3PL 3PL to ADJU be present NEG.LIST
 pron vt aux pron pron prt prt vi

sawirihi na toematamonane
 sawi -rihi na to- ha -himata -mona -ne
 be present NEG.LIST AUX CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vi aux aux

'He inserted points in the arrows. He inserted points in the arrows first, and scraped the blowgun darts last. He scraped the darts. The others went out to hunt white-lipped peccaries, but he didn't go with them.'

33 *Sawire , itahi me ihi isi ni kabe ,*
 sawi -ra+M , ita+M me ihi isi ni kaba+M ,
 be present NEG stay 3PL.POSS victim of+F little bit eat
 vi vi pron pn pn vt

me hikasawarihari
 me hi- ka- sawari -haari
 3PL.S OC COMIT frustrate IP.E+M
 pron vt

'He didn't go along. He stayed in the village, and ate some of the meat of the animals they killed. They complained about him.'

34 *Me hikasawari , ene kabaremona me*
 me hi- ka- sawari+M , ehene kaba -ra -himona me
 3PL.S OC COMIT frustrate victim of+M eat NEG REP+M 3PL.S
 pron vt pn result pron

AWITA FA YAFI

hine **me** **kakasawari** **hie** , **me**
 ati hi- na+M me ka- ka- sawari hi- to- ha+M , me
 say OC AUX 3PL.S DUP COMIT frustrate OC CH AUX 3PL.S
 vt pron vt aux pron

kakasawari **hiematamonaka**
 ka- ka- sawari hi- to- ha -himata -mona -ka
 DUP COMIT frustrate OC CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'They complained about him. They said he didn't provide any meat or fish. They always complained about him.'

35 **Me** **kakasawari** **hihe** , **me** **hikasawari** ,
 me ka- ka- sawari hi- to- ha+M , me hi- ka- sawari+M ,
 3PL.S DUP COMIT frustrate OC CH AUX 3PL.S OC COMIT frustrate
 pron vt aux pron vt

hinaka **yama** **ahi** **ni** **ahaba** **sare** **siri** **ni**
 hinaka yama ahi na.NFIN ahaba+F sarehe siri na.NFIN
 3SG.POSS thing work on AUX end blowgun dart scrape AUX
 pron nf result aux vi nf result aux

ahaba , **sare** **tafowe** , **sare**
 ahaba+F , sarehe tafowe , sarehe
 end blowgun dart wrapped blowgun dart
 vi nf pn nf

tafowemetemoneke
 tafowe -mete -mone -ke
 wrapped FP.N+F REP+F DECL+F
 pn

'They always complained about him. He was done working. He finished making the darts. He put the darts in a sheath.'

36 **Sare** **tafowe** **nawata** , **wati** **tafowe** **nawata**
 sarehe tafowe na- wata.LIST , wati tafowe na- wata.LIST
 blowgun dart wrapped CAUS be located arrow wrapped CAUS be located
 nf pn vt nm pn vt

, **wati** **tabo** **tohematamona** **ahi**
 wati tabo to- ha -himata -mona ahi
 arrow bunch+M CH be FP.N+M REP+M then
 nm pn vc dem

'He put the darts in a sheath. He put the arrows in a sheath, too. It was a bunch of arrows.'

37 **Wati** **tabo** **nafimatamonaka**
 wati tabo nafi -himata -mona -ka
 arrow bunch+M be big FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pn vi

'It was a big bunch of arrows.'

38 **Wati** **tabo** **nafi** , **iha** **tonake** , **iha**
 wati tabo nafi+M , iha to- na- ka+M , iha
 arrow bunch+M be big plant sp away CAUS go/come plant sp
 nm pn vi nm vt nm

tonake **iha** **siri** **kane** , **iha** **siri**
 to- na- ka+M iha siri ka- na+M , iha siri
 away CAUS go/come plant sp scrape COMIT AUX plant sp scrape
 vt nm vt aux nm vt

AWITA FA YAFI

kane **iha** **kakame** , **bikafa** **iti** , **bikafa**
ka- na+M iha ka- ka -ma+M , bikafa iti+M , bikafa
COMIT AUX plant sp COMIT go/come back vine sp pick up vine sp
aux nm vt nm vt nm

iti **kame** , **iha** **to** **kanematamonaka**
iti+M ka -ma+M , iha too ka- na -himata -mona -ka
pick up go/come back plant sp foam up COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
vt vi nm vt aux

fahi .
fahi
then
dem

'It was a big bunch of arrows. He went after *iha* plants. He scraped the *iha* stalk. He brought the *iha* scrapings back. He got some *bikafa* stalks. He came back. He made the *iha* poison foam up in the mortar.'

39 **Iha** **to** **kane** , **ia** **to** **kane** **ia**
iha too ka- na+M , iha too ka- na+M iha
plant sp foam up COMIT AUX plant sp foam up COMIT AUX plant sp
nm vt aux nm vt aux nm

to **kani** **ahabe** **ya** , **iha** **fene**
too ka- na.NFIN ahaba.NOM+M ya , iha fehene
foam up COMIT AUX end ADJU plant sp juice+M
vt aux vi prt nm pn

kawari , **iha** **fene** **kawari**
ka- waa -rI+M , iha fehene ka- waa -rI+M
COMIT stand raised surface plant sp juice+M COMIT stand raised surface
vt nm pn vt

, **iha** **fene** **kawarimatamonaka** ,
iha fehene ka- waa -rI -himata -mona -ka
plant sp juice+M COMIT stand raised surface FP.N+M REP+M DECL+M
nm pn vt

waho **ya** .
waho ya
snail sp ADJU
nm prt

'He foamed up the *iha* poison. When he was done foaming up the poison, he cooked the poison. He put the poison in a snail shell.'

40 **Waho** **ya** **iha** **fehene** **sika** **tonihikime** , **faya**
waho ya iha fehene sika to- niha- na -kima+M , faya
snail sp ADJU plant sp juice+M pour CH CAUS AUX two so
nm prt nm pn vt aux conj

ia , **nakosiribona** **kawari** , **iha**
iha , nakosiri -bona ka- waa -rI+M , iha
plant sp ashes INT+M COMIT stand raised surface plant sp
nm pn vt nm

nakosiribona **kawari** ,
nakosiri -bona ka- waa -rI+M ,
ashes INT+M COMIT stand raised surface
pn vt

kawarimatamonaka **ahi** .
ka- waa -rI -himata -mona -ka ahi
COMIT stand raised surface FP.N+M REP+M DECL+M then
vt dem

'He poured the poison into two snail shells. He cooked what was left of the poison.'

AWITA FA YAFI

41	Iha	kawari		ya	,	bane	
	iha	ka-	waa	-rI.NOM	ya	banehe	
	plant sp	COMIT	stand	raised surface	ADJU	giant anteater	
	nm	vt			prt	nf	
	bane		yifori	,	bane		yifori
	banehe		yifori		banehe		yifori
	giant anteater		tail		giant anteater		tail
	nf		pn		nf		pn
					wete		kane
					wete	ka-	na+M
					tie	COMIT	AUX
					vt	aux	
	yifori	ra	,	ia		nakosiri	were
	yifori	ra		iha		nakosiri	were
	tail	O		plant sp		ashes	stir
	pn	prt		nm		pn	vt
						nawahematamonaka	
						na	-waha
						-himata	-mona
						-ka	

'He cooked the poison. He tied the giant anteater tail hairs together, and he stirred what was left of the poison.'

42	Nakosiri	nakosiri	wati	,	wati	tabo	toematamona	ahi
	nakosiri	nakosiri	wati		wati	tabo	to-	ha
	ashes	ashes	arrow		arrow	bunch+M	CH	be
	pn	pn	nm		pn	pn	vc	FP.N+M
								REP+M
	hiyama		me		tanibana			ahi
	hiyama		me		tani		-bana	ahi
	white-lipped peccary		3PL.POSS		weapon	against	FUT	then
	nm		pron		pn			dem

'There was a large bunch of arrows, to be used to kill white-lipped peccaries.'

43	Hinaka	titisabone		siri	,	faya	,	hiyama	me
	hinaka	titisa	-bone	siri.LIST		faya		hiyama	me
	3SG.POSS	bow	INT+F	scrape		so		white-lipped peccary	3PL
	pron	nf		vt		conj		nm	pron
	me	yama	were	ni	ahaba	sare		were	kani
	me	yama	were	na.NFIN	ahaba.LIST	sarehe		were	ka-
	3PL	thing	coat	AUX	end	blowgun	dart	coat	na.NFIN
	pron	nf	vt	aux	vi	nf	vt	vt	aux
	ahaba		hinaka	yama	nawata		hinaka	wati	
	ahaba.LIST		hinaka	yama	na-	wata.LIST	hinaka	wati	
	end		3SG.POSS	thing	CAUS	be located	3SG.POSS	arrow	
	vi		pron	nf	vt		pron	nm	
	nawate		ya	,	hiyama		me	me	kobo
	na-	wata.NOM+M	ya		hiyama		me	me	kobo
	CAUS	be located	ADJU		white-lipped peccary		3PL.O	3PL.S	meet
	vt		prt		nm		pron	pron	vt
	nani	me	kamemetemoneke					hiyama	
	na	-hani	me	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke	
	AUX	IP.N+F	3PL.S	go/come	back	FP.N+F	REP+F	DECL+F	
	aux		pron	vi					
	me	me	kobo	nani	mati	ahi			
	me	me	kobo	na	-hani	mati	ahi		
	3PL.O	3PL.S	meet	AUX	IP.N+F	3PL.S	then		
	pron	pron	vt	aux		pron	dem		

'He scraped what would be his bow. He was done coating the arrow points with poison, and he was done coating the darts with poison. He put his things away. After he put his things away, the others, who had seen some white-lipped peccaries, came back.'

44	Kama		me	Hiyama		me	ati
	ka	-ma+F	me	hiyama		me	ati
	go/come	back	3PL.S	white-lipped peccary		3PL.POSS	voice
	vi		pron	nm		pron	pn

AWITA FA YAFI

saimonehe				hiyama		me		ati
sai.NOM	-mone	-he		hiyama		me		ati
be heard	REP+F	DUP		white-lipped peccary		3PL.POSS		voice
vi				nm		pron		pn
saimonehe			ya	hiyama		me		ati
sai.NOM	-mone	-he	ya	hiyama		me		ati
be heard	REP+F	DUP	ADJU	white-lipped peccary		3PL.POSS		voice
vi			prt	nm		pron		pn
saimone		me		me	katomareba		te	tataba
sai.NOM	-mone	me		me	katoma -ra -hiba		tee	ta- taba
be heard	REP+F	3PL		3PL.O	attack NEG FUT+M		2PL.S	DUP be together
vi		pron		pron	vt		pron	vi
tohine		fa		me	ati	nemetemone		ahi
to- ha -ne		faa		me	ati	na -hemete -mone		ahi
CH	AUX	CONT+F		3PL.S	say	AUX FP.N+F	REP+F	then
aux		dem		pron	vt	aux		dem

'They came back. "People heard white-lipped peccaries. You are going with the one who is not going to kill them," they said.'

45 Faya	me	yana	tonemetemone
faya	me	yana	to- na -hemete -mone
so	3PL.S	start	CH AUX FP.N+F REP+F
conj	pron	vi	aux

'They started out.'

46 Hiyama			me		hiyama		me	me
hiyama			me		hiyama		me	me
white-lipped peccary			3PL		white-lipped peccary		3PL.O	3PL.S
nm			pron		nm		pron	pron
tonaka		me		toka		me	ni	ya
to- na- ka+F		me		to- ka+F		me	ni	ya
away CAUS go/come		3PL.S		away go/come		3PL	to	ADJU
vt		pron		vi		pron	prt	prt

tokomakari
to- ka -maka -ri
away go/come following NEG+M
vi

'They went after the white-lipped peccaries, but he didn't go after them.'⁷²

47 Tokomakari
to- ka -maka -ri
away go/come following NEG+M
vi

'He didn't go after them.'

48 Tafe		tafehimatamonaka
tafa+M		tafa -himata -mona -ka
eat		eat FP.N+M REP+M DECL+M
vi		vi

'He ate.'

49 Tafe	tafi	nafi		yana	tonematamonaka
tafa+M	tafa.NFIN	nafi+M		yana	to- na -himata -mona -ka
eat	eat	be big		start	CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
vi	vi	vi		vi	aux

'He ate. He ate a lot. He started out.'

⁷² The form *tokomakari* is archaic; the form in current usage is *tokomakara*.

AWITA FA YAFI

50 *Yana tone wati wati tiwa kamisa*
 yana to- na+M wati wati tiwa ka- na -misa.LIST ,
 start CH AUX arrow arrow carry COMMIT AUX up
 vi aux nm nm vt aux

titisa tama tokomake me
 ti- tisa tama.LIST , to- ka -makI , me
 DUP shoot with arrow hold onto away go/come following 3PL
 nf vt vi pron

hibati me tokemetemoneni
 hibati me to- ka -hemete -mone -ni
 long time ago 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F BKG+F
 nf pron vi

'He started out. He put his arrows on his shoulder, and got his bow, and went long after the others had gone.'

51 *Me toka me hiyama me me*
 me to- ka+F me hiyama me me ,
 3PL.S away go/come 3PL.S white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S
 pron vi pron nm pron pron

kakatamani me tokomake kobo
 ka- katoma -hani me , to- ka -makI kobo
 COMMIT look at IP.N+F 3PL.S away go/come following arrive
 vt pron vi vi

tonamake hinaka koma hiyama me
 to- na -makI , hinaka koma hiyama me
 away AUX following 3SG.POSS son-in-law white-lipped peccary 3PL
 aux pron nm nm pron

Oko koma kamaki kamaki
 o- ka koma ka -makI+M , ka -makI+M
 1SG.POSS POSS son-in-law go/come following go/come following
 prt nm vi vi

kamaki hari kamakiari ha
 ka -makI+M , haari ka -makI -haari haa
 go/come following that one+M go/come following look+M DEM
 vi dem vi dem

'They went. They listened to the peccaries. He went after them and arrived. "My son-in-law has come, there he is."'

52 *Kamakimatamonaka*
 ka -makI -himata -mona -ka
 go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He came.'

53 *Kamaki faya hinaka koma kamaki*
 ka -makI.NOM , faya hinaka koma , ka -makI.NOM
 go/come following so 3SG.POSS son-in-law go/come following
 vi conj pron nm vi

ya Hiyama me ati saine ha
 ya hiyama me ati sai -ne haa
 ADJU white-lipped peccary 3PL.POSS voice be heard CONT+F DEM
 prt nm pron pn vi dem

'He came. His son-in-law came. "I can hear the voices of the peccaries."'

AWITA FA YAFI

54 *Hiyama* *me* *ati* *saiha* *me* *me* *wati*
 hiyama me ati sai+F me me wati
 white-lipped peccary 3PL.POSS voice be heard 3PL.O 3PL.S go after
 nm pron pn vi pron pron vt

kineni

ka- na -ne -ni
 COMIT AUX CONT+F BKG+F
 aux

"I can hear the voices of the peccaries, the others are after them."

55 *Hibaka* , *hibaka* *hiyama* *me* *kana* *naba* *me*
 hibaka , hibaka hiyama me kana na -haba me
 where where white-lipped peccary 3PL.S run AUX FUT+F 3PL.S
 interrog interrog nm pron vi aux pron

amariya

ama -ri -ya
 SEC CQ+F now
 sec

"Where will the peccaries run?"

56 *E* *awakare*
 ee awa -ka -re
 1IN.S see DECL NEG+F
 pron vt

"Who knows?"

57 *Me* *kana* *ni* *awaraba* *me* *amani*
 me kana na.NFIN awa -ra -haba me ama -ni
 3PL.S run AUX see NEG FUT+F 3PL.POSS SEC BKG+F
 pron vi aux result pron sec

"Who knows where they will run?"

58 *Hinaka* *wati* *kawa* , *hinaka* *titisa*
 hinaka wati ka- waa.LIST , hinaka ti- tisa
 3SG.POSS arrow COMIT stand 3SG.POSS DUP shoot with arrow
 pron nm vi pron nf

nabati *kayabati* *wa* , *tokomakematamona*
 nabati kayabati+M waa.LIST , to- ka -makI -himata -mona
 stomach pull tense stand away go/come following FP.N+M REP+M
 pn result vi vi

'His arrows were against a tree, and his strung bow was against the tree, too. He went after them.'

59 *Hinaka* *koma* *tokomake* *nowati* *ya*
 hinaka koma to- ka -makI nowati ya
 3SG.POSS son-in-law away go/come following behind ADJU
 pron nm vi pn prt

tokomake , *tokomake* *hiyama*
 to- ka -makI , to- ka -makI hiyama
 away go/come following away go/come following white-lipped peccary
 vi vi nm

me *me* *mowa* *na* *hiyama* *me* *kana* *ni*
 me me mowa na+F hiyama me kana na.NFIN
 3PL.O 3PL.S fight AUX white-lipped peccary 3PL.S run AUX
 pron pron vt aux nm pron vi aux

AWITA FA YAFI

kama , **hiyama** **me** **kana** **ni**
ka -ma+F , hiyama me kana na.NFIN
go/come back white-lipped peccary 3PL.S run AUX
vi nm pron vi aux

kamemetemone **ahi** .
ka -ma -hemete -mone ahi
go/come back FP.N+F REP+F then
vi dem

'His son-in-law went after him. He ran after the peccaries. The peccaries came running back.'

60 **Kana** **ni** **kamematamonaka** .
kana na.NFIN ka -ma -himata -mona -ka
run AUX go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
vi aux vi

'He came running back.'

61 **Kana** **ni** **kame** , **kana** **ni** **kame** **wati**
kana na.NFIN ka -ma+M , kana na.NFIN ka -ma+M wati
run AUX go/come back run AUX go/come back arrow
vi aux vi aux vi nm

kakitikabote **ne** , **kana** **ni**
ka- iti -kabote na+M , kana na.NFIN
COMIT pick up quickly AUX run AUX
vt aux vi aux

tokomakematamonaka .
to- ka -makI -himata -mona -ka
away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
vi

'He came running back. He quickly grabbed his arrows, and went running after them.'

62 **Hiyama** **me** **tisa** **na** **me**
hiyama me tisa na+F me
white-lipped peccary 3PL.S shoot with arrow AUX 3PL.S
nm pron result aux pron

hiyama **me** **siba** **na** **me** , **kana** **ni**
hiyama me siba na+F me , kana na.NFIN
white-lipped peccary 3PL.S look for AUX 3PL.S run AUX
nm pron result aux pron vi aux

tokomaki **ya** **kana** **ni** **tokomaki** **ya**
to- ka -makI.NOM ya kana na.NFIN to- ka -makI.NOM ya
away go/come following ADJU run AUX away go/come following ADJU
vi prt vi aux vi prt

yama **me** **fara** **fati** **nanamo** **hiarawe** **ka**
yama me fara fati na- namo hi- to- ha -rawa+M ka
thing 3PL same+F 3SG.POSS.wife DUP show OC CH AUX F.PL which
nf pron dem nf vt aux prt

yama **ya** , **fati** **nanamo** **hiharawe** **ka** **yama**
yama ya , fati na- namo hi- to- ha -rawa+M ka yama
thing ADJU 3SG.POSS.wife DUP show OC CH AUX F.PL which thing
nf prt nf vt aux prt nf

ya **faya** **hiyama** **me** , **sa**
ya faya hiyama me , saa
ADJU so white-lipped peccary 3PL.O shoot with arrow
prt conj nm pron vt

AWITA FA YAFI

'He lay his arrows on his thigh.'

66 *Wati* *horo* *nakekabote* *wati* *yor* *kabote*
 wati horo na -kI -kabote wati yori na -kabote
 arrow pull AUX coming quickly arrow insert AUX quickly
 nm vt aux nm vt aux

sa *hikanematamonaka*
 saa hi- ka- na -himata -mona -ka
 shoot with arrow OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'He pulled out an arrow and inserted it in the bow and shot a male.'

67 *Maki* *amakara*
 maki ama -kara
 male be ?+M
 nm vc

""That one looks like a male.""

68 *Wati* *horo* *nake* *sa*
 wati horo na -kI saa
 arrow pull AUX coming shoot with arrow
 nm vt aux vt

hikanemetemoneke
 hi- ka- na -hemete -mone -ke
 OC COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'He pulled an arrow and shot a female.'

69 *Fana* *amani* *haro*
 fana ama -ni haaro
 female be BKG+F that one+F
 nf vc dem

""That one is a female.""

70 *Wati* , *kerewetewakani*
 wati ka- rewete -waha -kani
 arrow COMIT turn end to end change one at a time
 nm vt

nematamonaka *ahi*
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He was turning the arrows end to end, one after the other.'

71 *Wati* *tafowe* *soba* *towiti* , *wati* *tafowe* *koro*
 wati tafowe soba to- na -witI+M wati tafowe koro
 arrow wrapped pull out away AUX out arrow wrapped throw
 nm pn vt aux nm pn vt

nisakabote *wati* *yabehimatamona* *ahi*
 na -risa -kabote wati yaba -himata -mona ahi
 AUX down quickly arrow take out FP.N+M REP+M then
 aux nm vt dem

'He pulled out another pack of arrows, and threw out the covering on the points, pulling out the arrows.'

AWITA FA YAFI

72 *Hiyama* *me* *tisa* *nematamonaka*
 hiyama me tisa na -himata -mona -ka
 white-lipped peccary 3PL.O shoot with arrow AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pron vt aux
ahi .
 ahi
 then
 dem

'He shot the peccaries with arrows.'

73 *Hiyama* *me* *tisa* *ne* ,
 hiyama me tisa na+M
 white-lipped peccary 3PL.O shoot with arrow AUX
 nm pron vt aux

hiyama *me* *tisa* *nemata* .
 hiyama me tisa na -himata
 white-lipped peccary 3PL.O shoot with arrow AUX FP.N+M
 nm pron vt aux

'He shot the peccaries with arrows.'

74 *Wati* *fawa* *tonematamonaka* *ahi* .
 wati fawa to- na -himata -mona -ka ahi
 arrow disappear CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 nm vi aux dem

'The arrows ran out.'

75 *Hiyama* *me* *yowaba* *na* *rama* *ahi*
 hiyama me yowaba na+F rama ahi
 white-lipped peccary 3PL.S be in a line AUX unusual then
 nm pron vi aux prt dem

mama *ihi* *me* *toa* *mati* *ene*
 ma- maa ihi me to- ha+F mati ehene
 DUP be tired victim of+F 3PL.S CH be 3PL.S victim of+M
 nf pn pron vc pron pn

kabarari *ahi* .
 kaba -ra -haari ahi
 eat NEG IP.E+M then
 result dem

'The peccaries were all together in a line, exhausted. He who had never been a hunter.'

76 *Hiyama* *towakamematamona* *hibati*
 hiyama to- ka- ka -ma -himata -mona hibati
 white-lipped peccary away COMIT go/come back FP.N+M REP+M right away
 nm vt nf

ya *hiyama* *tabasi* *tonamebana* ,
 ya hiyama tabasi to- na -ma -hibana
 ADJU white-lipped peccary roast on grill away AUX back FUT+M
 prt nm vt aux

he *kakasawari* .
 hee ka- ka- sawari
 3SG.POSS DUP COMIT frustrate
 pron pn

'The one who had been complaining about him had already taken a peccary home to roast it on a rack.'

AWITA FA YAFI

77 *Faya hiyama me , hiyama me*
 faya hiyama me , hiyama me
 so white-lipped peccary 3PL white-lipped peccary 3PL.O
 conj nm pron nm pron

sa ne wati , wati fame , hiyama
 saa na+M wati , wati fama+M , hiyama
 shoot with arrow AUX arrow arrow be two white-lipped peccary
 vt aux nm nm vi nm

me kana ni toka mera tonakamaki
 me kana na.NFIN to- ka+F mera to- na- ka -makI+M
 3PL.S run AUX away go/come 3PL.O away CAUS go/come following
 pron vi aux vi pron vt

hiyama me tonafamamake
 hiyama me to- na- fama -makI
 white-lipped peccary 3PL.O away CAUS be two following
 nm pron vt

hiyama me famemetemoneke
 hiyama me fama -hemete -mone -ke
 white-lipped peccary 3PL.S be two FP.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vi

'He killed peccaries with arrows. He had two arrows left, and he went after the peccaries as they ran away, and killed two more of them.'

78 *Hiyama biti me hikawata me tama*
 hiyama biti me hi- ka- wata+F me tama
 white-lipped peccary young+M 3PL.O OC COMIT catch 3PL.O hold onto
 nm adj pron vt pron vt

nikima , hiyama biti me
 na -kima.LIST , hiyama biti me
 AUX two white-lipped peccary young+M 3PL.S
 aux nm adj pron

famemetemonehe
 fama -hemete -mone -he
 be two FP.N+F REP+F DUP
 vi

'He picked up two little peccaries and held them. There were two little peccaries.'

79 *Kame , faya me , tokomake*
 ka -ma+M , faya me , to- ka -makI ,
 go/come back so 3PL.S away go/come following
 vi conj pron vi

hiyama me iso ne hiyama me
 hiyama me iso na+M hiyama me
 white-lipped peccary 3PL.O carry off AUX white-lipped peccary 3PL.O
 nm pron vt aux nm pron

iso nebana
 iso na -hibana
 carry off AUX FUT+M
 vt aux

'He went back and carried off the peccaries.'

80 *Hiyama me iso nematamonane*
 hiyama me iso na -himata -mona -ne
 white-lipped peccary 3PL.O carry off AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 nm pron vt aux

'He carried off the peccaries.'

AWITA FA YAFI

tasi	namaki	hiyama	biti	me	tama
tasi	na -makI+M	hiyama	biti	me	tama
emerge	AUX following	white-lipped peccary	young+M	3PL.O	hold onto
vi	aux	nm	adj	pron	vt

kana	me	soki	kasa	mati
ka-	na.LIST	me	soki	ka- na -kosa+F
COMIT AUX	3PL.S	tie up	COMIT AUX	middle
aux	pron	result	aux	pron

'The sun went down. He emerged into the clearing, holding the young peccaries, too. They were tied up.'

88 Tiwati	watari	tiwitarehi
ti-	ati	wata -ra.NFIN
2SG.POSS	voice	exist NEG
pn	vi	vi

'Sit there without talking.'

89 Tiwati	watarima	nahi
ti-	ati	wata -rima
2SG.POSS	voice	exist NEG.IMP+F
pn	vi	aux

'Don't talk.'

90 Faya	hiyama	me	tama	kane
faya	hiyama	me	tama	ka- na+M
so	white-lipped peccary	3PL.O	hold onto	COMIT AUX
conj	nm	pron	vt	aux

kamaki	Yama	awatera	ama	yama	awatera
ka	-makI+M	yama	awa -tee -ra+F	ama	yama
go/come	following	thing	see HAB NEG	SEC	thing
vi		nf	result	sec	nf

ama	fawa	na	me	tabiyo	me	awi	ati
ama	fawa	na+F	me	tabiyo	me	awa.NOM+F	ati
SEC	disappear	AUX	3PL	absence	3PL.S	feel	say
sec	vi	aux	pron	pn	pron	vt	vt

nematamonaka	ati	hikamitamakehari
na -himata -mona -ka	ati	hi- to- ka- mita -makI -haari
AUX FP.N+M REP+M DECL+M	voice	OC away COMIT hear following IP.E+M
aux	pn	vt

ahi
ahi
then
dem

'He came holding the peccaries. "He never saw the forest, so he got lost. They were missing him," he said, as he heard him arriving outside.'⁷⁴

91 Faya	kamaki	afi	ni	kamaki
faya	ka -makI+M	afi	na.NFIN	ka -makI+M
so	go/come following	bathe	AUX	go/come following
conj	vi	vi	aux	vi

kamakimatamonaka
ka -makI -himata -mona -ka
go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
vi

'He came, already having bathed.'

74 The pronominal *me* is a mistake; that is, it should be *fawa na tabiyo*.

AWITA FA YAFI

- 92 *Kamaki* , *hiyama* *me* *fama* *me*
ka -makI+M , hiyama me fama+F me
go/come following white-lipped peccary 3PL.S be two 3PL.O
vi nm pron vi pron
- tama* *kane* , *See* , *biti* *me* *ihibarani*
tama ka- na+M , see , biti me iha+F -barani
hold onto COMIT AUX oh no young+M 3PL.S be located only
vt aux interj adj pron vi
- 'He came. He was holding the two peccaries. "Oh no, he only got little ones.''
- 93 *He* *kakasawari* *mitati* *nofe* *ka* *hinaka* ,
hee ka- ka- sawari mita -tee nofa+M ka hinaka
3SG.POSS DUP COMIT frustrate hear HAB recently POSS 3SG.POSS
pron pn vt prt prt pron
- hinaka* *mebone* *me* *soki* *hikamisemetemoneke*
hinaka me -bone me soki hi- ka- na -misa -hemete -mone -ke
3SG.POSS 3PL INT+F 3PL.O tie up OC COMIT AUX up FP.N+F REP+F DECL+F
pron pron pron vt aux
- tofi* *ya*
tofi ya
epiphyte sp ADJU
nm prt
- 'He had tied up two peccaries with *tofi* aerial roots for the one who he always heard complaining about him.'
- 94 *Tofi* *ya* *hiyama* *me* *soki* *kase*
tofi ya hiyama me soki ka- na -kosa+M
epiphyte sp ADJU white-lipped peccary 3PL.O tie up COMIT AUX middle
nm prt nm pron vt aux
- hiyama* *fainama* *me* *famemetemone*
hiyama fainama me fama -hemete -mone
white-lipped peccary both 3PL.S be two FP.N+F REP+F
nm adj pron vi
- hiyama* *fanarawaha*
hiyama fana -rawa -ha
white-lipped peccary female F.PL DUP
nm nf
- 'He had tied two female peccaries with *tofi* aerial roots.'
- 95 *Hiyama* *me* *soki* *kase* *ya* ,
hiyama me soki ka- na -kosa.NOM+M ya
white-lipped peccary 3PL.O tie up COMIT AUX middle ADJU
nm pron vt aux prt
- hiyama* *me* *were* *nifi* *ya* *kamaki* ,
hiyama me were na -fi.NOM ya ka -makI+M
white-lipped peccary 3PL.O throw AUX water ADJU go/come following
nm pron vt aux prt vi
- kamakimatamonaka*
ka -makI -himata -mona -ka
go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
vi
- 'He had tied the peccaries up and had thrown them into the water, and had come home.'
- 96 *Kamaki* *kobo* *namaki* *ahi* , *wati* , *wati* *tiwa*
ka -makI+M kobo na -makI+M ahi , wati , wati tiwa
go/come following arrive AUX following then arrow arrow carry
vi vi aux dem nm nm vt

AWITA FA YAFI

kane , *Aa* *wabori* *me* *fito* *hikane*
ka- na+M , aa wabori me fito hi- ka- na+M
COMIT AUX aha 3SG.POSS brother-in-law 3PL.S rush OC COMIT AUX
aux interj nm pron vi aux

wabori *me* *fito* *hikane* , *Hinaka* *wati*
wabori me fito hi- ka- na+M , hinaka wati
3SG.POSS brother-in-law 3PL.S rush OC COMIT AUX 3SG.POSS arrow
nm pron vi aux pron nm

e *aawa* *naho*
ee a- awa na -ho
1IN.S DUP see AUX IMP+M
pron vt aux

'He came and arrived. He was carrying arrows. "Aa." His brothers-in-law went to him. "Let's look at his arrows."'

97 *Ee* *hinaka* *wati* *e* *aawa* *naho*
ee hinaka wati ee a- awa na -ho
yes 3SG.POSS arrow 1IN.S DUP see AUX IMP+M
interj pron nm pron vt aux

""Yes, let's look at his arrows.""

98 *Hinaka* *wati* *e* *awabaya* *hinaka* *wati* *kote*
hinaka wati ee awa -ba -ya hinaka wati kote
3SG.POSS arrow 1IN.S see IMMED+M now 3SG.POSS arrow piece
pron nm pron vt pron nm pn

""Let's look at his arrows, his broken-off arrows.""

99 *Wati* *kote* *amakara*
wati kote ama -ka -ra+M
arrow piece be DECL+M NEG
nm pn vc

""They aren't broken-off arrows.""

100 *Wati* , *awa* *sa* *ona* , *wati* *ino*
wati awa saa o- na+F , wati ino
arrow tree shoot with arrow 1SG.S AUX arrow point+M
nm nf vt aux nm pn

babaka *ose* *amaka* , *faya* *ati*
ba- baka o- na -kosa+M ama -ka , faya ati
DUP break 1SG.S AUX middle SEC DECL+M so say
vt aux sec conj vt

nematamonane
na -himata -mona -ne
AUX FP.N+M REP+M BKG+M
aux

'I broke the points when I shot the arrows at a log," he said.'

101 *Hiyama* *me* *katomeno* *te* *awa* *hari*
hiyama me katoma -hino tee awa haari
white-lipped peccary 3PL.O look at IP.N+M 2PL.S see that one+M
nm pron vt pron vt dem

""Look, he killed a whole bunch of peccaries.""

102 *Wati* *me* , *wati* *kote* *me* *kakibarisemetemone*
wati me , wati kote me ka- iba -risa -hemete -mone
arrow 3PL arrow piece 3PL.S COMIT set down down FP.N+F REP+F
nm pron nm pn pron vt

AWITA FA YAFI

birararara

birararara
(sound of arrows)
sound

'They knocked the broken-off arrows on the ground, birararara.'

103 *Ii* , *hiyama* *me* *abakeni*
ii , hiyama me ahaba -ke -ni
wow white-lipped peccary 3PL.S die DECL+F IP.N+F
interj nm pron vi

""Tii, the peccaries died.""

104 *Hiyama* *me* *abinihi*
hiyama me ahaba.NOM+F -ni -hi
white-lipped peccary 3PL.S die IP.N+F DUP
nm pron vi

""The peccaries died.""

105 *Hiyama* *me* *watamara* *me* *awineke*
hiyama me wata -ma -ra+F me awine -ke
white-lipped peccary 3PL.S exist back NEG 3PL.S seem+F DECL+F
nm pron vi pron sec

""There aren't any more peccaries.""

106 *Hiyama* *me* *te* *tisa* *nani* *me*
hiyama me tee tisa na -hani me
white-lipped peccary 3PL.O 2PL.S shoot with arrow AUX IP.N+F 3PL
nm pron pron vt aux pron

ka *mate* *ohi* *kanani* , *me* *okowata* *me*
ka matehe ohi ka- na -hani , me o- ka- wata+F me
POSS children cry COMMIT AUX IP.N+F 3PL.O 1SG.S COMMIT catch 3PL.O
prt nf vi aux pron vt pron

ama *ke* *haro* , *me* *te* *tisa* *nani* *mati*
ama -ke haaro , me tee tisa na -hani mati
SEC DECL+F that one+F 3PL.O 2PL.S shoot with arrow AUX IP.N+F 3PL.O
sec dem pron pron vt aux pron

""When you shot the peccaries and these two little ones were crying, I picked them up. You had shot them.""

107 *Me* *te* *tisa* *nani* *me* , *me*
me tee tisa na -hani me , me
3PL.O 2PL.S shoot with arrow AUX IP.N+F 3PL.O 3PL.O
pron pron vt aux pron pron

sa *okara* *me* , *awa* *tisa*
saa o- ka- na -ra+F me , awa tisa
shoot with arrow 1SG.S COMMIT AUX NEG 3PL.O tree shoot with arrow
vt aux pron nf vt

onahara *oni*
o- na -hara o- ni
1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S BKG+F
aux prt

""You shot them. I didn't shoot them. I shot my arrows into a log.""

108 *Tani* *towakimisa* *homaharani*
tani to- ka- ka -misa+F homa -hara -ni
weapon against away COMMIT go/come up lie on ground IP.E+F BKG+F
pn vi vi

AWITA FA YAFI

hiyamamonaha

hiyama -mona -ha
white-lipped peccary REP+M DUP
nm

"The arrows were all in a line. I thought it was a peccary, but it was a log lying."

109 **Wati ino baka one owakamakine**
wati ino baka o- na+M o- ka- ka -makI -ne
arrow point+M break 1SG.S AUX 1SG.S COMIT go/come following CONT+F
nm pn vt aux vt

o
o-
1SG.S
prt

"I broke off the arrow points, and have brought the arrows."

110 **Faya , faya fati , fatiterawabone , faya**
faya , faya fati , faterawabone , faya
so so 3SG.POSS.wife 3SG.POSS.wife HAB F.PL INT+F so
conj conj nf nf conj

me hihiyare me hihiyara hinabebana
me hi- hiyara+M me hi- hiyara hi- nahaba -hibana
3PL.S OC speak to 3PL.S OC speak to OC at night FUT+M
pron vt pron vt prt

'His wives spoke to him at night.'

111 **Me hihiyara hinabeba**
me hi- hiyara hi- nahaba -hiba
3PL.S OC speak to OC at night FUT+M
pron vt prt

tafamatamatamonaka

tafa -mata -himata -mona -ka
eat short time FP.N+M REP+M DECL+M
vi

'He ate first, and then they talked to him.'

112 **Tafe tafe ya , me hiyarematamona fahi**
tafa.NOM+M tafa+M ya , me hiyara -himata -mona fahi
eat eat ADJU 3PL.O speak to FP.N+M REP+M then
vi vi prt pron vt dem

'He ate. After he ate, he spoke to them.'

113 **Hiyama me , hiyama me me**
hiyama me , hiyama me me
white-lipped peccary 3PL white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S
nm pron nm pron pron

tisa hinani me , me abani me
tisa hi- na -hani me , me ahaba -hani me
shoot with arrow OC AUX IP.N+F 3PL.O 3PL.S die IP.N+F 3PL.O
vt aux pron pron vi pron

te awaba me awineke
tee awa -haba me awine -ke
2PL.S see FUT+F 3PL.O seem+F DECL+F
pron vt pron sec

"You are going to see the peccaries that died when the others shot them with arrows."

AWITA FA YAFI

114 *Me* *abowi* *iso* *ona* *me* *abowi* *so*
 me abohi iso o- na+F me abohi soo
 3PL.POSS dead body carry off 1SG.S AUX 3PL.POSS dead body lie
 pron pn vt aux pron pn vi

nifehara *ahi* , *te* *ka* *yibote* *mati* *te* *ka*
 na -fI -hara ahi , tee ka yibote mati tee ka
 AUX water IP.E+F then 2PL POSS husband 3PL 2PL POSS
 aux dem pron prt nm pron pron prt

kakayawa *mati*
 ka- ka- yawa mati
 DUP COMIT be upset 3PL
 pn pron

"I carried the dead peccaries that your husbands killed, who you like so much, and they are in the water."

115 *Aya* *owa* *kasawari* *nofe* *ka* *mebone* *me* *fama* ,
 aya owa ka- sawari nofa+M ka me -bone me fama+F
 this 1SG.O COMIT frustrate recently POSS 3PL INT+F 3PL.S be two
 dem pron vt prt prt pron pron vi

me *soki* *okomisa* *mati*
 me soki o- ka- na -misa+F mati
 3PL.O tie up 1SG.S COMIT AUX up 3PL.O
 pron vt aux pron

"There are two for the one who always complains about me, that I tied up."

116 *Te* *tai* *toama*
 tee tai to- ha -ma
 2PL.S be ahead CH AUX back
 pron vi aux

"You go on ahead."

117 *Oyotoabana* *oke*
 o- yoto -habana o- ke
 1SG.S follow FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

"I will come behind."

118 *Me* *te* *towakahi* , *bani* *me* *me* *weye*
 me tee to- ka- ka -hi , bani me me weye
 3PL.O 2PL.S away COMIT go/come IMP+F animal 3PL.O 3PL.S carry
 pron pron vt nm pron pron vt

naba *mati*
 na -haba mati
 AUX FUT+F 3PL.S
 aux pron

"You go with the ones who will carry the animals."

119 *Me* *itariyahi*
 me ita -ra -yahi
 3PL.S stay NEG DIST.IMP+F
 pron vi

"No one should stay in the village."

120 *Me* *nafi* *toabone* *onara* *oni* ,
 me nafi to- ha -habone ati o- na -hara o- ni
 3PL.POSS all CH be INT+F say 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S BKG+F
 pron pn vc vt pron

AWITA FA YAFI

me nafi
 me nafi
 3PL.POSS all
 pron pn
 "Everyone should go."

121 *Me nafi toka me faya tafe itari*
 me nafi to- ka+F me faya tafa+M ita -rI+M
 3PL.POSS all away go/come 3PL.POSS so eat sit raised surface
 pron pn vi pron conj vi vi

, *hinakaso hinatafe itari* ,
 hinaka aso hi- na- tafa+M ita -rI+M
 3SG.POSS father's sister OC CAUS eat sit raised surface
 nf vt vi

hinakaso hinatafe ya faya
 hinaka aso hi- na- tafa+M ya faya
 3SG.POSS father's sister OC CAUS eat ADJU so
 nf vt prt conj

tokomake bai bai nokorise ya ahi
 to- ka -makI bahi , bahi noko -risa.NOM+M ya ahi
 away go/come following sun sun point down ADJU then
 vi nm nm vi prt dem

'They all went. He sat in the house eating. He sat as his mother-in-law gave him food. After his mother-in-law fed him, he went after the others, at noon.'

122 *Bai nokorise ya*
 bahi noko -risa.NOM+M ya
 sun point down ADJU
 nm vi prt

tokomakematamonaka
 to- ka -makI -himata -mona -ka
 away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'At noon he went after the others.'

123 *Fawa nematamonaka ahi*
 fawa na -himata -mona -ka ahi
 disappear AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi aux dem

'He disappeared.'

124 *Hiyama me one weweye*
 hiyama me one we- weye
 white-lipped peccary 3PL other+F DUP carry
 nm pron adj pn

wataremetemoneni
 wata -ra -hemete -mone -ni
 exist NEG FP.N+F REP+F BKG+F
 vi

'There weren't enough people to carry all the peccaries.'

125 *Owa kasawari nofe sawibonaka*
 owa ka- sawari nofa+M sawi -hibona -ka
 1SG.O COMIT frustrate recently be present INT+M DECL+M
 pron vt prt vi

"The one who always complains about me is going to go along."

AWITA FA YAFI

"He said he tied them up."

135 *Me weye tinabone bisa*
 me weye ti- na -habone bisa
 3PL.O carry 2SG.S AUX INT+F also
 pron vt aux prt

"You are going to carry them."

136 *Tikasawari tinofe ka ati amane*
 ti- ka- sawari ti- nofa+M ka ati ama -ne
 2SG.S COMIT frustrate 2SG.S recently which voice be BKG+M
 vt prt prt pn vc

"He said this because you always complain about him."

137 *Tikasawari tinofarene*
 ti- ka- sawari ti- nofa -hare -ne
 2SG.S COMIT frustrate 2SG.S recently IP.E+M BKG+M
 vt prt

"You always complain about him."

138 *Ee okasawari onofareka*
 ee o- ka- sawari o- nofa -hare -ka
 yes 1SG.S COMIT frustrate 1SG.S recently IP.E+M DECL+M
 interj vt prt

"Right, I always complain about him."

139 *Tokomake me me kamemetemoneke*
 to- ka -makI me me ka -ma -hemete -mone -ke
 away go/come following 3PL.S 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi pron pron vi

ahi
 ahi
 then
 dem

'He went. The others were coming back.'

140 *Hiyama me me kobo nami ya yana*
 hiyama me me kobo na -ma.NOM+F ya yana
 white-lipped peccary 3PL 3PL.S arrive AUX back ADJU start
 nm pron vi aux prt vi
ne tokomake tokomakematamonaka
 na+M to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
 AUX away go/come following away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 aux vi vi

'After the others had arrived back at the village, he left, and went after the other one.'

141 *Tokomake tokomaki ya*
 to- ka -makI to- ka -makI.NOM ya
 away go/come following away go/come following ADJU
 vi vi prt
hiyama tofi me kiha me weye ne bari
 hiyama tofi me kiha+M me weye na+M bari
 white-lipped peccary epiphyte sp 3PL.S have 3PL.O carry AUX back
 nm nm pron vt pron vt aux pn

AWITA FA YAFI

hiyematamona

hiya -himata -mona
 be bad FP.N+M REP+M
 vi

'As he was going, the other one was carrying the peccaries that had the *tofi* aerial roots, and his back was bad.'

142 **Bari tofi atine tiwaterini** ?
 bari tofi atine ti- awa -tee -ra -ni
 back epiphyte sp thorn+M 2SG.S see HAB NEG BKG+F
 pn nm pn vt

'Have you seen the thorns on the *tofi* aerial roots?'

143 **Bari okookoko nematamonaka ahi**
 bari oko- okoko na -himata -mona -ka ahi
 back DUP be peeled off AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 pn vi aux dem

'His back was messed up.'

144 **Hoo hiyama me koro osabana**
 hoo hiyama me koro o- to- na -kosa -habana
 whew white-lipped peccary 3PL.O throw 1SG.S CH AUX middle FUT+F
 interj nm pron vt aux

oke

o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

""Whew, I'm going to leave the peccaries behind.""

145 **Owa me kakasoma ra owa tiwa**
 owa me ka- ka- soma na -ra+F owa ti- awa
 1SG.O 3PL.S DUP COMIT help AUX NEG 1SG.O 2SG.S see
 pron pron vt aux pron vt

""There is no one helping me.""

146 **Me tokomake me fawa**
 me to- ka -makI , me fawa
 3PL.S away go/come following 3PL.S disappear
 pron vi pron vi

tosami ya Tiwa kasomebonaka ati
 to- na -kosa -ma.NOM+F ya , tiwa ka- soma -hibona -ka ati
 CH AUX middle back ADJU 2SG.O COMIT help INT+M DECL+M say
 aux prt pron vt vt vt

ne kamaki awane fati ati
 na+M ka -makI+M awa -ne , fati ati
 AUX go/come following seem+M BKG+M 3SG.POSS.wife say
 aux vi sec nf vt

nemetemone

na -hemete -mone
 AUX FP.N+F REP+F
 aux

'They went and entered the forest. "He said he would help you, and he is coming," his wife said.'

147 **Kamaki kamakimatamonaka**
 ka -makI+M ka -makI -himata -mona -ka
 go/come following go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

AWITA FA YAFI

'He came on.'

148 *Waha towiti towawite*
 waha to- na -witI+M to- waa -witI ,
 turn away AUX out away stand out
 vi aux vi

kamakimatamonaka
 ka -makI -himata -mona -ka
 go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'The other one went off the trail and waited as he came.'

149 *Kamaki Hoo yama otosi katomake*
 ka -makI+M , hoo yama o- tosi katoma -ke
 go/come following whew thing 1SG.POSS waist attack DECL+F
 vi interj nf pn vt

'He came on. "Whew, this thing is hurting my lower back."'

150 *Tofi tofi fito kanehinoho tisehibona*
 tofi tofi fito ka- na -hino -ho , tisa -hibona
 epiphyte sp epiphyte sp rush COMIT AUX IP.N+M DUP undo INT+M
 nm nm vi aux vt

tofi hikasawari yama tisehimatamonaka
 tofi hi- ka- sawari+M , yama tisa -himata -mona -ka
 epiphyte sp OC COMIT frustrate thing undo FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vt nf vt

'He tried to untie the knotted *tofi* roots but he couldn't. He was trying to untie it.'

151 *Yama tise yama hikasawari bata*
 yama tisa+M , yama hi- ka- sawari+M bata
 thing undo thing OC COMIT frustrate surprise
 nf vt nf vt vt

hikanamebanoho
 hi- ka- na -ma -hiba -no -ho
 OC COMIT AUX back FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'He was trying to untie it, but couldn't, and then the other one surprised him.'

152 *Yaka nakosamakimatamonaka*
 yaka na -kosa -makI -himata -mona -ka
 walk AUX middle following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'He walked fast to catch up with him.'

153 *Himata himata bisi* ?
 himata himata bisi
 what? what? scratch
 interrog interrog vt

""What are you picking at?""

154 *Hiyama me okatisabone me e*
 hiyama me o- ka- tisa -habone me ee
 white-lipped peccary 3PL.O 1SG.S COMIT undo INT+F 3PL.O 1IN.S
 nm pron vt pron pron

AWITA FA YAFI

weye nikimahabone mati
 weye na -kima -habone mati
 carry AUX two INT+F 3PL.O
 vt aux pron

"I'm trying to untie the peccaries, so that we can each carry one."

155 *Me weye timisamahi*
 me weye ti- na -misa -ma -hi
 3PL.O carry 2SG.S AUX up back IMP+F
 pron vt aux

"Put them back on your back."

156 *Hiya tiwa yoko okobe*
 hiya tiwa yoko o- ka- na -be
 come on 2SG.O push 1SG.S COMIT AUX IMMED+F
 interj pron vt aux

"Here, I'll push the pack onto you."

157 *Me weye himisametemone*
 me weye hi- na -misa -ma -hemete -mone
 3PL.O carry OC AUX up back FP.N+F REP+F
 pron vt aux

'He put them back on his back.'

158 *Otosi hiyakare*
 o- tosi hiya -ka -re
 1SG.POSS waist be bad DECL NEG+F
 pn vi

"My lower back is bad."

159 *Titosi amosaba awineni*
 ti- tosi amosa -haba awine -ni
 2SG.S waist be good FUT+F seem+F BKG+F
 pn vi sec

"Your lower back will be all right."

160 *Ka namaba awineke*
 kaa na -ma -haba awine -ke
 get better AUX back FUT+F seem+F DECL+F
 vi aux sec

"It will heal."

161 *Me weye himisami ya Hike ya me wara*
 me weye hi- na -misa -ma.NOM+F ya , hike ya me wara
 3PL.O carry OC AUX up back ADJU far ADJU 3PL.O grab
 pron vt aux prt nf prt pron vt

tinabanake

ti- to- na -habana -ke
 2SG.S CH AUX FUT+F DECL+F
 aux

'After he put them back on his back, "Up ahead you will take them."

162 *Me wara obeya hike ya*
 me wara o- to- na -be -ya hike ya
 3PL.O grab 1SG.S CH AUX IMMED+F now far ADJU
 pron vt aux nf prt

"I will take them up ahead."

AWITA FA YAFI

171 *Tiwa okasomene yama yaborini*
 tiwa o- ka- soma -hene yama yabo -ra -ni
 2SG.O 1SG.S COMIT help IRR+F thing be far NEG BKG+F
 pron vt nf vi

"I would help you, but it's not far."

172 *Hiyama me weye namisame ati ehene*
 hiyama me weye na -misa -ma+M ati ehene
 white-lipped peccary 3PL.O carry AUX up back voice because of+M
 nm pron vt aux pn post

ati yoko namarematamonane kasawari aawa
 ati yoko na -ma -ra -himata -mona -ne ka- sawari.NFIN a- awa
 voice stop AUX back NEG FP.N+M REP+M BKG+M COMIT resist DUP feel
 pn vi aux result vt

toe karo
 to- ha.NOM+M karo
 CH AUX because
 aux prt

'He put the peccaries back on his back, because he told him to. He wouldn't stop pestering him, because he remembered how he had been complained about.'

173 *Hiyama me hinawanamisamata*
 hiyama me hi- to- na- wana -misa -ma -tasa+F
 white-lipped peccary 3PL.O OC away CAUS be attached up back again
 nm pron vt

me Me tiwakamakihi
 me me ti- to- ka- ka -makI -hi
 3PL.O 3PL.O 2SG.S away COMIT go/come following IMP+F
 pron pron vt

'He put the peccaries back on him. "Take them."'

174 *Me tikababa me amake*
 me ti- kaba -haba me ama -ke
 3PL.O 2SG.S eat FUT+F 3PL.O SEC DECL+F
 pron vt pron sec

"You are going to eat them."

175 *Me okobaraba me amake*
 me o- kaba -ra -haba me ama -ke
 3PL.O 1SG.S eat NEG FUT+F 3PL.O SEC DECL+F
 pron vt pron sec

"I'm not going to eat them."

176 *Tika hiyama mebone me ta ona*
 ti- ka hiyama me -bone me taa o- na+F
 2SG.POSS POSS white-lipped peccary 3PL INT+F 3PL.O give 1SG.S AUX
 prt nm pron pron vt aux

me amake
 me ama -ke
 3PL.O SEC DECL+F
 pron sec

"I am giving you the peccaries."

AWITA FA YAFI

177 **Tokomakematamonaka** *ohi nima*
to- ka -makI -himata -mona -ka ohi na -nima
away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M cry AUX about to
vi vi aux

biti rari
na -biti na -ra -haari
AUX a little AUX NEG IP.E+M
aux aux

'He went on, he was about to cry.'

178 **Tokomake** *tokomakematamonaka*
to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
away go/come following away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
vi vi

'He went on.'

179 **Tokomake** , *Hoo ati nematamona*
to- ka -makI hoo ati na -himata -mona
away go/come following whew say AUX FP.N+M REP+M
vi interj vt aux

'He went on. "Whew," he said.'

180 *Ife amare kamakihari mati ati*
ife ama -ra+M ka -makI -haari mati ati
this+M be NEG go/come following IP.E+M 3SG.POSS.mother say
dem vc vi nf vt

nemetemoneke
na -hemete -mone -ke
AUX FP.N+F REP+F DECL+F
aux

'"That must be him coming," his mother said.'

181 **Kamaki** *kamakimatamona ahi*
ka -makI+M ka -makI -himata -mona ahi
go/come following go/come following FP.N+M REP+M then
vi vi dem

'He was still coming behind.'

182 **Kamaki** , *yama kakasi raba ra hiri*
ka -makI+M yama ka- kasi na -raba na -ra+F hiri
go/come following thing DUP be naughty AUX a bit AUX NEG do
vi nf vi aux aux vt

ne yoyoto tosi nematamonaka
na+M yo- yoto to- na -sii na -himata -mona -ka
AUX DUP follow CH AUX slowly along the way AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux vi aux aux

hike ya ahi , hahaha nari ahi
hike ya ahi ha- haahaa na -haari ahi
far ADJU there DUP laugh AUX IP.E+M then
nf prt dem vi aux dem

'He was coming behind, being naughty. He came along a ways behind, slowly, laughing to himself.'

183 **Eeto** *raba rini waha*
e- eheto na -raba na -ra -ni waha
DUP be good AUX a bit AUX NEG BKG+F now
vi aux aux prt

'"This is good now."

AWITA FA YAFI

184 *Faya kamaki hiyama me* ,
 faya ka -makI+M hiyama me
 so go/come following white-lipped peccary 3PL
 conj vi nm pron
hiyama me koro nisematamonaka ahi
 hiyama me koro na -risa -himata -mona -ka ahi
 white-lipped peccary 3PL.0 throw AUX down FP.N+M REP+M DECL+M then
 nm pron vt aux dem

iii
 iii
 (sound of falling)
 sound

'He came and threw off the peccaries. They fell down, iii.'

185 *Hoo manakoba amara ama*
 hoo manako -ba ama -ra+F ama
 whew revenge FUT be NEG SEC
 interj pn vc sec

'''Whew, I'm going to make him pay.'''

186 *Manakoba amani*
 manako -ba ama -ni
 revenge FUT be BKG+F
 pn vc

'''I'm going to get him back.'''

187 *Ee manako tihabisabaya*
 ee manako ti- to- ha -bisa -ba -ya
 yes revenge 2SG.S CH pay back also IMMED+M now
 interj nf vd

'''Yes, you get him back.'''

188 *Iti fare fe tonihatasebanoho* ?
 iti fare fee to- niha- ha -tasa -hiba -no -ho
 grandfather same+M 3SG.O CH CAUS be again FUT+M IP.N+M DUP
 nm dem pron vt

'Grandpa, he made him do it again, right?'

189 *Ee fare he tonihatasebanoho*
 ee fare hee to- niha- ha -tasa -hiba -no -ho
 yes same+M 3SG.O CH CAUS be again FUT+M IP.N+M DUP
 interj dem pron vt

'Yes, he made him do it again.'

190 *Manako amaraba ama* ?
 manako ama -ra -haba ama
 revenge be NEG FUT+F SEC
 nf vc sec

'''I'm going to get you back.'''

191 *Manakoba amake*
 manako -ba ama -ke
 revenge FUT be DECL+F
 pn vc

'''I'm going to get you back.'''

AWITA FA YAFI

192 *Manako owa tihibeya*
 manako owa ti- to- ha -be -ya
 revenge 1SG.O 2SG.S CH pay back IMMED+F now
 nf pron vd

"Get me back."

193 *Kamaki tokomake faya hinaka*
 ka -makI+M to- ka -makI faya hinaka
 go/come following away go/come following so 3SG.POSS
 vi vi conj pron

hiyama bako hinakaso
 hiyama bako hinaka aso
 white-lipped peccary chest+M 3SG.POSS father's sister
 nm pn nf

hikaware bako kabe
 hi- ka- waa -rI bako kaba+M
 OC COMIT cook raised surface chest+M eat
 vt pn vt

towitaremaka Hee manako te ibe
 to- ita -rI -makI , hee , manako tee ibe
 away sit raised surface following hey revenge 2PL.POSS RECIP
 vi interj nf pron pn

tohikima na toahi
 to- ha -kima.LIST na to- ha -hi
 CH pay back two AUX CH AUX IMP+F
 vd aux aux

'He went to the house. His mother-in-law cooked the breast of one of the peccaries, and he sat there and ate it. "Hey, you get him back."

194 *Te ibe kasawari nofa teni*
 tee ibe ka- sawari nofa+F tee -ni
 2PL.POSS RECIP COMIT frustrate recently 2PL.POSS BKG+F
 pron pn vt prt pron

hinakaso ati nemetemoneke
 hinaka aso ati na -hemete -mone -ke
 3SG.POSS father's sister say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 nf vt aux

"You are always complaining about each other," his mother-in-law said.'

195 *Me haha hikanematamona tosi ahi*
 me haahaa hi- ka- na -himata -mona tosi ahi
 3PL.S laugh OC COMIT AUX FP.N+M REP+M waist then
 pron vi aux pn dem

'The others were laughing at his lower back.'

196 *Tofi inoino raba tere*
 tofi ino- ino na -raba na -tee -ra+M
 epiphyte sp DUP be sharp AUX a bit AUX HAB NEG
 nm vi aux aux

karimematamonane bari ataro
 karima -himata -mona -ne bari ataro
 suffer from FP.N+M REP+M BKG+M back skin+M
 vt pn pn

'He got *tofi* roots on the skin of his back, and they are very spiny.'

AWITA FA YAFI

197 *Faya hiyama me toke hiyama*
 faya hiyama me toka+M hiyama
 so white-lipped peccary 3PL.O partially burn white-lipped peccary
 conj nm pron vt nm

me tokematamonaka
 me toka -himata -mona -ka
 3PL.O partially burn FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vt

'He burned the hair off the peccaries.'

198 *Hiyama me toke hiyama me*
 hiyama me toka+M hiyama me
 white-lipped peccary 3PL.O partially burn white-lipped peccary 3PL.O
 nm pron vt nm pron

bobi ne bati bati hiyama me
 bobi na+M bati bati hiyama me
 slit AUX 3SG.POSS.father 3SG.POSS.father white-lipped peccary 3PL.O
 vt aux nm nm nm pron

bobi nematamona hiyama me hitoka
 bobi na -himata -mona hiyama me hi- toka+F
 slit AUX FP.N+M REP+M white-lipped peccary 3PL.O OC partially burn
 vt aux nm pron vt

mati
 mati
 3PL.O
 pron

'He burned the hair off the peccaries. He gutted them, his father gutted the peccaries that he had burned the hair off of.'

199 *Abi hiyama me bobi tina*
 abi hiyama me bobi ti- na
 father white-lipped peccary 3PL.O slit 2SG.S AUX
 nm nm pron vt aux

""Father, cut up the peccaries.""

200 *Me tabasi tibeya*
 me tabasi ti- na -be -ya
 3PL.O roast on grill 2SG.S AUX IMMED+F now
 pron vt aux

""Roast them on the rack.""

201 *Owa me yokoarake*
 owa me yoko -hara -ke
 1SG.O 3PL.S bring misfortune on IP.E+F DECL+F
 pron pron vt

""They caused misfortune for me.""

202 *Me ka kakasawari kasawari , tama*
 me ka ka- ka- sawari ka- sawari tama
 3PL POSS DUP COMIT frustrate COMIT frustrate hold onto
 pron prt nf vt vt

tikani tinofa me ka hiyama tiwa
 ti- ka- na ti- nofa+F me ka hiyama tiwa
 2SG.S COMIT AUX 2SG.S recently 3PL POSS white-lipped peccary 2SG.O
 aux prt pron prt nm pron

AWITA FA YAFI

me ma tonihineni
 me maa to- niha- ha -ne -ni
 3PL.S be tired CH CAUS AUX CONT+F BKG+F
 pron vi aux

"You were always holding a grudge against them, and their peccaries tired you out."

203 *Hiyama me , hiyama me me bobi*
 hiyama me , hiyama me me bobi
 white-lipped peccary 3PL white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S slit
 nm pron nm pron pron vt

na hiyama me me tabasi
 na+F hiyama me me tabasi
 AUX white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S roast on grill
 aux nm pron pron vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'They gutted the peccaries and roasted the peccaries on the rack.'

204 *Hiyama me me tabasi na me ,*
 hiyama me me tabasi na+F me ,
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

kawemetemone ahi
 ka- waa -hemete -mone ahi
 COMIT stand FP.N+F REP+F then
 vi dem

'They roasted the peccaries, and they were on the rack.'

205 *Hii hiyama me katomematamona ,*
 hii hiyama me katoma -himata -mona ,
 wow! white-lipped peccary 3PL.O attack FP.N+M REP+M
 interj nm pron vt

Awita Fa yafi
 Awita Fa yafi
 (name of stream) inhabitant of
 npropf pn

'Wow, he killed lots of peccaries, the Awita Fa Yafi man.'

206 *Awita Fa yafi hiyama me*
 Awita Fa yafi hiyama me
 (name of stream) inhabitant of white-lipped peccary 3PL.O
 npropf pn nm pron

katomematamonane
 katoma -himata -mona -ne
 attack FP.N+M REP+M BKG+M
 vt

'The Awita Fa Yafi man killed lots of peccaries.'

207 *Me , hiyama me kaba natiha me ,*
 me , hiyama me kaba nahatI+F me ,
 3PL white-lipped peccary 3PL.O eat daytime 3PL.S
 pron nm pron vt prt pron

AWITA FA YAFI

'The two of them went a different direction. They went out to get back at each other.'

212 *Me towaka me , me*
 me to- ka- ka+F me , me
 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

towakemetemoneke
 to- ka- ka -hemete -mone -ke
 away COMIT go/come FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'The two of them went out.'

213 *Me towaka me fawa*
 me to- ka- ka+F me fawa
 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S disappear
 pron vi pron vi

tokasawitia , me fawa kani ya ,
 to- ka- na -kosa -witI+F , me fawa kani na.NOM+F ya ,
 away COMIT AUX middle out 3PL.S disappear COMIT AUX ADJU
 aux pron vi aux prt

me fawa kani ya wafa me ati
 me fawa ka- na.NOM+F ya wafa me ati
 3PL.S disappear COMIT AUX ADJU woolly monkey 3PL.POSS voice
 pron vi aux prt nm pron pn

me towasiwitia me , me ati
 me to- wasi -witI+F me , me ati
 3PL.S away find out 3PL.S 3PL.POSS voice
 pron vt pron pron pn

saimetemoneke
 sai -hemete -mone -ke
 be heard FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'They went out, and disappeared into the forest. After they disappeared, they came upon the voices of woolly monkeys. The woolly monkeys could be heard.'

214 *Siya siya siya*
 siya siya siya
 (call of woolly monkey) (call of woolly monkey) (call of woolly monkey)
 sound sound sound

siya siya siya
 siya siya siya
 (call of woolly monkey) (call of woolly monkey) (call of woolly monkey)
 sound sound sound

siya siya me ati
 siya siya me ati
 (call of woolly monkey) (call of woolly monkey) 3PL.S say
 sound sound pron vt

nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F there
 aux dem

'"Siya, siya," they were saying.'

215 *Aa me tikaraboa , me*
 aa me ti- karaboha , me
 oh yes 3PL.O 2SG.S shoot with blowgun 3PL.O
 interj pron vt pron

AWITA FA YAFI

'He shot all the monkeys with darts.'

222	Wafa	me	foro	nemetemoneke	ahi
	wafa	me	foro	na -hemete -mone -ke	ahi
	woolly monkey	3PL.S	fall	AUX FP.N+F REP+F DECL+F	then
	nm	pron	vi	aux	dem

'The monkeys fell.'

223	Hinaka	sare	tokowemetemone
	hinaka	sarehe	to- ka- waa -hemete -mone
	3SG.POSS	blowgun dart	away COMIT stand FP.N+F REP+F
	pron	nf	vi

'His darts hit their marks.'

224	Fora	hinemetemoneke	ahi
	fora	hi- na -hemete -mone -ke	ahi
	shoot with blowgun	OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F	then
	vt	aux	dem

'He hit them with darts.'

225	Anoti	anoti	ayo
	anoti	anoti	ayo
	3SG.POSS older brother	3SG.POSS older brother	call older brother
	nm	nm	vt

hinahi	he	kakasawari	tohe	he	kakasawari
hi- na+M	hee	ka- ka- sawari	to- ha+M	hee	ka- ka- sawari
OC AUX	3SG.O	DUP COMIT frustrate	CH AUX	3SG.O	DUP COMIT frustrate
aux	pron	vt	aux	pron	vt

tohe	ene	watarematamonaka	fari
to- ha+M	ehene	wata -ra -himata -mona -ka	faari
CH AUX	victim of+M	exist NEG FP.N+M REP+M DECL+M	that one+M
aux	pn	vi	dem

'His older cousin, who he called "older brother," who was always complaining about him, didn't kill many monkeys.'

226	Faya wafa	me	fora	nematamonaka
	faya wafa	me	fora	na -himata -mona -ka
	so woolly monkey	3PL.O	shoot with blowgun	AUX FP.N+M REP+M DECL+M
	conj nm	pron	vt	aux

'He shot the monkeys with darts.'

227	Wafa	me	fora	ne	ya
	wafa	me	fora	na.NOM+M	ya
	woolly monkey	3PL.O	shoot with blowgun	AUX	ADJU
	nm	pron	vt	aux	prt

kamaki	kamaki	hiware
ka -makI+M	ka -makI+M	hi- awa -ra+M
go/come following	go/come following	OC see NEG
vi	vi	vt

kamakibisematamona
ka -makI -bisa -himata -mona
go/come following also FP.N+M REP+M
vi

'After he shot the monkeys with darts, he came toward his cousin. But the cousin didn't see him as he too came toward him.'

AWITA FA YAFI

228 *Kamaki* *wafa* *me* *kiyo*
 ka -makI+M wafa me kiyo
 go/come following woolly monkey 3PL.O chase
 vi nm pron vt

namakiti *me* *fora*
 na -makI -hitI+M me fora
 AUX following along the way 3PL.O shoot with blowgun
 aux pron vt

namakiti , *nokosi* *ya* *wafa*
 na -makI -hitI+M , nokosi ya wafa
 AUX following along the way in front of ADJU woolly monkey
 aux pn prt nm

karaboematamonaka *ahi* *faa tokoo saa*
 karaboha -himata -mona -ka ahi faa tokoo saa
 shoot with blowgun FP.N+M REP+M DECL+M then (dart hitting animal)
 vt dem sound

'He came on running after the monkeys, and shooting at them. In front of him his cousin hit a monkey, faa tokoo saa.'

229 *Faya* *me* , *kiyari* *nemetemoneke* *me*
 faya me , kiya -ri na -hemete -mone -ke me
 so 3PL.S yell DISTR AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.O
 conj pron vi aux pron

fora *hina* *mati* *ahi* , *wafa* *biti* *mati*
 fora hi- na+F mati ahi , wafa biti mati
 shoot with blowgun OC AUX 3PL.O then woolly monkey young+M 3PL
 vt aux pron dem nm adj pron

'They cried out as he hit them, the young monkeys.'

230 *Yama* *hinaka* *sare* *tokowaremetemoneni*
 yama hinaka sarehe to- ka- waa -ra -hemete -mone -ni
 thing 3SG.POSS blowgun dart away COMIT stand NEG FP.N+F REP+F BKG+F
 nf pron nf vi

'His darts found their marks.'

231 *Wafa* *me* *foro* *kanikima* *nemetemoneke* *ahi*
 wafa me foro na -kanikima na -hemete -mone -ke ahi
 woolly monkey 3PL.S fall AUX scattered AUX FP.N+F REP+F DECL+F here
 nm pron vi aux aux dem

'The monkeys were falling down all over.'

232 *Wafa* *me* *foro* *na* *me* , *Hima*
 wafa me foro na+F me , hima
 woolly monkey 3PL.S fall AUX 3PL.S let's go
 nm pron vi aux pron interj

'The monkeys were falling. "Let's go."'

233 *Wafa* *me* *ati* *fawa* *nisi* *ya* ,
 wafa me ati fawa na -risa.NOM+F ya
 woolly monkey 3PL.POSS voice stop AUX down ADJU
 nm pron pn vi aux prt

tokomakeno *kame* *wafa* *biti* *me*
 to- ka -makI -hino ka -ma+M wafa biti me
 away go/come following IP.N+M go/come back woolly monkey young+M 3PL.O
 vi vi nm adj pron

AWITA FA YAFI

tiwa kane kame , tasi name , Oof
 tiwa ka- na+M ka -ma+M , tasi na -ma+M , oof
 carry COMMIT AUX go/come back emerge AUX back hoo
 vt aux vi vi aux interj

'When the monkeys stopped crying out, he came from where he had gone, carrying some young monkeys on his shoulder. He appeared. "Whew."'

234 *Wamematamonaka* , *wafana* *famarawa*
 waa -ma -himata -mona -ka , wafana fama -rawa+F
 stand back FP.N+M REP+M DECL+M female woolly monkey be two F.PL
 vi nf vi

tama karawari
 tama ka- na -rawa -haari
 hold onto COMMIT AUX F.PL IP.E+M
 vt aux

'He stood there, holding two female monkeys in his hands.'

235 *Me fora tini ?*
 me fora ti- na -ni
 3PL.O shoot with blowgun 2SG.S AUX BKG+F
 pron vt aux

"Did you shoot them with darts?"

236 *Me karaboi owatorarake*
 me karaboha.NFIN o- wato -ra -hara -ke
 3PL.O shoot with blowgun 1SG.S know NEG IP.E+F DECL+F
 pron vt vt

"I couldn't hit them."

237 *Wafa me kami ama ahi*
 wafa me ka -ma.NOM+F ama ahi
 woolly monkey 3PL.S go/come back be there
 nm pron vi vc dem

"But the monkeys came this way."

238 *Wafa me tokomi ahi*
 wafa me to- ka -ma.NOM+F ahi
 woolly monkey 3PL.S away go/come back there
 nm pron vi dem

"The monkeys went the other way."

239 *Me ka matehe ohi kanani*
 me ka matehe ohi ka- na -hani
 3PL POSS children cry COMMIT AUX IP.N+F
 pron prt nf vi aux

owakamine o
 o- ka- ka -ma -ne o-
 1SG.S COMMIT go/come back CONT+F 1SG.S
 vt prt

"I'm bringing two of their young ones that were crying."

240 *Wafa me fora tina me ka matehe*
 wafa me fora ti- na+F me ka matehe
 woolly monkey 3PL.O shoot with blowgun 2SG.S AUX 3PL POSS children
 nm pron vt aux pron prt nf

AWITA FA YAFI

245 *Me towakama me me towakama*
 me to- ka- ka -ma+F me me to- ka- ka -ma+F
 3PL.S away COMIT go/come back 3PL.S 3PL.S away COMIT go/come back
 pron vi pron pron vi

me wafa me fara me yaka ni ya
 me wafa me fara me yaka na.NOM+F ya
 3PL.S woolly monkey 3PL same+F 3PL.S move AUX ADJU
 pron nm pron dem pron vi aux prt

wafa me abowi yaka nemetemone ahi
 wafa me abohi yaka na -hemete -mone ahi
 woolly monkey 3PL.POSS dead body walk AUX FP.N+F REP+F then
 nm pron pn vi aux dem

'They went there. The monkeys had fallen dead in a line right below where they had been up high.'

246 *Me me hiwakama me me ta*
 me me hi- to- ka- ka -ma+F me me taa
 3PL.O 3PL.S OC away COMIT go/come back 3PL.O 3PL.S be piled up
 pron pron vt pron pron vi

torememetemone ahi
 to- na -rI -ma -hemete -mone ahi
 away AUX raised surface back FP.N+F REP+F then
 aux dem

'They took them. They were in a pile.'

247 *Me me hinakamata me me ta*
 me me hi- na- ka -ma -tasa+F me me taa
 3PL.O 3PL.S OC CAUS go/come back again 3PL.O 3PL.S be piled up
 pron pron vt pron pron vi

torema haha me yana hikani
 to- na -rI -ma+F , haaha me yana hi- ka- na.NOM+F
 away AUX raised surface back this+F 3PL.O start OC COMIT AUX
 aux dem pron vi vt

ka me me hiyabamata me me ta
 ka me me hi- yaba -ma -tasa+F me me taa
 which 3PL.O 3PL.S OC pick up back again 3PL.O 3PL.S be piled up
 prt pron pron v pron pron vi

torema wafa me iso
 to- na -rI -ma+F , wafa me iso
 away AUX raised surface back woolly monkey 3PL.O carry off
 aux nm pron vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'They came back and got some more. They were in the pile. Then they picked up the first ones he had killed. They were in the pile. They were carrying the monkeys.'

248 *Wafa me iso na me wafa me me*
 wafa me iso na+F me wafa me me
 woolly monkey 3PL.O carry off AUX 3PL.S woolly monkey 3PL 3PL
 nm pron vt aux pron nm pron pron

wafa me me wete nemetemoneke
 wafa me me wete na -hemete -mone -ke
 woolly monkey 3PL.O 3PL.S tie AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 nm pron pron vt aux

'They carried the monkeys. They tied up the monkeys.'

AWITA FA YAFI

249 *Me me wete hina me , me*
 me me wete hi- na+F me , me
 3PL.O 3PL.S tie OC AUX 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron

homemetemone ahi
 homa -hemete -mone ahi
 lie on ground FP.N+F REP+F then
 vi dem

'They tied them up, and they were in a bunch on the ground.'

250 *Fare he kasawari nofahi , me nafi*
 fare hee ka- sawari nofa+M , me nafi
 same+M 3SG.O COMIT frustrate recently 3PL.POSS all
 dem pron vt prt pron pn

hihahemetemone fahi , ma toabona karo
 hi- iha -hemete -mone fahi , maa to- ha.NOM+M -bona karo
 OC have FP.N+F REP+F then be tired CH AUX INT+M so that
 vt dem vi aux prt

'The one who always complained about him carried them all, so he would get tired out.'

251 *Ma toabona ka me nafi*
 maa to- ha.NOM+M -bona ka me nafi
 be tired CH AUX INT+M so that 3PL.POSS all
 vi aux prt pron pn

hihemetemone
 hi- iha -hemete -mone
 OC have FP.N+F REP+F
 vt

'He took them all so he would get tired out.'

252 *Me hinaka me tatama rama , Me nafi weye*
 me hinaka me ta- tama rama , me nafi weye
 3PL 3SG.POSS 3PL.S DUP be many unusual 3PL.POSS all carry
 pron pron pron vi prt pron pn vt

tinahi
 ti- na -hi
 2SG.S AUX IMP+F
 aux

'But he had just a few. "You carry them all."'

253 *Ha me weye okoba ha*
 haa me weye o- ka- na.NOM -ba haa
 DEM 3PL.O carry 1SG.S COMIT AUX FUT DEM
 dem pron vt aux dem

'"I will carry these few."'

254 *Me weye okoba haro*
 me weye o- ka- na.NOM -ba haaro
 3PL.O carry 1SG.S COMIT AUX FUT that one+F
 pron vt vt dem

'"I will carry these few."'

255 *Tika tika me fama , oko me ya*
 ti- ka ti- ka me fama+F , o- ka me ya
 2SG.POSS POSS 2SG.POSS POSS 3PL.S be two 1SG.POSS POSS 3PL ADJU
 prt prt pron vi prt pron prt

AWITA FA YAFI

me *taba* *me* *weye* *okanabanake*
 me taba+F me weye o- ka- na -habana -ke
 3PL.S be together 3PL.O carry 1SG.S COMIT AUX FUT+F DECL+F
 pron vi pron vt aux

"I will carry your two, together with mine."

256 *Me* *weye* *okanaro* *e*
 me weye o- ka- na -haaro ee
 3PL.O carry 1SG.S COMIT AUX PFUT+F 1IN.S
 pron vt aux pron

towakamaba *eke*
 to- ka- ka -ma -haba ee -ke
 away COMIT go/come back FUT+F 1IN.S DECL+F
 vi pron

"I will carry them and we will go back."

257 *Me* *nafi* *wete* *tina* *haro*
 me nafi wete ti- na haaro
 3PL.POSS all tie 2SG.S AUX that one+F
 pron pn vt aux dem

"Tie them all together."

258 *Wafa* *me* *wete* *nematamonaka* *ahi*
 wafa me wete na -himata -mona -ka ahi
 woolly monkey 3PL.O tie AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 nm pron vt aux dem

'He tied the monkeys.'

259 *Wafa* *me* *wete* *ne* , *wafa* *me* *wete* *ne*
 wafa me wete na+M , wafa me wete na+M
 woolly monkey 3PL.O tie AUX woolly monkey 3PL.O tie AUX
 nm pron vt aux nm pron vt aux

wafa *me* *iiti* *nematamona*
 wafa me i- iti na -himata -mona
 woolly monkey 3PL.O DUP pick up AUX FP.N+M REP+M
 nm pron vt aux

'He tied the monkeys. He tried lifting the monkeys.'

260 *Ahe* , *kanahake*
 ahe , kanaha -ke
 oh man be heavy DECL+F
 interj vi

"Oh man, it's heavy."

261 *Me* *wara* *obeya* *hike* *ya*
 me wara o- to- na -be -ya hike ya
 3PL.O grab 1SG.S CH AUX IMMED+F now far ADJU
 pron vt aux nf prt

"I will take my turn carrying them up ahead."

262 *Me* *weweye* *tinibahi*
 me we- weye ti- na -baha -hi
 3PL.O DUP carry 2SG.S AUX before IMP+F
 pron vt aux

"You carry them first."

AWITA FA YAFI

263 *Me wara hinabone hikeyematamonane*
 me wara hi- to- na -habone hi- keyeha -himata -mona -ne
 3PL.O grab OC CH AUX INT+F OC deceive FP.N+M REP+M BKG+M
 pron vt aux vt

'He tricked him into carrying them.'

264 *Hikeye hikeye weyeye hinihe tai*
 hi- keyeha+M , hi- keyeha+M weye -ye hi- niha- na+M tai
 OC deceive OC deceive carry DUP OC CAUS AUX be ahead
 vt vt vt aux vi

hinihame Tai tihama
 hi- to- niha- ha -ma+M tai ti- to- ha -ma
 OC CH CAUS AUX back be ahead 2SG.S CH AUX back
 aux vi aux

'He tricked him and made him carry them. He made him go ahead. "You go ahead."'

265 *Mi omatibe*
 mii o- na -mata -be
 defecate 1SG.S AUX short time IMMED+F
 vi aux

"I need to defecate."

266 *Mi nebona mi re*
 mii na -hibona , mii na -ra+M ,
 defecate AUX INT+M defecate AUX NEG
 vi aux vi aux

itarimatamonaka
 ita -rI -himata -mona -ka
 sit raised surface FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He went to defecate, but he didn't defecate. He just sat on a log.'

267 *Itari tokome tokome ma*
 ita -rI+M to- ka -ma+M , to- ka -ma+M maa
 sit raised surface away go/come back away go/come back be tired
 vi vi vi vi

toeno hasi neno itarino , tabiyo
 to- ha -hino hasi na -hino ita -rI -hino ,
 CH AUX IP.N+M rest AUX IP.N+M sit raised surface IP.N+M
 aux vi aux vi absence
 pn

yama aawa tosi nemata
 yama a- awa to- na -sii na -himata
 thing DUP see CH AUX slowly along the way AUX FP.N+M
 nf vt aux aux

'He sat there. The other one went on. He was tired, so he sat on a log and rested. The other one went along looking for him.'

268 *Tokomake tokomake tokomake*
 to- ka -makI to- ka -makI to- ka -makI
 away go/come following away go/come following away go/come following
 vi vi vi

tokomake , itarimatamonaka
 to- ka -makI , ita -rI -himata -mona -ka
 away go/come following sit raised surface FP.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'He went after him. He was sitting there.'

AWITA FA YAFI

269 *See* , *ma* *toaka*
 see , maa to- ha -ka
 oh no be tired CH AUX DECL+M
 interj vi aux

"Oh no, he's tired."

270 *Hine* *ma* *toa* *na*
 hine maa to- ha.NOM+M na
 only be tired CH AUX AUX
 pron vi aux aux

"Well, just let him be tired."

271 *Faya* *tokomake* *hiwasimaki* , *Fara*
 faya to- ka -makI hi- to- wasi -makI+M fara
 so away go/come following OC away find following same+F
 conj vi vt dem

'He went after him and came upon him. "Well?'"

272 *Hoo* , *ma* *oha* *oke*
 hoo , maa o- to- ha+F o- ke
 whew be tired 1SG.S CH AUX 1SG.S DECL+F
 interj vi aux prt

"Whew, I'm tired."

273 *Ma* *oha* *owitarine* *oni*
 maa o- to- ha+F o- ita -rI -ne o- ni
 be tired 1SG.S CH AUX 1SG.S sit raised surface CONT+F 1SG.S BKG+F
 vi aux vi prt

"I'm sitting here because I'm tired."

274 *Me* *wara* *tinahi*
 me wara ti- to- na -hi
 3PL.O grab 2SG.S CH AUX IMP+F
 pron vt aux

"You take them now."

275 *Hike* *ya* *me* *wara* *obeya* , *hike* *ya*
 hike ya me wara o- to- na -be -ya , hike ya
 far ADJU 3PL.O grab 1SG.S CH AUX IMMED+F now far ADJU
 nf prt pron vt aux nf prt

"I will take my turn up ahead."

276 *Hike* *ya* *hike* *ya* *hike* *ya* *fa* *kaya* *ni* *ya* , *yama*
 hike ya hike ya hike ya faha kaya na.NOM+F ya , yama
 far ADJU far ADJU far ADJU water lie AUX ADJU thing
 nf prt nf prt nf prt nf vi aux prt nf

yabori *ka* *fa* *kaya* *ni* *ya* *me* *wara*
 yabo -ra+F ka faha kaya na.NOM+F ya me wara
 be far NEG LOC water lie AUX ADJU 3PL.O grab
 vi prt nf vi aux prt pron vt

onabana *fahi*
 o- to- na -habana fahi
 1SG.S CH AUX FUT+F then
 aux dem

"Up ahead where there is a stream nearby, I will take my turn."

AWITA FA YAFI

277 *Me wara hinabone me hiwakama*
 me wara hi- to- na -habone me hi- to- ka- ka -ma+F
 3PL.O grab OC CH AUX INT+F 3PL.O OC away COMIT go/come back
 pron vt aux pron vt

me weye himisamatasa me
 me weye hi- na -misa -ma -tasa+F me
 3PL.O carry OC AUX up back again 3PL.O
 pron vt aux pron

hiwakama tokomematamonaka
 hi- to- ka- ka -ma+F , to- ka -ma -himata -mona -ka
 OC away COMIT go/come back away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vt vi

'Because he said he was going to take his turn, he took them and put them on his back again. He took them and went on.'

278 *Tokome tokome Hoo ma*
 to- ka -ma+M , to- ka -ma+M , hoo , ma
 away go/come back away go/come back whew be tired
 vi vi interj vi

ohini
 o- to- ha -ni
 1SG.S CH AUX BKG+F
 aux

'He went on. "Whew, I'm tired."'

279 *Ma ohini*
 maa o- to- ha -ni
 be tired 1SG.S CH AUX BKG+F
 vi aux

'I'm tired.'

280 *Ma ohini*
 maa o- to- ha -ni
 be tired 1SG.S CH AUX BKG+F
 vi aux

'I'm tired.'

281 *Fa kaya na fa kaya na , fa fawebona waso bete*
 faha kaya na+F faha kaya na+F , faha fawa -hibona waso bete
 water lie AUX water lie AUX water drink INT+M leaf pull
 nf vi aux nf vi aux nf vt nf vt

nake waso bete nake waso waso keho
 na -kI , waso bete na -kI waso waso keho
 AUX coming leaf pull AUX coming leaf leaf wrap around
 aux nf vt aux nf nf vt

kanematamonaka
 ka- na -himata -mona -ka
 COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'There was a stream. He pulled off a leaf to drink water. He made a cup with the leaf.'

282 *Waso keho kane , fa kabi kane fa*
 waso keho ka- na+M , faha kabi ka- na+M faha
 leaf wrap around COMIT AUX water dip out COMIT AUX water
 nf vt aux nf vt aux nf

AWITA FA YAFI

fawematamonaka

fawa -himata -mona -ka
 drink FP.N+M REP+M DECL+M

vt

'He made a cup with the leaf. He dipped some water and drank water.'

283 *Fa fawe* , *fa fawe* , *Hoo* , *aya me wara*
 faha fawa+M , faha fawa+M , hoo , aya me wara
 water drink water drink whew this 3PL.O grab
 nf vt nf vt interj dem pron vt

tiba *ahi* ?

ti- na.NOM -ba ahi
 2SG.S AUX FUT here
 aux dem

'He drank water. "Whew, is this where you are going to take your turn?"'

284 *Hike ya onara* *oke*
 hike ya ati o- na -hara o- ke
 far ADJU say 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F
 nf prt vt prt

"I said further on."

285 *Yama yabomakare* *ahi*
 yama yabo -ma -ka -re ahi
 thing be far back DECL+M NEG+F there
 nf vi dem

"It's not far now."

286 *Tabora toineke* *ayata karo*
 tabora to- ha -ne -ke ayata karo
 village CH be CONT+F DECL+F near LOC
 nf vc nf prt

"The village is nearby."

287 *Hoo* , *ma oha* *owa aawa* *re tiwa*
 hoo maa o- to- ha+F owa a- awa na -ra+M ti- awa
 whew be tired 1SG.S CH AUX 1SG.O DUP see AUX NEG 2SG.S see
 interj vi aux pron vt aux vt

"Whew, I'm tired. Look at him, he doesn't have pity on me."

288 *Yama yabomarini*
 yama yabo -ma -ra -ni
 thing be far back NEG BKG+F
 nf vi

"It's not far anymore."

289 *Me weweye ro* *tinahi*
 me we- weye na -ro ti- na -hi
 3PL.O DUP carry AUX without stopping 2SG.S AUX IMP+F
 pron vt aux aux

"You carry them."

290 *Oka me kanahabisa* *me weye one*
 o- ka me kanaha -bisa+F me weye o- na -ne
 1SG.POSS POSS 3PL.S be heavy also 3PL.O carry 1SG.S AUX CONT+F
 prt pron vi pron vt aux

AWITA FA YAFI

oke

o- ke
1SG.S DECL+F
prt

"The ones I'm carrying are heavy, too."

291 *Faya me towakama* , *ati*
faya me to- ka- ka -ma+F , ati
so 3PL.S away COMIT go/come back voice
conj pron vi pn

kasiromako wafa me towakame ,
kasiro -mako wafa me to- ka- ka -ma+M ,
persist for this reason+M woolly monkey 3PL.O away COMIT go/come back
vi nm pron vt

tokomematamonaka boti ya ahi yama weye
to- ka -ma -himata -mona -ka boti ya ahi yama weye
away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M way down ADJU then thing carry
vi nf prt dem nf vt

nari ahi
na -haari ahi
AUX IP.E+M then
aux dem

'So they went on. Because the other one was a good talker, he took the monkeys on. He went on carrying the pack. He was bent over and could hardly be seen under the load.'

292 *Tokome tasi toname me hora*
to- ka -ma+M tasi to- na -ma+M me hora
away go/come back emerge away AUX back 3PL.S complain
vi vi aux pron vi

kawahemetemoneke ahi
ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi
COMIT AUX change FP.N+F REP+F DECL+F there
aux dem

'He went on, and came into the village clearing. The people exclaimed about him.'

293 *Manakobisabone rama ahi*
manako -bisa -bone rama ahi
revenge also INT+F unusual then
pn prt dem

"There is the payment."

294 *Fawa namaki ehene weye hibise*
fawa na -makI+M , ehene weye hi- na -bisa+M
disappear AUX following victim of+M carry OC AUX also
vi aux pn vt aux

awane mati ati nemetemone
awa -ne mati ati na -hemete -mone
seem+M BKG+M 3SG.POSS.mother say AUX FP.N+F REP+F
sec nf vt aux

"He is way back there carrying what my son killed," his mother said.'

295 *Manako te ibe tohikima nahi*
manako tee ibe to- ha -kima.LIST na -hi
revenge 2PL.POSS RECIP CH pay back two AUX IMP+F
nf pron pn vd aux

AWITA FA YAFI

onofara
 ati o- na nofa -hara o- ni
 say 1SG.S AUX recently IP.E+F 1SG.S BKG+F
 vt prt
 "I told you to get even."

296 **Manakobone** , **kamakire**
 manako -bone ka -makI -ra+M
 revenge INT+F go/come following NEG
 pn vi

kamakirematamonane
 ka -makI -ra -himata -mona -ne
 go/come following NEG FP.N+M REP+M BKG+M
 vi
 'He didn't come behind.'

297 **Wehimatamonane**
 waa -himata -mona -ne
 stand FP.N+M REP+M BKG+M
 vi
 'He was standing there.'

298 **Tokome** **ene** **hora** **ne** , **wafa** **me**
 to- ka -ma+M ehene hora na+M wafa me
 away go/come back result of+M complain AUX woolly monkey 3PL.O
 vi pn vi aux nm pron

koro niseamatamona
 koro na -risa -himata -mona
 throw AUX down FP.N+M REP+M
 vt aux

'The first one threw down the monkeys on the ground, as the people exclaimed about him.'

299 **Wafa** **me** **tamara** **mera** **weye** **kane**
 wafa me tama -ra+F mera weye ka- na+M
 woolly monkey 3PL.S be many NEG 3PL.O carry COMIT AUX
 nm pron vi pron vt aux

tokomake , **tokomakematamonaka**
 to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
 away go/come following away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'The other went after him, carrying just a few monkeys.'

300 **Tokomake** , **tokomake** **kobo**
 to- ka -makI to- ka -makI kobo
 away go/come following away go/come following arrive
 vi vi vi

tonamake , **wafa** **me** **ibarise** **Oof** ,
 to- na -makI wafa me iba -risa+M oof
 away AUX following woolly monkey 3PL.O set down down hoo
 aux nm pron vt interj

hoo
 hoo
 humph
 interj

'He went and arrived. He set down the monkeys. "Whew, hoo."'

AWITA FA YAFI

301 **Mama** **ihi** **tohematamonane** **wafa**
 ma- maa ihi to- ha -himata -mona -ne wafa
 DUP be tired victim of+F CH be FP.N+M REP+M BKG+M woolly monkey
 nf pn vc nm

me **weye** **nari**
 me weye na -haari
 3PL.O carry AUX IP.E+M
 pron vt aux

'He was exhausted, carrying the monkeys.'

302 **Hiba** **owa** **ma** **tonihi** **ama**
 hiba owa maa to- niha- ha+M ama
 wait 1SG.O be tired CH CAUS AUX SEC
 interj pron vi aux sec

'He tired me out.'

303 **Manakobisa** **ohawebe** **ama** **owa** **te** **awaba**
 manako -bisa o- to- ha -waha -hiba ama owa tee awa -haba
 revenge also 1SG.S CH AUX change FUT+M SEC 1SG.O 2PL.S see FUT+F
 pn vt sec pron pron vt

te
 tee
 2PL.S
 pron

'I'm going to pay him back, you will see.'

304 **Faya** **afi** **nebona** **tokifiwame**
 faya afi na -hibona to- ka -fI -waha -ma+M
 so bathe AUX INT+M away go/come water change back
 conj vi aux vi

wafa **me** **me** **hitisa** **me** **ta**
 wafa me me hi- tisa+F me taa
 woolly monkey 3PL.O 3PL.S OC undo 3PL.S be piled up
 nm pron pron vt pron vi

torekanikima **nemetemoneke** **ahi**
 to- na -rI -kanikima na -hemete -mone -ke ahi
 away AUX raised surface scattered AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux aux dem

'He went to the water to bathe. They untied the monkeys, and they were all scattered in a pile.'

305 **Me** **me** **hitisa** **me** **so** **kanikimemetemone** **ahi**
 me me hi- tisa+F me soo na -kanikima -hemete -mone ahi
 3PL.O 3PL.S OC undo 3PL.S lie AUX scattered FP.N+F REP+F then
 pron pron vt pron vi aux dem

'They untied them, and they were all scattered on the ground.'

306 **Biti** **me** **biti** **me** **weye** **kanaha** **biti** **me**
 biti me biti me weye ka- na+F biti me
 young+M 3PL young+M 3PL.S carry COMIT AUX young+M 3PL.S
 adj pron adj pron vt aux adj pron

hekitino **sawi** **biti**
 hi- ka- iti -hino sawi+M , biti
 OC COMIT pick up IP.N+M be present young+M
 vt vi adj

AWITA FA YAFI

sawimatamonaka

sawi -himata -mona -ka
 be present FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'The young monkey that they had picked up was there.'

307 *Afi ne afi toname kame Wafa*
 afi na+M afi to- na -ma+M ka -ma+M , wafa
 bathe AUX bathe away AUX back go/come back woolly monkey
 vi aux vi aux vi nm

me weye tinani me tiwa
 me weye ti- na -hani me ti- awa
 3PL.O carry 2SG.S AUX IP.N+F 3PL.O 2SG.S see
 pron vt aux pron vt

'He bathed. He went and bathed and came back. "Look at the monkeys that you carried."'

308 *Wafa me tama me weye one*
 wafa me tama+F me weye o- na -ne
 woolly monkey 3PL.S be many 3PL.O carry 1SG.S AUX CONT+F
 nm pron vi pron vt aux

oke
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

'"I carried a lot of monkeys."'

309 *Manakobisaboneke*

manako -bisa -bone -ke
 revenge also INT+F DECL+F
 pn

'"I'm going to get him back."'

310 *Ee manakobisa tihebanane*
 ee manako -bisa ti- to- ha -hibana -ne
 yes revenge also 2SG.S CH AUX FUT+M BKG+M
 interj pn vt

'"Sure, you are going to get him back."'

311 *Towaki forima orareka*
 to- ka- ka.NFIN forima o- na -ra -hare -ka
 away COMIT go/come do properly 1SG.S AUX NEG IP.E+M DECL+M
 vt vi aux

'"I need to go out in the forest with him again."'

312 *Yama fora omakoni ama o*
 yama fora o- na -makoni ama o-
 thing shoot with blowgun 1SG.S AUX for this reason+F SEC 1SG.S
 nf vt aux sec prt

'"I didn't kill many animals with my blowgun."'

313 *Yama fora orara oke*
 yama fora o- na -ra -hara o- ke
 thing shoot with blowgun 1SG.S AUX NEG IP.E+F 1SG.S DECL+F
 nf vt aux prt

'"I didn't kill animals with my blowgun."'

AWITA FA YAFI

"You two come."

321	<i>Te</i>	<i>nafi</i>	<i>aafi</i>	<i>rima</i>		<i>nahi</i>	<i>hiba</i>	
	tee	nafi	a- afi	na -rima		na -hi	hiba	
	2PL.POSS	all	DUP bathe	AUX NEG.IMP+F		AUX IMP+F	wait	
	pron	pn	vi	aux		aux	interj	

"You all bathe together."

322	<i>E</i>	<i>tafa</i>	<i>hiwi</i>	<i>nofa</i>	<i>amani</i>	,	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>ka</i>	<i>hinaka</i>
	ee	tafa+F	hiwa	nofa+F	ama -ni		me	me	ka	hinaka
	1IN.S	eat	be hot	recently	SEC BKG+F		3PL	3PL	POSS	3SG.POSS
	pron	vi	vi	prt	sec		pron	pron	prt	pron

koma *ati* *nemetemone*
 koma ati na -hemete -mone
 daughter-in-law say AUX FP.N+F REP+F
 nf vt aux

"When we eat we get hot," his daughter-in-law said.'

323	<i>Faya</i>	<i>me</i>	<i>towakama</i>		<i>me</i>	<i>me</i>
	faya	me	to- ka- ka	-ma+F	me	me
	so	3PL.S	away	COMIT go/come back	3PL.S	3PL.S
	conj	pron	vi		pron	pron

tokometemoneke
 to- ka -ma -hemete -mone -ke
 away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'They went.'

324	<i>Me</i>	<i>tokoma</i>		<i>me</i>	<i>afi</i>	<i>tonama</i>		<i>me</i>	,
	me	to- ka	-ma+F	me	afi	to- na -ma+F	me		
	3PL.S	away go/come back		3PL.S	bathe	away AUX back	3PL.S		
	pron	vi		pron	vi	aux	pron		

wafa *me* *me* *tokemetemoneke* *ahi*
 wafa me me toka -hemete -mone -ke ahi
 woolly monkey 3PL.O 3PL.S partially burn FP.N+F REP+F DECL+F then
 nm pron pron vt dem

'They went and bathed. They singed the hair off the woolly monkeys.'

325	<i>Me</i>	<i>bobi</i>	<i>nati</i>	<i>ita</i>	,	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>bobi</i>
	me	bobi	na nahatI+M	ita.LIST		me	me	bobi
	3PL.O	slit	AUX daytime	sit		3PL.O	3PL.S	slit
	pron	vt	aux	vi		pron	pron	vt

hinemetemoneke *ahi* *wafa* *yebote* *mati*
 hi- na -hemete -mone -ke ahi wafa yehebote mati
 OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F then woolly monkey fatty 3PL
 aux dem nm adj pron

'He sat cutting them up all day. They cut them up, the fat monkeys.'

326	<i>Me</i>	<i>yoti</i>	<i>me</i>	<i>hikaba</i>	,	<i>me</i>	<i>yoti</i>
	me	yoti	me	hi- kaba.LIST		me	yoti
	3PL.POSS	intestines+F	3PL.S	OC eat		3PL.POSS	intestines+F
	pron	pn	pron	vt		pron	pn

me *hikaba* *hinemetemoneni*
 me hi- kaba+F hi- na -hemete -mone -ni
 3PL.S OC eat OC AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 pron vt aux

'They ate the intestines.'

AWITA FA YAFI

327 *Me* *yoti* *me* *hikabamina* , *me* *wahati* ,
 me yoti me hi- kaba -mina+F , me wahati ,
 3PL.POSS intestines+F 3PL.S OC eat morning 3PL.POSS liver
 pron pn pron vt pron pn

me *wati* *me* *hikabemetemoneni* *ahi* .
 me wahati me hi- kaba -hemete -mone -ni ahi .
 3PL.POSS liver 3PL.S OC eat FP.N+F REP+F BKG+F then
 pron pn pron vt dem

'They ate the intestines the next day, also the livers.'

328 *Me* *yoti* *me* *hiwariemetemone* -hemete -mone
 me yoti me hi- waa -rI -hemete -mone
 3PL.POSS intestines+F 3PL.S OC cook raised surface FP.N+F REP+F
 pron pn pron vt

me *nafi* , *hinaka* *komarawaha* .
 me nafi , hinaka koma -rawa -ha .
 3PL.POSS all 3SG.POSS daughter-in-law F.PL DUP
 pron pn pron nf

'They cooked the intestines of the monkeys, all of them, his daughters-in-law.'

329 *Hinaka* *koma* *tafarawemetemoneke* *ahi* .
 hinaka koma tafa -rawa -hemete -mone -ke ahi .
 3SG.POSS daughter-in-law eat F.PL FP.N+F REP+F DECL+F then
 pron nf vi dem

'His daughters-in-law ate.'

330 *Hinaka* *koma* *tafarawa* , *bani* *me* *me* *ai*
 hinaka koma tafa -rawa+F , bani me me ai
 3SG.POSS daughter-in-law eat F.PL animal 3PL.O 3PL.S work on
 pron nf vi nm pron pron vt

na *me* *ni* *ya* *sasawiwa* *namatamona* .
 na+F me ni ya sa- sawi -waha na.NOM+M -mata -mona .
 AUX 3PL to ADJU DUP be present change AUX FP.N+M REP+M
 aux pron prt prt vi aux

'His daughters-in-law ate. He didn't stay with them as they were working on the animals.'

331 *Wiwina* *nematamonaka* *kamahari* .
 wi- wina na -himata -mona -ka ka -ma -haari .
 DUP lie in hammock AUX FP.N+M REP+M DECL+M go/come back IP.E+M
 vi aux vi

'The other one lay in his hammock after he got back.'

332 *Winame* *Haa* *ma* *ohara* *oke*
 wina -ma+M haa maa o- to- ha -hara o- ke
 lie in hammock back hey be tired 1SG.S CH AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F
 vi interj vi aux prt

'He lay in his hammock. "I'm tired."'

333 *Me* *kanaha* *me* *weye* *onara* *oni* , *ati*
 me kanaha+F me weye o- na -hara o- ni , ati
 3PL.S be heavy 3PL.O carry 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S BKG+F say
 pron vi pron vt aux prt vt

AWITA FA YAFI

nematamona

na -himata -mona
AUX FP.N+M REP+M
aux

'I carried the heavy monkeys,' he said.'

334 *Hahi wafa me weye ne hiwa katome*
haahi wafa me weye na+M hiwa katoma+M
this one+M woolly monkey 3PL.O carry AUX 3SG.REFL.M attack
dem nm pron vt aux pron vt

komakomama

koma- koma -ma ka- wina -himata -mona -ne
DUP hurt DUP COMMIT lie in hammock FP.N+M REP+M BKG+M
vi vi

kawinematamonane

'He had really exerted himself as he carried the monkeys. He was hurting, and he lay in his hammock.'

335 *Hoo otosi komakoma na wafa me weye*
hoo o- tosi koma- koma na+F wafa me weye
whew 1SG.POSS waist DUP hurt AUX woolly monkey 3PL.O carry
interj pn vi aux nm pron vt

otasine

o- na -tasa -ne o- ke
1SG.S AUX again CONT+F 1SG.S DECL+F
aux prt

oke

'Whew, my back is hurting, and I carried monkeys again.'

336 *Ebe ebe*
ebe ebe
dear dear
voc voc

'Dear.'

337 *Faya kamematamona*
faya ka -ma -himata -mona
so go/come back FP.N+M REP+M
conj vi

'He came back.'

338 *Winame tafamatase tafame ya me*
wina -ma+M tafa -ma -tasa+M tafa -ma.NOM+M ya me
lie in hammock back eat back again eat back ADJU 3PL
vi vi vi prt pron

amo wina hinaka sare me fawa
amo.LIST wina.LIST hinaka sarehe me fawa
sleep lie in hammock 3SG.POSS blowgun dart 3PL disappear
vi vi pron nf pron vi

torememoneni

to- na -ra -hemete -mone -ni
CH AUX NEG FP.N+F REP+F BKG+F
aux

'He lay in his hammock back home. He ate back home and lay in his hammock. His darts were not all gone.'

339 *Hinaka wati ta ahaba wiwina*
hinaka wati taa ahaba.LIST wi- wina
3SG.POSS arrow contrast end DUP lie in hammock
pron nm prt vi vi

AWITA FA YAFI

kawe		wiwina		kawe		kise
ka- na -waha+M		wi- wina		ka- na -waha+M		ka -risa+M
COMIT AUX change		DUP lie in hammock		COMIT AUX change		go/come down
aux		vi		aux		vi

Aii	wafa		me	watakakeni	
Aii	wafa		me	wataka -ke -ni	
wow!	woolly monkey		3PL.S	be fatty DECL+F IP.N+F	
interj nm			pron vi		

'But his arrows were all gone. He stayed in his hammock a while longer, and then got out. "Wow, the monkeys are fat."

340	Wafa		me	fora		ne	ka	wafa	
	wafa		me	fora		na+M	ka	wafa	
	woolly monkey		3PL.O	shoot with blowgun		AUX	POSS	woolly monkey	
	nm		pron vt			aux prt	nm		
	me	weye	ona		me	wafa	me	weye	ne
	me	weye	o- na+F	me	wafa	me	weye	na+M	
	3PL.O	carry	1SG.S AUX	3PL.O	woolly monkey	3PL.O	carry	AUX	
	pron vt	aux		pron nm		pron vt	aux		
	me	onafama		me	weye	kane		wafa	me
	me	o- na- fama+F	me	weye	ka- na+M	wafa		me	
	3PL.O	1SG.S CAUS be two	3PL.O	carry	COMIT AUX	woolly monkey		3PL	
	pron vt		pron vt	aux		nm		pron	
	wafa		me	fora		ne	ama	fari	
	wafa		me	fora		na+M	ama	faari	
	woolly monkey		3PL.O	shoot with blowgun		AUX	SEC	that one+M	
	nm		pron vt			aux sec	dem		

"I carried his monkeys, and he carried my two monkeys. He killed a lot of monkeys."

341	Wafa		me	fora		oraharake
	wafa		me	fora		o- na -ra -hara -ke
	woolly monkey		3PL.O	shoot with blowgun		1SG.S AUX NEG IP.E+F DECL+F
	nm		pron vt			aux

"I didn't kill many monkeys."

342	Owahara		o	hawi	ya
	o- waa -hara		o-	hawi	ya
	1SG.S stand IP.E+F		1SG.S	trail	ADJU
	vi		prt	nf	prt

"I was standing on the trail."

343	Hawi	ya	wafa		me	kama		me	me	
	hawi	ya	wafa		me	ka -ma+F		me	me	
	trail	ADJU	woolly monkey		3PL.S	go/come back		3PL.S	3PL.O	
	nf	prt	nm		pron vi			pron	pron	
	onafama		me	me	weye	hikana		me	ama	ha
	o- na- fama+F		me	me	weye	hi- ka- na+F		me	ama	haa
	1SG.S CAUS be two		3PL.O	3PL.S	carry	OC COMIT AUX		3PL.O	SEC	DEM
	vt		pron	pron	vt	aux		pron	sec	dem

"The monkeys came on the trail and I killed two of them, and he carried them."

344	Faya	hima		hinebano		tasa	hima
	faya	hima		hi- na -hiba -no		tasa	hima
	so	call to go		OC AUX FUT+M IP.N+M		again	let's go
	conj	vt		aux		prt	interj

AWITA FA YAFI

"I carried animals. I carried woolly monkeys, and I carried white-lipped peccaries, and I didn't pay you back yet."

351 *Ee* , *e* *towakaba* *ere*
 ee , ee to- ka- ka -haba ere
 yes 1IN.S away COMIT go/come FUT+F 1IN.S
 interj pron vi pron

"All right, let's go."

352 *Me* *towakabone* *me* , *Manakobisa* *te* *ibe*
 me to- ka- ka -habone me , manako -bisa tee ibe
 3PL.S away COMIT go/come INT+F 3PL revenge also 2PL.POSS RECIP
 pron vi pron pn pron pn

tohikima *na* *toahi* *me* *ka* *ami* *ati*
 to- ha -kima.LIST na to- ha -hi me ka ami ati
 CH pay back two AUX CH AUX IMP+F 3PL POSS mother say
 vd aux aux pron prt nf vt

nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX FP.N+F REP+F
 aux

'They were going to go. "You get each other back," their mother said.'

353 *Te* *ibe* *manako* *tohikima* *nahi*
 tee ibe manako to- ha -kima.LIST na -hi
 2PL.POSS RECIP revenge CH pay back two AUX IMP+F
 pron pn nf vd aux

"You get each other back."

354 *Me* , *faya* *me* *towakemetemoneke*
 me , faya me to- ka- ka -hemete -mone -ke
 3PL so 3PL.S away COMIT go/come FP.N+F REP+F DECL+F
 pron conj pron vi

'So the two of them went off.'

355 *Me* *towaka* *me* , *faya* *bani* *me* *fawa*
 me to- ka- ka+F me , faya bani me fawa
 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S so animal 3PL.S disappear
 pron vi pron conj nm pron vi

toni *ya* *me* *towaka* *me* , *me*
 to- na.NOM+F ya me to- ka- ka+F me , me
 CH AUX ADJU 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S 3PL.S
 aux prt pron vi pron pron

towaka *me* *fawa* *tokasawitia* , *bai*
 to- ka- ka+F me fawa to- ka- na -kosa -witI+F , bai
 away COMIT go/come 3PL.S disappear away COMIT AUX middle out sun
 vi pron vi aux nm

itematamonaka *me* *kakami* *kari*
 ita -himata -mona -ka me ka- ka -ma.NOM+F kari
 sit FP.N+M REP+M DECL+M 3PL.S COMIT go/come back which+M
 vi pron vi prt

'They went off. When the meat was all gone, they went out. They went, and they disappeared into the forest. It was sundown when they came back.'

AWITA FA YAFI

356 *Me* *bosa* *kana* *me* , *bani* *me* *me*
 me bosa ka- na+F me , bani me me
 3PL.S get up early COMIT AUX 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S
 pron vi aux pron nm pron pron

fora *nani* *me* , *faya* *wafa* *me*
 fora na -hani me , faya wafa me
 shoot with blowgun AUX IP.N+F 3PL.S so woolly monkey 3PL.O
 vt aux pron conj nm pron

fora *tasematamona* *yowi* *mati* ,
 fora na -tasa -himata -mona yowi mati ,
 shoot with blowgun AUX again FP.N+M REP+M brown capuchin 3PL
 vt aux nm pron

kisorawaha *tamakori* *mati* , *mayawari* *mati* .
 kiso -rawa -ha tamakori mati , mayawari mati
 white-fronted capuchin F.PL DUP saki 3PL titi 3PL
 nf nm pron nm pron

'They got up early and shot game with their blowguns. He killed lots of woolly monkeys again, also brown capuchins, white-fronted capuchins, sakis, and titis.'

357 *Bani* *me* *tokowanana*
 bani me to- ka- wana -na -na
 animal 3PL.S CH COMIT be attached DUP DUP
 nm pron vi

kawemetemoneni *biyo* ,
 ka- na -waha -hemete -mone -ni , biyo ,
 COMIT AUX change FP.N+F REP+F BKG+F spider monkey
 aux nf

biyorawaha
 biyo -rawa -ha
 spider monkey F.PL DUP
 nf

'The animals were all tied together, with some additional ones tied on the sides. There were spider monkeys, too.'

358 *Faya* *bani* *mera* *fora* *ne* , *faya* *weyeye*
 faya bani mera fora na+M , faya weye -ye
 so animal 3PL.O shoot with blowgun AUX so carry DUP
 conj nm pron vt aux conj vt

hinihatase *Bani* *me* *wete* *tinahi* .
 hi- niha- na -tasa+M , bani me wete ti- na -hi
 OC CAUS AUX again animal 3PL.O tie 2SG.S AUX IMP+F
 aux nm pron vt aux

'He killed the animals, and had the other one carry them. "You tie up the animals."'

359 *Me* *wara* *obeya* *ahi* , *me* *nafi* .
 me wara o- to- na -be -ya ahi , me nafi
 3PL.O grab 1SG.S CH AUX IMMED+F now there 3PL.POSS all
 pron vt aux dem pron pn

'"I will take my turn at carrying them, all of them."'

360 *Me* *weye* *ona* *me* *tatafo* *nofa* *me*
 me weye o- to- na+F me ta- tafo na nofa+F me
 3PL.O carry 1SG.S away AUX 3PL.S DUP be light AUX recently 3PL.S
 pron vt aux pron vi aux pron

AWITA FA YAFI

ama , **ati nematamonaka** **ahi** .
ama , ati na -himata -mona -ka ahi
SEC say AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
sec vt aux dem
'I have been carrying them and they are very heavy,' he said.'

361 **Ati ne** , **haha hikanematamonane** .
ati na+M , haahaa hi- ka na -himata -mona -ne
say AUX laugh OC go/come AUX FP.N+M REP+M BKG+M
vt aux vi aux
'He laughed at him.'

362 **Haha hikane** , **Kanaharaba** **me** **awineke** .
haahaa hi- ka- na+M , kanaha -ra -haba me awine -ke
laugh OC COMIT AUX be heavy NEG FUT+F 3PL.S seem+F DECL+F
vi aux vi pron sec
'He laughed at him. "They won't be heavy."

363 **E famake** **waha** .
ee fama -ke waha
1IN.S be two DECL+F now
pron vi prt
'"There are two of us."

364 **Ohonarabana** **oke** **ha** **owa** .
o- hona -ra -habana o- ke haa owa
1SG.S have something NEG FUT+F 1SG.S DECL+F DEM 1SG
vi prt dem pron
'"I'm not going to carry anything."

365 **E ka karaboa tiwa okana** **e ka wati** ,
ee ka karaboha tiwa o- ka- na.LIST ee ka wati
1IN POSS blowgun carry 1SG.S COMIT AUX 1IN POSS arrow
pron prt nf vt aux pron prt nm
yama na tiwa okanabana **oke** **ahi** .
yama na tiwa o- ka- na -habana o- ke ahi
thing AUX carry 1SG.S COMIT AUX FUT+F 1SG.S DECL+F then
nf aux vt aux prt dem
'"I will carry our blowguns and our arrows and other things."

366 **Faya bani me me wete nemetemoneke** **ahi** .
faya bani me me wete na -hemete -mone -ke ahi
so animal 3PL.O 3PL.S tie AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
conj nm pron pron vt aux dem
'So they tied up the animals.'

367 **Wete ne** , **biyorawaha** **wafa** **mati**
wete na+M , biyo -rawa -ha wafa mati
return AUX spider monkey F.PL DUP woolly monkey 3PL
vt aux nf nm pron
yowi **mati kisorawaha** **tamakori** **mati** **me**
yowi mati kiso -rawa -ha tamakori mati me
brown capuchin 3PL white-fronted capuchin F.PL DUP saki 3PL 3PL.S
nm pron nf nm pron pron

AWITA FA YAFI

tokowanana

to- ka- wana -na -na ka- na -waha -hemete -mone -ke
 CH COMMIT be attached DUP DUP COMMIT AUX change FP.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'He tied them. Spider monkeys, woolly monkeys, brown capuchins, white-fronted capuchins, sakis. Some were hanging on the outside of the main mass.'

kawemetemoneke

368 *Faya me* , *faya me* *mati me* *hinawata* ,
 faya me , faya me mati me hi- na- wata+F
 so 3PL so 3PL.POSS line+F 3PL.S OC CAUS be located
 conj pron conj pron pn pron vt

me *fafamawa* *nemetemoneke*
 me fa- fama -waha na -hemete -mone -ke
 3PL.S DUP be two change AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'They lashed on the headband. The two of them worked together.'

369 *Hike ya tokomi* *tokomi* *ya me*
 hike ya to- ka -ma.NOM+F to- ka -ma.NOM+F ya me
 far ADJU away go/come back away go/come back ADJU 3PL.O
 nf prt vi vi prt pron

wara otasabanake *fahi*
 wara o- to- na -tasa -habana -ke fahi
 grab 1SG.S CH AUX again FUT+F DECL+F then
 vt aux dem

'I will take my turn in carrying them up ahead.'

370 *Owa tikeyebe*
 owa ti- keyeha -be
 1SG.O 2SG.S deceive IMMED+F
 pron vt

'You are going to fool me.'

371 *Tiwa okeye* *okere*
 tiwa o- keyeha o- ke -re
 2SG.O 1SG.S deceive 1SG.S DECL+F NEG+F
 pron vt prt

'I'm not fooling you.'

372 *Tiwa okeyerini*
 tiwa o- keyeha -ra -ni
 2SG.O 1SG.S deceive NEG BKG+F
 pron vt

'I'm not fooling you.'

373 *E famake*
 ee fama -ke
 1IN.S be two DECL+F
 pron vi

'There are two of us.'

374 *E famake*
 ee fama -ke
 1IN.S be two DECL+F
 pron vi

'There are two of us.'

AWITA FA YAFI

375 *E* *ibe* *kakasoma* *nabanake*
 ee ibe ka- ka- soma na -habana -ke
 1IN.POSS RECIP DUP COMIT help AUX FUT+F DECL+F
 pron pn vt aux

"We will relieve each other."

376 *Faya* *me* , *me* *yana* *tokana* *me* , *bani* *me*
 faya me , me yana to- ka- na+F me , bani me
 so 3PL 3PL.S start CH COMIT AUX 3PL.S animal 3PL.O
 conj pron pron vi aux pron nm pron
me *matoa* *me* *bani* *me* *weye* *namise* *Haro* *me*
 me mato+F me bani me weye na -misa+M haaro me
 3PL.S tie 3PL.S animal 3PL.O carry AUX up that one+F 3PL.O
 pron vt pron nm pron vt aux dem pron

weweye

we- weye
 DUP carry
 vt

'So they got ready to go. He tied the animals together and lifted the animals up on his back. "Here, you try lifting them."

377 *Me* *weye* *namise* *Tai* *tiana*
 me weye na -misa+M tai ti- to- ha -ma
 3PL.O carry AUX up be ahead 2SG.S CH AUX back
 pron vt aux vi aux

'He lifted them on his back. "You go on ahead."

378 *Tika* *karaboara* ?
 ti- ka karaboha -ra
 2SG.POSS POSS blowgun NPQ
 prt nf

"Where is your blowgun?"

379 *Karaboha* *waine* *ha*
 karaboha waa -ne haa
 blowgun stand CONT+F DEM
 nf vi dem

"The blowgun is leaning there on a tree."

380 *Tika* *sare* , *tika* *sare*
 ti- ka sarehe , ti- ka sarehe
 2SG.POSS POSS blowgun dart 2SG.POSS POSS blowgun dart
 prt nf prt nf

sana *okanabana* *oke*
 sana o- ka- na -habana o- ke
 carry strapped on shoulder 1SG.S COMIT AUX FUT+F 1SG.S DECL+F
 vt aux prt

"I will take your darts."

381 *Faya* *tai* *tohame* *tokome*
 faya tai to- ha -ma+M to- ka -ma+M
 so be ahead CH AUX back away go/come back
 conj vi aux vi

tokomematamonaka *ahi* *ma* *toebana*
 to- ka -ma -himata -mona -ka ahi ma to- ha -hibana
 away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then be tired CH AUX FUT+M
 vi dem vi aux

AWITA FA YAFI

tasa

tasa
again
prt

'So he went on ahead. He went. He was going to be tired again.'

382 **Faya ma toatase** ,
faya maa to- ha -tasa+M
so be tired CH AUX again
conj vi aux

kamakimatamonaka

ka -makI -himata -mona -ka
go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
vi

'He got tired again. The other one came up.'

383 **Kamaki** , **kamaki** **ahi** **hasi** **ne**
ka -makI+M ka -makI+M ahi hasi na+M
go/come following go/come following then rest AUX
vi vi dem vi aux

itari , **Oof** , **oof** , **oof**
ita -rI+M oof oof oof
sit raised surface hoo hoo hoo
vi interj interj interj

'He came up. The other one was sitting, resting. "Whew."'

384 **Ma** **tihini** ?
maa ti- to- ha -ni
be tired 2SG.S CH AUX BKG+F
vi aux

"Are you tired?"

385 **Ma** **ohara** **oke**
maa o- to- ha -hara o- ke
be tired 1SG.S CH AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F
vi aux prt

"I'm tired."

386 **Tikamake** , **me** **wara** **tibeya**
ti- ka -makI me wara ti- to- na -be -ya
2SG.S go/come following 3PL.O grab 2SG.S CH AUX IMMED+F now
vi pron vt aux

"Come here and take your turn."

387 **Yama** **yayabo** **riya**
yama ya- yabo na -ra+F -ya
thing DUP be far AUX NEG now
nf vi aux

"It's not far now."

388 **Yama** **yabokare**
yama yabo -ka -re
thing be far DECL NEG+F
nf vi

"It's not far."

AWITA FA YAFI

397 *Hikeye* *tokomematamonaka* , *bani* *me*
 hi- keyeha+M to- ka -ma -himata -mona -ka , bani me
 OC deceive away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M animal 3PL.O
 vt vi nm pron

weye ni
 weye na.NFIN
 carry AUX
 vt aux

'He had fooled him. He went on, carrying the animals.'

398 *Tokome* , *tokome* *kame* ,
 to- ka -ma+M to- ka -ma+M ka -ma+M ,
 away go/come back away go/come back go/come back
 vi vi vi

tokomake *karaboha* *tiwa* *kamisame*
 to- ka -makI karaboha tiwa ka- na -misa -ma+M
 away go/come following blowgun carry COMIT AUX up back
 vi nf vt aux

tokomake *tokomaketamonaka*
 to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
 away go/come following away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'He went on. The other one went on behind him. He lifted up the blowguns and went on.'

399 *Tokomake* *tokomaki* *ya* , *yaka*
 to- ka -makI to- ka -makI.NOM ya , yaka
 away go/come following away go/come following ADJU walk
 vi vi prt vi

nematamonaka *ahi* *boti* *ya*
 na -himata -mona -ka ahi boti ya
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M there way down ADJU
 aux dem nf prt

'He went on. He could hardly be seen under the big load.'

400 *Yaka* *ne* *tokome* , *yama* *yayabo* *raba* *ni*
 yaka na+M to- ka -ma+M , yama ya- yabo na -raba na.NOM+F
 walk AUX away go/come back thing DUP be far AUX a bit AUX
 vi aux vi nf vi aux aux

ya , *faya* *awa* *homa* *mese* *ya* *itari* ,
 ya faya awa homa+M mese ya ita -rI+M ,
 ADJU so tree lie on ground surface ADJU sit raised surface
 prt conj nf vi pn prt vi

itaririsematamona
 ita -rI -risa -himata -mona
 sit raised surface down FP.N+M REP+M
 vi

'He went on walking. A little ways on he sat down on a log.'

401 *Wakabote* *nematamona*
 waa -kabote na -himata -mona
 stand quickly AUX FP.N+M REP+M
 vi aux

'The other one stopped.'

AWITA FA YAFI

402 *Wakabote* *ne* , *keyehe* *hinematamonane* ,
 waa -kabote na+M , keyeha+M hi- na -himata -mona -ne ,
 stand quickly AUX deceive OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vi aux vt aux

hiba *he* *kasawari* *nofaramako*
 hiba hee ka- sawari nofa -ra -mako
 recently 3SG.O COMMIT frustrate recently NEG for this reason+M
 conj pron vt prt

'He stopped. He was always tricking him, because he had always complained about him.'

403 *Faya* *hikeyetase* *weyeye* *hinihatase* ,
 faya hi- keyeha -tasa+M weye -ye hi- niha- na -tasa+M ,
 so OC deceive again carry DUP OC CAUS AUX again
 conj vt vt aux

tokomake *tokomake* *tokomake* ,
 to- ka -makI to- ka -makI to- ka -makI
 away go/come following away go/come following away go/come following
 vi vi vi

Oof , *tikamakini*
 oof , ti- ka -makI -ni
 hoo 2SG.S go/come following BKG+F
 interj vi

'He tricked him again. He made him carry the load again. He went on. "Whew, come here."'

404 *Me* *wara* *tibeya*
 me wara ti- to- na -be -ya
 3PL.O grab 2SG.S CH AUX IMMED+F now
 pron vt aux

""You take your turn.""

405 *Yama* *yabokere*
 yama yabo -ke -re
 thing be far DECL+F NEG+F
 nf vi

""It's not far.""

406 *Me* *ati* *saineke* *haro*
 me ati sai -ne -ke haaro
 3PL.POSS voice be heard CONT+F DECL+F that one+F
 pron pn vi dem

""The people can be heard.""

407 *Behe* *tiwamahi*
 behe ti- na -waha -ma -hi
 turn over 2SG.S AUX change back IMP+F
 vi aux

""Turn this way.""

408 *Me* *weye* *tinamahi*
 me weye ti- na -ma -hi
 3PL.O carry 2SG.S AUX back IMP+F
 pron vt aux

""Put them on your back again.""

AWITA FA YAFI

409 *Ati kakasi raba nahare*
 ati ka- kasi na -raba na -hare
 voice DUP be naughty AUX a bit AUX IP.E+M
 pn vi aux aux

"He really talks."

410 *Manako tiwa ohawabana oke*
 manako tiwa o- to- ha -waha -habana o- ke
 revenge 2SG.O 1SG.S CH pay back change FUT+F 1SG.S DECL+F
 nf pron vd prt

"I'm going to get you back."

411 *Ee manako owa tihibeya*
 ee manako owa ti- to- ha -be -ya
 yes revenge 1SG.O 2SG.S CH pay back IMMED+F now
 interj nf pron vd

"Yes, you will get me back."

412 *Manako owa tihabana tike*
 manako owa ti- to- ha -habana ti- ke
 revenge other+M 2SG.S CH pay back FUT+F 2SG.S DECL+F
 nf adj vd prt

"You will get me back."

413 *Tokomematamonaka*
 to- ka -ma -himata -mona -ka
 away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He went on.'

414 *Yana namise tokome*
 yana na -misa+M to- ka -ma.NOM+M
 start AUX up away go/come back
 vi aux vi

tokomematamonaka ma toari iso
 to- ka -ma -himata -mona -ka maa to- ha -haari iso
 away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M be tired CH AUX IP.E+M leg+M
 vi vi aux pn

fawa tokanari ahi iso ya
 fawa to- ka- na -haari ahi iso ya
 disappear CH COMMIT AUX IP.E+M then leg+M ADJU
 vi aux dem pn prt

'He got up and went on. He was tired as he went on. His legs didn't have any strength.'

415 *Tokome ya wehimatamonaka*
 to- ka -ma.NOM+M ya waa -himata -mona -ka
 away go/come back ADJU stand FP.N+M REP+M DECL+M
 vi prt vi

'He went on. Then he stood there.'

416 *Wehi wawa kawahe ya yana tone*
 waa+M wa- waa ka- na -waha.NOM+M ya yana to- na+M
 stand DUP stand COMMIT AUX change ADJU start CH AUX
 vi vi aux prt vi aux

AWITA FA YAFI

tokomake , *tokomake* , *tabora ya tabora*
to- ka -makI , to- ka -makI , tabora ya tabora
away go/come following away go/come following village ADJU village
vi vi nf prt nf
ya yaka nematamona ahi hike ya
ya yaka na -himata -mona ahi hike ya
ADJU walk AUX FP.N+M REP+M then far ADJU
prt vi aux dem nf prt

'He stood for a while. Then he started out and went on. He went on to the village up ahead.'

417 *Hari kamahari hari bani me weye*
haari ka -ma -haari haari bani me weye
that one+M go/come back look+M that one+M animal 3PL.O carry
dem vi dem nm pron vt

nari
na -haari
AUX IP.E+M
aux

""There he is, he came back, carrying game.""

418 *Owa kamakire bani me kayoto*
owa ka -makI -ra+M bani me ka- yoto
other+M go/come following NEG animal 3PL.O COMMIT follow
adj vi nm pron vt

awaka ehene
awa -ka ehene
seem+M DECL+M because of+M
sec post

""The other one isn't here yet because he must be coming behind him, carrying lots game.""

419 *Manakobisabone ati ne rama ahi me ati*
manako -bisa -bone ati na+M rama ahi me ati
revenge also INT+F say AUX unusual then 3PL.S say
pn vt aux prt dem pron vt

nemetemoneke
na -hemete -mone -ke
AUX FP.N+F REP+F DECL+F
aux

""He must have gotten him back," they said.'

420 *Hora kawahemetemone ahi*
hora ka- na -waha -hemete -mone ahi
exclaim COMMIT AUX change FP.N+F REP+F then
vi aux dem

'They exclaimed.'

421 *Me hora kawa me Kamakikara*
me hora ka- na -waha+F me ka -makI -ka -ra
3PL.S exclaim COMMIT AUX change 3PL.S go/come following DECL NEG
pron vi aux pron vi

hari
haari
that one+M
dem

'They exclaimed. "He hasn't come.'"

AWITA FA YAFI

422 **Home** **awaka**
 homa+M awa -ka
 lie on ground seem+M DECL+M
 vi sec

"He must have fallen down."

423 **Karaboa** **tiwa** **kani** **kamaki** **tasi** **namaki**
 karaboha tiwa ka- na.NFIN ka -makI+M tasi na -makI+M
 blowgun carry COMIT AUX go/come following emerge AUX following
 nf vt aux vi vi aux

, **Kamakihari** **ha** **hinita**
 ka -makI -haari haa hinita
 go/come following look+M DEM alone
 vi dem pn

'He came carrying the blowguns. He appeared. "There he is. He doesn't have anything."

424 **Kamakiari** **hari**
 ka -makI -haari hari
 go/come following look+M that one+M
 vi dem

"He has come."

425 **Kamaki** **tasi** **namaki** **kamaki** , **karaboa**
 ka -makI+M tasi na -makI+M ka -makI+M , karaboha
 go/come following emerge AUX following go/come following blowgun
 vi vi aux vi nf

nawate **karaboa** **kanawa** , **sare**
 na- wata+M karaboha ka- na- waa.LIST , sarehe
 CAUS be located blowgun COMIT CAUS stand blowgun dart
 vt nf vt nf

kanawa **sare** **kanawine** , **sare**
 ka- na- waa.LIST sarehe ka- na- wina+M , sarehe
 COMIT CAUS stand blowgun dart COMIT CAUS hang blowgun dart
 vt nf vt nf

kanawine , **Hoo**
 ka- na- wina+M , hoo
 COMIT CAUS hang whew
 vt interj

'He came. He appeared. He came. He leaned the blowgun against something. He hung the darts up.
 "Whew."⁷⁶

426 **Bani** **me** **fora** **ne** **kame** **ama** **ahi**
 bani me fora na+M ka -ma+M ama ahi
 animal 3PL.O shoot with blowgun AUX go/come back SEC then
 nm pron vt aux vi sec dem

"The one who killed the animals with his blowgun came back."

427 **Te** **awe**
 tee awa+M
 2PL.S see
 pron vt

"You saw him."

76 The phrases *karabowa nawate* and *karabowa kanawa* are false starts.

AWITA FA YAFI

428 *Ota awareka*
 otaa awa -hare -ka
 1EX.S see IP.E+M DECL+M
 pron vt

"We saw him."

429 *Hinaka bani me homine ha*
 hinaka bani me homa -ne haa
 3SG.POSS animal 3PL.S lie on ground CONT+F DEM
 pron nm pron vi dem

"His animals are lying there on the ground."

430 *Me ota tisineni*
 me otaa tisa -ne -ni
 3PL.O 1EX.S shoot with arrow CONT+F BKG+F
 pron pron vt

"We untied them."

431 *Bani me me yokemetemone bani biti mati*
 bani me me yoka -hemete -mone bani biti mati
 animal 3PL.O 3PL.S roast on coals FP.N+F REP+F animal small+M 3PL
 nm pron pron vt nm adj pron

me fora hina mati mayawari mati tamakori
 me fora hi- na+F mati mayawari mati tamakori
 3PL.O shoot with blowgun OC AUX 3PL.O titi 3PL saki
 pron vt aux pron nm pron nm

kisorawaha yowi mati
 kiso -rawa -ha yowi mati
 white-fronted capuchin F.PL DUP brown capuchin 3PL
 nf nm pron

'They roasted the animals, the small animals that he had killed with his blowgun. Titi monkeys, sakis, white-fronted capuchins, brown capuchins.'

432 *Bani me me ibori kawemetemoneke ahi*
 bani me me ibori ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi
 animal 3PL.O 3PL.S carry COMIT AUX change FP.N+F REP+F DECL+F then
 nm pron pron vt aux dem

'They picked up the animals.'

433 *Me kakasi raba reba tikasawari*
 me ka- kasi na -raba na -ra -hiba ti- ka- sawari+M
 3PL DUP be naughty AUX a bit AUX NEG FUT+M 2SG.S COMIT frustrate
 pron vi aux aux vt

tinofamako tiwa ma
 ti- nofa+M -mako tiwa maa
 2SG.S recently for this reason+M 2SG.O be tired
 prt pron vi

tonihifako ne
 to- niha- ha -fako na+M
 CH CAUS AUX constantly AUX
 aux aux

"He doesn't let you alone. You were always complaining about him, and now he is always tiring you out."⁷⁷

⁷⁷ *Me* is a false start.

AWITA FA YAFI

446 *Me haha hikane* , *Owa te haha kana*
 me haahaa hi- ka- na+M , owa tee haahaa ka- na+F
 3PL.S laugh OC COMMIT AUX 1SG.O 2PL.S laugh COMMIT AUX
 pron vi aux pron pron vi aux

manako oharaba *ama oni*
 manako o- to- ha -ra -haba ama o- ni
 revenge 1SG.S CH pay back NEG FUT+F SEC 1SG.S BKG+F
 nf vd sec prt

"They were laughing at him. "You are laughing at me, but I'm going to get him back."

447 *Ati* , *ati amane*
 ati , ati ama -ne
 voice voice be BKG+M
 pn pn vc

"That's what he says."

448 *Ehene watareba* *ati amaka*
 ehene wata -ra -hiba ati ama -ka
 victim of+M exist NEG FUT+M voice be DECL+M
 pn vi pn vc

"He's just talking, he won't kill a lot of game."

449 *Ehene watareba* *ama fahi*
 ehene wata -ra -hiba ama fahi
 victim of+M exist NEG FUT+M be then
 pn vi vc dem

"He won't kill a lot of game."

450 *Fare ma toatasehiba* *ati amaka*
 fare maa to- ha -tasa -hiba ati ama -ka
 same+M be tired CH AUX again FUT+M voice be DECL+M
 dem vi aux pn vc

"He'll just get tired out again."

451 *Hiba ma toarebona* *te kakatoma*
 hiba , maa to- ha -ra -hibona tee ka- katoma
 wait be tired CH AUX NEG INT+M 2PL.S COMMIT look at
 interj vi aux pron vt

"You will see if I get tired out again."

452 *Hiba hima otasebanane*
 hiba hima o- na -tasa -hibana -ne
 wait call to go 1SG.S AUX again FUT+M BKG+M
 interj vt aux

"I'm going to call him to go out with me again."

453 *Hima hinebona wati hikane* , *hima*
 hima hinebona wati hikane , hima
 call to go OC AUX INT+M plan against OC COMMIT AUX call to go
 vt aux vt aux vt

hinebona wati hikane , *me amo nabone*
 hi- na -hibona wati hi- ka- na+M , me amo na -habone
 OC AUX INT+M plan against OC COMMIT AUX 3PL.S sleep AUX INT+F
 aux vt aux pron vi aux

AWITA FA YAFI

bani me me kaba natia bani me me kaba natia
 bani me me kaba nahatI+F bani me me kaba nahatI+F
 animal 3PL.O 3PL.S eat daytime animal 3PL.O 3PL.S eat daytime
 nm pron pron vt prt nm pron pron vt prt

, *bani me me kaba natiemetemone*
 bani me me kaba nahatI -hemete -mone
 animal 3PL.O 3PL.S eat daytime FP.N+F REP+F
 nm pron pron vt prt

'He decided to go after him, and he was going to call him to go out with him. They ate the meat all day so they could sleep.'

454 *Manako manako tiwa tohebona ati narene*
 manako manako tiwa to- ha -hibona ati na -hare -ne
 revenge revenge 2SG.O CH pay back INT+M say AUX IP.E+M BKG+M
 nf nf pron vd vt aux
 , *fati ati nemetemoneke*
 fati ati na -hemete -mone -ke
 3SG.POSS.wife say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 nf vt aux

'''He says he is going to get you back," his wife said.'

455 *Ee manako owa toebanaka*
 ee manako owa to- ha -hibana -ka
 yes revenge 1SG.O CH pay back FUT+M DECL+M
 interj nf pron vd

'''Yes, he is going to get me back.'''

456 *Manako ma tihabone ma*
 manako maa ti- to- ha -habone maa
 revenge be tired 2SG.S CH AUX INT+F be tired
 nf vi aux vi
tihabone ati nemona me hinarene
 ti- to- ha -habone ati na -himona me ati hi- na -hare -ne
 2SG.S CH AUX INT+F say AUX REP+M 3PL.S say OC AUX IP.E+M BKG+M
 aux vt aux pron vt

'''They say he said you are going to pay by getting tired out.'''

457 *Ee ma ohabana oke*
 ee maa o- to- ha -habana o- ke
 yes be tired 1SG.S CH AUX FUT+F 1SG.S DECL+F
 interj vi aux prt

'''Yes, I will get tired out.'''

458 *Ma oha owa hora tikibana ?*
 maa o- to- ha+F owa hora ti- ka- na+F -bana
 be tired 1SG.S CH AUX 1SG.O scold 2SG.S COMIT AUX FUT
 vi aux pron vt aux

'''When I am tired are you going to say, 'I told you so'?'''

459 *Tikatao ama o ?*
 tikatao ama o-
 2SG.POSS.son be 1SG.S
 nm vc prt

'''Am I your son?'''

AWITA FA YAFI

460 *Hine ma oha oke*
 hine maa o- to- ha o- ke
 only be tired 1SG.S CH AUX 1SG.S DECL+F
 pron vi aux prt

"Just let me get tired out."

461 *Hiba owa kakasawari toherimako*
 hiba owa ka- ka- sawari to- ha -hiri -mako
 soon after 1SG.O DUP COMIT frustrate CH AUX RP.E+M for this reason+M
 conj pron vt aux

owa te yoyoko toharo teke
 owa tee yo- yoko to- ha -haaro tee -ke
 1SG.O 2PL.S DUP bring misfortune on CH AUX IP.E+F 2PL.S DECL+F
 pron pron vt aux pron

"You were the cause of him complaining about me."

462 *Owa kakasawari toerimako ma*
 owa ka- ka- sawari to- ha -hiri -mako ma
 1SG.O DUP COMIT frustrate CH AUX RP.E+M for this reason+M be tired
 pron vt aux vi

toi nofe amane owehene
 to- ha nofa+M ama -ne o- ehene
 CH AUX recently SEC BKG+M 1SG.POSS because of
 aux prt sec pn

"Because he was always complaining about me, I am tiring him out all the time now."

463 *Ee kasawari hihiri toerimako*
 ee ka- sawari hi- hiri to- ha -hiri -mako
 (pause) COMIT frustrate DUP do CH AUX RP.E+M for this reason+M
 interj nf vt aux

bani me weye nofe amaka owehene
 bani me weye na nofa+M ama -ka o- ehene
 animal 3PL.O carry AUX recently SEC DECL+M 1SG.POSS because of
 nm pron vt prt sec pn

"Because he was always complaining about me, I have made him carry the game."

464 *Manako tiwa towakatasebona ati nemonane*
 manako tiwa to- ka- ka -tasa -hibona ati na -himona -ne
 revenge 2SG.O away COMIT go/come again INT+M say AUX REP+M BKG+M
 nf pron vt vt aux

"They say he said he is going to take you out in the forest in order to get you back."

465 *Faya me amo nemetemone fahi*
 faya me amo na -hemete -mone fahi
 so 3PL.S sleep AUX FP.N+F REP+F then
 conj pron vi aux dem

'So they slept.'

466 *Me amo na me tafamina me naho natiha me*
 me amo na+F me tafa -mina+F me naho nahatI+F me
 3PL.S sleep AUX 3PL.S eat morning 3PL.S stay daytime 3PL.S
 pron vi aux pron vi pron vi prt pron

me nao natia me me nao natia yama yama
 me naho nahatI+F me me naho nahatI+F yama yama
 3PL.S stand daytime 3PL.S 3PL.S stay daytime thing thing
 pron vi prt pron pron vi prt nf nf

AWITA FA YAFI

nofarebano , **yama nofarebanoho**
 nofa -ra -hiba -no , yama nofa -ra -hiba -no -ho
 want NEG FUT+M IP.N+M thing want NEG FUT+M IP.N+M DUP
 vt nf vt

'They slept. They stayed in the village the next day, eating. He didn't want to go out anymore.'

467 **Oof** , **kake** **he** **aate** **ne** , **he** **aate**
 oof , ka -kI hee a- ate na+M , hee a- ate
 hoo go/come coming 3SG.O DUP ask AUX 3SG.O DUP ask
 interj vi pron vt aux pron vt

nematamona
 na -himata -mona
 AUX FP.N+M REP+M
 aux

'"Whew." He spoke to him.'

468 **E** **towakabone** **ona** **yama** **owati**
 ee to- ka- ka -habone ati o- na+F yama o- ati
 1IN.S away COMIT go/come INT+F say 1SG.S AUX thing 1SG.POSS voice
 pron vi vt nf pn

nofarara **oke**
 nofa -ra -hara o- ke
 want NEG IP.E+F 1SG.S DECL+F
 vt prt

'"I had said we would go out, but I changed my mind."

469 **Yama onofarara** **o**
 yama o- nofa -ra -hara o-
 thing 1SG.S want NEG IP.E+F 1SG.S
 nf vt prt

'"I changed my mind."

470 **Ha ya ha ya e towakawaba**
 haa ya haa ya ee to- ka- ka -waha -haba
 DEM ADJU DEM ADJU 1IN.S away COMIT go/come change FUT+F
 dem prt dem prt pron vi

eke
 ee -ke
 1IN.S DECL+F
 pron

'"We'll go out some other day."

471 **Faya me** , **towakabone** **ati** **ne** **ati**
 faya me , to- ka- ka -habone ati na+M ati
 so 3PL.S away COMIT go/come INT+F say AUX voice
 conj pron vi vt aux pn

hiyawé , **yama** , **weye** **ni** **kanahi** **nofamone** **ati**
 hiyawa+M , yama , weye na.NFIN kanaha nofa -hamone ati
 have an idea thing carry AUX be heavy recently REP+F say
 vi nf vt aux vi prt vt

namako , **hiwa** **kayawematamona** **fahi**
 na -mako , hiwa ka- yawa -himata -mona fahi
 AUX for this reason+M 3SG.REFL.M COMIT be upset FP.N+M REP+M then
 aux pron vt dem

'He had said they would go out together, but he changed his mind. He thought about how heavy it was to carry the loads, and he wanted to spare himself.'

AWITA FA YAFI

472 *Hiwa* *kayawe* , *faya* *hiwa* *kayawe* ,
 hiwa ka- yawa+M , faya hiwa ka- yawa+M ,
 3SG.REFL.M COMIT be upset so 3SG.REFL.M COMIT be upset
 pron vt conj pron vt

hiwa *kayawematamonaka*
 hiwa ka- yawa -himata -mona -ka
 3SG.REFL.M COMIT be upset FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vt

'He wanted to spare himself.'

473 *Hiwa* *kayawe* , *toki*
 hiwa ka- yawa+M , to- ka.NFIN
 3SG.REFL.M COMIT be upset away go/come
 pron vt vi

nofawarematamona *waha* , *ma*
 nofa -waha -ra -himata -mona waha , maa
 want change NEG FP.N+M REP+M now be tired
 vt prt vi

toifakomako
 to- ha -fako -mako
 CH AUX constantly for this reason+M
 aux

'He wanted to spare himself. He didn't want to go out anymore, because he had been tired out so many times.'

474 *Hiwa* *kayawe* *itawematamonaka* *fahi*
 hiwa ka- yawa+M ita -waha -himata -mona -ka fahi
 3SG.REFL.M COMIT be upset stay change FP.N+M REP+M DECL+M then
 pron vt vi dem

'He wanted to spare himself, so he stayed in the village now.'

475 *Faya* *fati* , *fati* *ya* *tabarawe* , *Aa*
 faya fati , fati ya taba -rawa+M , aa
 so 3SG.POSS.wife 3SG.POSS.wife ADJU be together F.PL aha
 conj nf nf prt vi interj

oko *wati* *te* , *oko* *wati* *te* *tiwa* *kana*
 o- ka wati tee , o- ka wati tee tiwa ka- na+F
 1SG.POSS POSS arrow 2PL 1SG.POSS POSS arrow 2PL.S carry COMIT AUX
 prt nm pron prt nm pron vt aux

, *karaboa* *tiwa* *okoba*
 karaboha tiwa o- ka- na.NOM -ba
 blowgun carry 1SG.S COMIT AUX FUT
 nf vt aux

'He went with his wives. "Here, you carry my arrows, and I'll carry my blowgun."'

476 *Fati* , *fati* *ya* *tabarawe* *toke*
 fati , fati ya taba -rawa+M to- ka+M
 3SG.POSS.wife 3SG.POSS.wife ADJU be together F.PL away go/come
 nf nf prt vi vi

, *karaboa* *tiwa* *kani* *ohari* , *karaboa* *tiwa* *kani*
 karaboha tiwa ka- na.NFIN ohari+M , karaboha tiwa ka- na.NFIN
 blowgun carry COMIT AUX be one blowgun carry COMIT AUX
 nf vt aux vi nf vt aux

ohari *toke* *faya* *me* *tokemetemoneke*
 ohari.NFIN to- ka+M faya me to- ka -hemete -mone -ke
 be only away go/come so 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F DECL+F
 vi vi conj pron vi

'He went out with his wives. He carried just his blowgun. They went out.'

AWITA FA YAFI

477 *Me toka me , fati nabati yanarawaro*
 me to- ka+F me , fati nabati yana -rawa -haaro
 3PL.S away go/come 3PL.S 3SG.POSS.wife stomach grow F.PL IP.E+F
 pron vi pron nf pn vi

'They went out. His wives were pregnant.'

478 *Fati nabati yanarawa towakarawe*
 fati nabati yana -rawa+F to- ka- ka -rawa+M
 3SG.POSS.wife stomach grow F.PL away COMIT go/come F.PL
 nf pn vi vt

Oof hiba owa te yoyoko toararo
 oof hiba owa tee yo- yoko to- ha -ra -haro
 hoo recently 1SG.O 2PL.S DUP bring misfortune on CH AUX NEG RP.E+F
 interj conj pron pron vt aux
te amake
 tee ama -ke
 2PL.S SEC DECL+F
 pron sec

'He took his pregnant wives out. "Because of you he complained about me."'

479 *Owa yokoyoko toehiri , owa , naba*
 owa yoko- yoko to- ha -hiri , owa , naba
 1SG.O DUP bring misfortune on CH AUX RP.E+M 1SG.O pregnant
 pron vt aux pron vi

tohawa hari
 to- ha -waha.CONT+M haari
 CH AUX change that one+M
 aux dem

""The one who caused me misfortune is now pregnant.""⁷⁹

480 *Owa te , owa te yokoyoko toaro*
 owa tee , owa tee yoko- yoko to- ha -haro
 1SG.O 2PL 1SG.O 2PL.S DUP bring misfortune on CH AUX RP.E+F
 pron pron pron pron vt aux

te ka yibote ma toi nofe ama owatino
 tee ka yibote maa to- ha nofa+M ama owatino
 2PL POSS husband be tired CH AUX recently SEC exclamation
 pron prt nm vi aux prt sec interj

""Because he wanted you, your husband is always tired out.""

481 *Te ene ene , ene ya , te tafehene*
 tee ehene ehene , ehene ya , tee tafa -hene
 2PL victim of+M victim of+M victim of+M ADJU 2PL.S eat IRR+F
 pron pn pn pn prt pron vi

te tatafa tohine , ati nematamonane
 tee ta- tafa to- ha -ne , ati na -himata -mona -ne
 2PL.S DUP eat CH AUX CONT+F say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 pron vi aux vt aux

"If you were with him, what would you eat, since he doesn't kill game? You are eating with me," he said.'

79 The second token of *owa* in this sentence is a false start.

AWITA FA YAFI

482 *Bani me tamara me abakani na me*
 bani me tama -ra+F me ahaba -kani na me
 animal 3PL.S be many NEG 3PL.S end one at a time AUX 3PL.S
 nm pron vi pron vi aux pron

hiyi nofararake
 hiya nofa -ra -hara -ke
 be bad recently NEG IP.E+F DECL+F
 vi prt

"When there aren't many animals, they are gone quickly, and it's no good."

483 *Faya , fati hiwakarawe toke*
 faya fati hi- to- ka- ka -rawa+M to- ka+M
 so 3SG.POSS.wife OC away COMMIT go/come F.PL away go/come
 conj nf vt vi

wafa me ati saiani me me
 wafa me ati sai -hani me me
 woolly monkey 3PL.POSS voice be heard IP.N+F 3PL.O 3PL.S
 nm pron pn vi pron pron

towasiwitia me , Te yoro na ahi
 to- wasi -witI+F me , tee yoro na ahi
 away find out 3PL.S 2PL.S stay AUX here
 vt pron pron vi aux dem

'His wives went out with him. They came upon the sound of some woolly monkeys. "You two stay here."

484 *Te yoro na ahi*
 tee yoro na+F ahi
 2PL.S stay AUX here
 pron vi aux dem

"You stay here."

485 *Te yoyoro karama niya ahi*
 tee yo- yoro na -karahama na -yahi ahi
 2PL.S DUP stay AUX only do AUX DIST.IMP+F there
 pron vi aux aux dem

"Don't go anywhere else."

486 *Yama aba awineke yomahi*
 yama aba+F awine -ke yomahi
 thing be inhabited seem+F DECL+F jaguar
 nf vi sec nm

"There are animals here, jaguars."

487 *Te towakimisi ya te yoro*
 tee to- ka- ka -misa.NOM+F ya tee yoro
 2PL.S away COMMIT go/come up ADJU 2PL.S stay
 pron vi prt pron vi

naribe neme ya ahi
 na -rI -be neme ya ahi
 AUX raised surface IMMED+F up ADJU here
 aux nf prt dem

"You two climb up in a tree and stay up there."

488 *Haha ba tiya*
 ha- haa na -baa ti- na ya
 DUP call AUX at a distance 2SG.S AUX ADJU
 vi aux aux

"One of you call out."

AWITA FA YAFI

489 *Fito onamabana oke*
 fito o- na -ma -habana o- ke
 rush 1SG.S AUX back FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi aux prt

"I will come back running."

490 *Oko wati kawa ahi*
 o- ka wati ka- waa.LIST ahi
 1SG.POSS POSS arrow COMIT stand there
 prt nm vi dem

"My arrows are leaning here."

491 *Te yoro naribe*
 tee yoro na -rI -be
 2PL.S sit AUX raised surface IMMED+F
 pron vi aux

"You stay up there."

492 *Te towakimisa ahi*
 tee to- ka- ka -misa ahi
 2PL.S away COMIT go/come up there
 pron vi dem

"You climb up there."

493 *Te yoro nari ya wati te kanawa*
 tee yoro na -rI.NOM ya wati tee ka- na- waa
 2PL.S stay AUX raised surface ADJU arrow 2PL.S COMIT CAUS stand
 pron vi aux prt nm pron vt
ahi te bofe ya
 ahi tee bofe ya
 then 2PL.POSS below ADJU
 dem pron pn prt

"You sit on a log, and put the arrows on the ground below you."

494 *Wafa me tonakematamonaka*
 wafa me to- na- ka -himata -mona -ka
 woolly monkey 3PL.O away CAUS go/come FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pron vt

'He went after the woolly monkeys.'

495 *Wafa me wafa me tonake*
 wafa me wafa me to- na- ka+M
 woolly monkey 3PL woolly monkey 3PL.O away CAUS go/come
 nm pron nm pron vt

toke Me tamarabanake
 to- ka.NOM+M me tama -ra -habana -ke
 away go/come 3PL.S be many NEG FUT+F DECL+F
 vi pron vi

'He went after the monkeys. "I'm not going to kill many."

496 *Me famahabana*
 me fama -habana
 3PL.S be two FUT+F
 pron vi

"I will kill two."

AWITA FA YAFI

497 *Toke* *ya* , *wafa* *karaboeno* *kiya*
to- ka.NOM+M ya , wafa karaboha -hino kiya
away go/come ADJU woolly monkey shoot with blowgun IP.N+M yell
vi prt nm vt vi

kanematamonaka *ahi*
ka- na -himata -mona -ka ahi
COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
aux dem

'He went. He hit a monkey with a dart, and it cried out.'

498 *Wafa* *kiya* *kane* , *wafa* *me* *kiyari*
wafa kiya ka- na+M , wafa me kiya -ri
woolly monkey yell COMIT AUX woolly monkey 3PL.S yell DISTR
nm vi aux nm pron vi

nemetemone *me* *fora* *hinani* *mati* *ahi*
na -hemete -mone me fora hi- na -hani mati ahi
AUX FP.N+F REP+F 3PL.O shoot with blowgun OC AUX IP.N+F 3PL.O then
aux pron vt aux pron dem

'The monkey cried out. Other monkeys cried out when he hit them with darts.'

499 *Me* *kamemetemone* *fahi* *me fanawi* *goro*
me ka -ma -hemete -mone fahi me fanawi yoro
3PL.S go/come back FP.N+F REP+F then women stand
pron vi dem nf vi

nari *ka* *ya*
na -rI.NOM ka ya
AUX raised surface LOC ADJU
aux prt prt

'The monkeys came toward where the women were in the tree.'

500 *Me* *kama* *me* *tokomani* *me*
me ka -ma+F me to- ka -ma -hani me
3PL.S go/come back 3PL.S away go/come back IP.N+F 3PL.O
pron vi pron vi pron

fora *hina* *me* *foro* *nemetemoneke* *ahi*
fora hi- na+F me foro na -hemete -mone -ke ahi
shoot with blowgun OC AUX 3PL.S fall AUX FP.N+F REP+F DECL+F there
vt aux pron vi aux dem

'They came and went on to the other side of them. He was hitting them with darts, and they were falling to the ground.'

501 *Me* *foro* *na* *me* , *yama* *foro* *ni*
me foro na+F me , yama fora na.NFIN
3PL.S fall AUX 3PL.S thing shoot with blowgun AUX
pron vi aux pron nf vt aux

nofamare *kamaki* , *me*
nofa -ma -ra+M ka -makI+M , me
want back NEG go/come following 3PL.S
vt vi pron

tamaremetemoneke
tama -ra -hemete -mone -ke
be many NEG FP.N+F REP+F DECL+F
vi

'They were falling to the ground. He didn't want to hit any more, and he turned back. He had killed just a few.'

AWITA FA YAFI

502	Yama	fora		ni	nofamare		kamaki		
	yama	fora		na.NFIN	nofa -ma -ra+M		ka	-makI+M	
	thing	shoot with	blowgun	AUX	want back	NEG	go/come	following	
	nf	vt		aux	vt		vi		
	wafa		home		wasimake		wafa	tiwa	ni
	wafa		homa+M		wasi -makI		wafa	tiwa	na.NFIN
	woolly monkey	lie on	ground	find	following		woolly monkey	carry	AUX
	nm	vi		vt			nm	vt	aux
	kamaki		kamakimatamonaka						
	ka	-makI+M	ka	-makI	-himata	-mona -ka			
	go/come	following	go/come	following	FP.N+M	REP+M	DECL+M		
	vi		vi						

'He didn't want to kill any more, and he turned back. He found a monkey lying on the ground, and he came back carrying the monkey.'

503	Kamaki		kobo	namaki		Fa	mera	?
	ka	-makI+M	kobo	na -makI+M		faa	me -ra	
	go/come	following	arrive	AUX following		that	3PL NPQ	
	vi		vi	aux		dem	pron	

'He came back and arrived. "Where are they?"'

504	Wafa		me	foro	nara		ahi	
	wafa		me	foro	na -hara		ahi	
	woolly monkey	3PL.S	fall	AUX	IP.E+F		there	
	nm	pron	vi	aux			dem	

"The monkeys fell on the ground right over there."

505	Aya	owa	sona	owa	sona	owa	sona	owa
	aya	owa	sona.LIST	owa	sona.LIST	owa	sona.LIST	owa
	this	other+M	fall	other+M	fall	other+M	fall	other+M
	dem	adj	vi	adj	vi	adj	vi	adj

homa
homa.LIST
lie on ground
vi

"One fell there, another fell there, another fell there, another is lying there."

506	Aya	ota	bari	ka	ya	me	one		kaso
	aya	otaa	bari	ka	ya	me	one		ka- sona.LIST
	this	1EX.POSS	back	LOC	ADJU	3PL	other+F		COMIT fall
	dem	pron	pn	prt	prt	pron	adj		vi

nara **ahi**
na -hara ahi
AUX IP.E+F then
aux dem

"Others fell behind us."

507	Yomera	?
	yomee	-ra
	jaguar	NPQ
	nm	

"Where is the jaguar?"

508	Yome	watararene
	yomee	wata -ra -hare -ne
	jaguar	exist NEG IP.E+M BKG+M
	nm	vi

AWITA FA YAFI

""There is no jaguar.""

509 *Yome wato awaka*
 yomee wato+M awa -ka
 jaguar be afraid seem+M DECL+M
 nm vi sec

""The jaguar is wary.""

510 *Yome wato awane me ati ne Hima e*
 yomee wato+M awa -ne me ati na+M hima ee
 jaguar be afraid seem+M BKG+M 3PL say AUX let's go 1IN.S
 nm vi sec pron vt aux interj pron

tokoma

to- ka -ma
 away go/come back
 vi

""The jaguar is wary," he said. "Come on, let's go home.""⁸⁰

511 *E tokomibeya*
 ee to- ka -ma -be -ya
 1IN.S away go/come back IMMED+F now
 pron vi

""Let's go home.""

512 *Bani me oyabamakimatibe ha*
 bani me o- to- yaba -makI -mata -be haa
 animal 3PL.O 1SG.S away pick up following short time IMMED+F DEM
 nm pron vt dem

""I will pick up the animals.""

513 *Me te weye kanikima hine ya*
 me tee weye ka- na -kima hine ya
 3PL.O 2PL.S carry COMMIT AUX two only ADJU
 pron pron vt aux pron prt

""Each of you take a few of them.""

514 *E tokomibeya*
 ee to- ka -ma -be -ya
 1IN.S away go/come back IMMED+F now
 pron vi

""Let's go.""

515 *Ofimini*
 o- fimi -ni
 1SG.S be hungry BKG+F
 vi

""I'm hungry.""

516 *Faya wafa me soki kasikime me*
 faya wafa me soki ka- na -kosa -kima+M me
 so woolly monkey 3PL.O tie up COMMIT AUX middle two 3PL
 conj nm pron vt aux pron
one , fati one me weye hikana me
 one fati one me weye hi- ka- na+F me
 other+F 3SG.POSS.wife other+F 3PL.O carry OC COMMIT AUX 3PL
 adj nf adj pron vt aux pron

80 The pronominal *me* is a false start.

AWITA FA YAFI

one	fati		weye	hikana		me	one	weye
one	fati		weye	hi- ka- na+F		me	one	weye
other+F	3SG.POSS.wife		carry	OC COMIT AUX		3PL	other+F	carry
adj	nf		vt	aux		pron	adj	vt
hikana		me	yana	tona	me	tokoma		me
hi- ka- na+F		me	yana	to- na+F	me	to- ka		-ma+F me
OC COMIT AUX		3PL.S	start	CH AUX	3PL.S	away go/come		back 3PL.S
aux		pron	vi	aux	pron	vi		pron
kobo	tonama		wafa		biti	wafa		biti
kobo	to- na -ma+F		wafa		biti	wafa		biti
arrive	away AUX back		woolly monkey		young+M	woolly monkey		young+M
vi	aux		nm		adj	nm		adj
iisi		kabote		nari				
i- isi		na -kabote		na -haari				
DUP be small		AUX quickly		AUX IP.E+M				
vi		aux		aux				

'So they tied up two bunches of monkeys. One wife carried one bunch, and the other wife carried the other. He carried some. They started out and went. They arrived back. There was a [live] young monkey, a very small one.'

517	Faya	me		kobo	tonama		me	wafa	biti
	faya	me		kobo	to- na -ma+F		me	wafa	biti
	so	3PL.S		arrive	away AUX back		3PL.S	woolly monkey	young+M
	conj	pron		vi	aux		pron	nm	adj
	hinakaki			kaitiemetemone			fahi		
	hinaka	aki		kahiti	-hemete -mone		fahi		
	3SG.POSS	mother-in-law		yank first	FP.N+F REP+F		then		
	nf			vt			dem		

'They arrived back. His mother-in-law got the young monkey before anyone else could.'

518	Wafa		te	nawatariyahi	
	wafa		tee	na- wata -ra -yahi	
	woolly monkey		2PL.S	CAUS exist NEG DIST.IMP+F	
	nm		pron	vt	

""You don't raise the monkey.""

519	Wafa		onawatehiba		amane		ati
	wafa		o- na- wata -hiba		ama -ne		ati
	woolly monkey		1SG.S CAUS exist FUT+M		SEC BKG+M		say
	nm		vt		sec		vt

nemetemone
na -hemete -mone
AUX FP.N+F REP+F
aux

'I'm going to raise the monkey," she said.'

520	Faya	me		kobo	tonama		me	wafa	me
	faya	me		kobo	to- na -ma+F		me	wafa	me
	so	3PL.S		arrive	away AUX back		3PL.S	woolly monkey	3PL.O
	conj	pron		vi	aux		pron	nm	pron
	me	tokemetemone							
	me	toka		-hemete -mone					
	3PL.S	partially burn		FP.N+F REP+F					
	pron	vt							

'They arrived back. They singed the hair off the monkeys.'

AWITA FA YAFI

526 *E fami ya me fora onahabone*
 ee fama.NOM+F ya me fora o- na -habone
 1IN.S be two ADJU 3PL.O shoot with blowgun 1SG.S AUX INT+F
 pron vi prt pron vt aux

me onarake
 me ati o- na -hara -ke
 3PL.O say 1SG.S AUX IP.E+F DECL+F
 pron vt

"If you go with me, I think I will kill lots of animals."

527 *Owa ma tihariyahi*
 owa maa ti- to- niha- ha -ra -yahi
 1SG.O be tired 2SG.S CH CAUS AUX NEG DIST.IMP+F
 pron vi aux

"I don't want you to tire me out."

528 *Owa ma tinihi tinofara tike*
 owa maa ti- to- niha- ha ti- nofa -hara ti- ke
 1SG.O be tired 2SG.S CH CAUS AUX 2SG.S recently IP.E+F 2SG.S DECL+F
 pron vi aux prt prt

"You are always tiring me out."

529 *Haha nematamonane*
 haahaa na -himata -mona -ne
 laugh AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vi aux

'He laughed.'

530 *Haha ne anoti ati haha kane*
 haahaa na+M anoti ati haahaa ka- na+M
 laugh AUX 3SG.POSS older brother voice laugh COMIT AUX
 vi aux nm pn vi aux

'He laughed, laughing at what his cousin had said.'

531 *Himata tikabaribe ma tihari ya*
 himata ti- kaba -ra -be maa ti- to- ha -ra.NOM+F ya
 what? 2SG.S eat NEG IMMED+F be tired 2SG.S CH AUX NEG ADJU
 interrog vt vi aux prt

?

"What are you going to eat, if you don't get tired out?"

532 *Ee yama e weye na tafate amake*
 ee yama ee weye na+M tafate -tee ama -ke
 (pause) thing 1IN.S carry AUX eat HAB SEC DECL+F
 interj nf pron vt aux vi sec

"If we carry things, we eat."

533 *Faya fati ati yana karawemetemone fahi*
 faya fati ati yana ka- na -rawa -hemete -mone fahi
 so 3SG.POSS.wife voice start COMIT AUX F.PL FP.N+F REP+F then
 conj nf pn vi aux dem

'Then his wives spoke.'

AWITA FA YAFI

534 *Bani me tamara me e kaba , me abi*
 bani me tama -ra+F me ee kaba+F , me ahaba.NFIN
 animal 3PL.S be many NEG 3PL.O 1IN.S eat 3PL.S die
 nm pron vi pron pron vt pron vi

kekerewe nofarani , ati nofe ehene te
 ke- kerewe nofa -hara -ni , ati na nofa+M ehene tee
 DUP be slow recently IP.E+F BKG+F say AUX recently victim of+M 2PL.S
 vi prt vt prt pn pron

kakaba toineni , ati narawemetemoneke
 ka- kaba to- ha -ne -ni , ati na -rawa -hemete -mone -ke
 DUP eat CH AUX CONT+F BKG+F say AUX F.PL FP.N+F REP+F DECL+F
 vt aux vt aux

'"When there are not many animals, they don't last very long when we eat them,' he always says. You are always eating what he kills," they said.'

535 *Fara*
 fara
 same+F
 dem

'"All right."'

536 *Tokamarematamona ahi*
 to- ka -ma -ra -himata -mona ahi
 away go/come back NEG FP.N+M REP+M then
 vi dem

'He didn't go out anymore.'

537 *Itawematamonaka ahi*
 ita -waha -himata -mona -ka ahi
 stay change FP.N+M REP+M DECL+M work on
 vi vt

'Now he stayed in the village.'

538 *Ite , iti toyabo ya yama ahi ne ama*
 ita+M , ita.NFIN to- yabo.NOM ya yama ahi na+M ama
 stay sit CH be long ADJU thing work on AUX SEC
 vi vi vi prt nf vt aux sec

'He stayed. He stayed a long time, working.'

539 *Hinaka wati iso , ahi ne wati*
 hinaka wati iso , ahi na+M wati
 3SG.POSS arrow point+M work on AUX arrow
 pron nm pn vt aux nm

nawarima wati
 na- waa -rI -ma.LIST , wati
 CAUS stand raised surface back arrow
 vt nm

nawarime ya sare ta siri
 na- waa -rI -ma.NOM+M ya sarehe taa siri.LIST
 CAUS stand raised surface back ADJU blowgun dart contrast scrape
 vt prt nf prt vt

wati nawarime ya wati wati were
 wati na- waa -rI -ma.NOM+M ya wati wati were
 arrow CAUS stand raised surface back ADJU arrow arrow coat
 nm vt prt nm nm vt

AWITA FA YAFI

kana , **wati** **were** **kane** , **faya** **iita** **toe** ,
ka- na.LIST , wati were ka- na+M , faya i- ita to- ha+M ,
COMIT AUX arrow coat COMIT AUX so DUP stay CH AUX
aux nm vt aux conj vi aux

faya tokamarematamona **fahi** .
faya to- ka -ma -ra -himata -mona fahi
so away go/come back NEG FP.N+M REP+M then
conj vi dem

'He made arrow points, and put new points on the shafts. He also scraped blowgun darts. He also put poison on the arrows. He stayed in the village for a long time, and didn't go out anymore.'

540 **Tokamare** , **tokamarematamonaka** .
to- ka -ma -ra+M , to- ka -ma -ra -himata -mona -ka
away go/come back NEG away go/come back NEG FP.N+M REP+M DECL+M
vi vi

'He didn't go out anymore.'

541 **Tokare** **iita** **tohe** , **hiyama** **me**
to- ka -ra+M i- ita to- ha+M , hiyama me
away go/come NEG DUP stay CH AUX white-lipped peccary 3PL.O
vi vi aux nm pron

me mowa nani **me** **hiyama** **me** ,
me mowa na -hani me hiyama me
3PL.S fight AUX IP.N+F 3PL.S white-lipped peccary 3PL
pron vt aux pron nm pron

hiyama **me** **me** **tisa** **nani** **me**
hiyama me me tisa na -hani me
white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S shoot with arrow AUX IP.N+F 3PL.S
nm pron pron vt aux pron

tokomakerematamonane .
to- ka -makI -ra -himata -mona -ne
away go/come following NEG FP.N+M REP+M BKG+M
vi

'He stayed in the village and didn't go out. The others were going after white-lipped peccaries, and were killing white-lipped peccaries with arrows, but he didn't go.'

542 **Wine** , **Hiyama** **me** **ni**
wina+M hiyama me ni
lie in hammock white-lipped peccary 3PL to
vi nm pron prt

tisawiribana ?
ti- sawi -ra+F -bana
2SG.S be present NEG FUT
vi

'He was in his hammock. "Aren't you going to go to the peccaries?"'

543 **Hiyama** **me** **ni** **osawiene**
hiyama me ni o- sawi -hene
white-lipped peccary 3PL to 1SG.S be present IRR+F
nm pron prt vi

hiyama **sa** **okani**
hiyama saa okani
white-lipped peccary shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX
nm vt aux

AWITA FA YAFI

onofarara **o**
o- nofa -ra -hara o-
1SG.S recently NEG IP.E+F 1SG.S
prt prt

"I'm not going to go to the peccaries. I haven't been killing white-lipped peccaries."

544 **Te ka yibote ene te kakatoma hiba**
tee ka yibote ehene na -tee ka- katoma hiba
2PL POSS husband victim of+M AUX HAB COMIT look at wait
pron prt nm pn aux vt interj

"Just wait a little, your 'husband' will kill many animals, and you will see it."

545 **Onakomeharene**
o- na- komeha -hare -ne
1SG.S CAUS be fearsome IP.E+M BKG+M
vt

"I'm afraid of him."

546 **Owa ma toniharayaho**
owa maa to- niha- ha -ra -yaho
1SG.O be tired CH CAUS AUX NEG DIST.IMP+M
pron vi aux

"I don't want him to tire me out."

547 **Owa ma toniharayaho**
owa maa to- niha- ha -ra -yaho
other+M be tired CH CAUS AUX NEG DIST.IMP+M
adj vi aux

"I don't want him to tire me out."

548 **Owakomehara oke**
o- ka- komeha -hara o- ke
1SG.S COMIT be fearsome IP.E+F 1SG.S DECL+F
vi prt

"I'm afraid."

549 **Ma ohari ya omakoni**
maa o- to- ha -ra.NOM+F ya ati o- na -makoni
be tired 1SG.S CH AUX NEG ADJU say 1SG.S AUX for this reason+F
vi vi prt vt
, **sawi onofarara o ati nematamonane**
sawi.NFIN o- nofa -ra -hara o- , ati na -himata -mona -ne
be present 1SG.S want NEG IP.E+F 1SG.S say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
vi vt prt vt aux

"I don't want to get tired out, so I don't want to go with them," he said.'

550 **Me kama hiyama me oohari**
me ka -ma+F hiyama me o- ohari
3PL.S go/come back white-lipped peccary 3PL.S DUP be one
pron vi nm pron vi
nemetemoneke me me weye hina mati
na -hemete -mone -ke me me weye hi- na+F mati
AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.S carry OC AUX 3PL.O
aux pron pron vt aux pron

'They came back. They were only carrying one peccary each.'

AWITA FA YAFI

558 *Fare amaka*
 fare ama -ka
 same+M be DECL+M
 dem vc

"That was the only one."

559 *Ohari sa okane amane*
 ohari+M saa o- ka- na+M ama -ne
 be one shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX SEC BKG+M
 vi vt aux sec

"I only killed one."

560 *Hiyama me kana na me fito*
 hiyama me kana na+M me fito
 white-lipped peccary 3PL.S run AUX 3PL.S rush
 nm pron vi aux pron result
tokanamakia me tisa te me
 to- ka- na -makI+F me tisa na -tee me
 away COMIT AUX following 3PL.S shoot with arrow AUX HAB 3PL.S
 aux pron result aux pron
amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

"White-lipped peccaries run and are charged and they are shot with arrows."

561 *Hiyama me sa okara*
 hiyama me saa o- ka- na -ra+F
 white-lipped peccary 3PL.O shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX NEG
 nm pron vt aux
me tokomarake
 me to- ka -ma -hara -ke
 3PL.S away go/come back IP.E+F DECL+F
 pron vi

"I didn't hit the other peccaries, they got away."

562 *Faya wati hikaname wati*
 faya wati hi- ka- na -ma+M wati
 so plan against OC COMIT AUX back plan against
 conj vt aux vt

hikanamematamonaka
 hi- ka- na -ma -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX back FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Then he wanted to go after him again.'

563 *Wati hikaname wati hikaname*
 wati hi- ka- na -ma+M wati hi- ka- na -ma+M
 plan against OC COMIT AUX back go after OC COMIT AUX back
 vt aux vt aux

hiwake me abe ha nemetemone
 hi- to- ka- ka+M me abe haa na -hemete -mone
 OC away COMIT go/come 3PL.POSS RECIP call AUX FP.N+F REP+F
 vt pron pn vt aux

'He went after him again. He took him out into the forest. They called to each other.'

AWITA FA YAFI

564 *Ayo* , *ayo*
 ayo ayo
 older brother older brother
 nm nm

"Cousin."

565 *Hee*
 hee
 hey
 interj

"What?"

566 *Ayo* *hima*
 ayo hima
 older brother let's go
 nm interj

"Cousin, let's go."

567 *Owa* *owa* *noko* *ra* *awematamonane*
 owa owa noko ra awa -himata -mona -ne
 other+M other+M face+M O see FP.N+M REP+M BKG+M
 adj adj pn prt vt

'Another man looked at his face.'

568 *Owa* *noko* *awe* *Tiwa* *hima* *ne* *ati* *amaka*
 owa noko awa+M tiwa hima na+M ati ama -ka
 other+M face+M see 2SG.O call to go AUX voice be DECL+M
 adj pn vt pron vt aux pn vc

'Another man looked at his face. "He is calling you to go."'

569 *Tiwa* *hima* *nane*
 tiwa hima na.CONT+M -ne
 2SG.O call to go AUX BKG+M
 pron vt aux

"He is calling you to go."

570 *Owa* *hima* *naka*
 owa hima na.CONT+M -ka
 1SG.O let's go AUX DECL+M
 pron interj aux

"He is calling me to go."

571 *Manakobisa* *tihaho*
 manako -bisa ti- to- ha -ho
 revenge also 2SG.S CH pay back IMP+M
 pn vd

"Get him back."

572 *Hibaka* *tika* *yama* *fora* *ni* *totoa*
 hibaka ti- ka yama fora na.NFIN to- to- ha
 where 2SG.POSS POSS thing shoot with blowgun AUX DUP CH be
 interrog prt nf vt aux vc

toari ?

to- ha -ri
 CH AUX CQ+F
 aux

"Can't you kill game, too?"

AWITA FA YAFI

573 **Manakobisa** **yama** **e** **bani** **e** **karaboa** **bani** **e**
 manakobisa yama ee bani ee karaboha+F bani ee
 then thing 1IN animal 1IN.S shoot with blowgun animal 1IN.S
 conj nf pron nm pron vt nm pron

hani **toniatera** **e** **amake**
 hani to- niha- na -tee -ra+F ee ama -ke
 miss CH CAUS AUX HAB NEG 1IN.S SEC DECL+F
 vt aux pron sec

"When we shoot an animal with a blowgun, we don't miss."

574 **Manakobisa** **tiabisaho** **bisa**
 manako -bisa ti- to- ha -bisa -ho bisa
 revenge also 2SG.S CH pay back also IMP+M also
 pn vd prt

"Get him back."

575 **Kakasawari** **tierihi** **tiwa** **mama**
 ka- ka- sawari ti- to- ha -hiri -hi tiwa ma- maa
 DUP COMIT frustrate 2SG.S CH AUX RP.E+M DUP 2SG.O DUP be tired
 vt aux pron nf

toniha **toaka**
 to- niha- ha to- ha -ka
 away CAUS AUX CH AUX DECL+M
 aux aux

"You complained about him, and he has always been tiring you out."

576 **Te** **kasawarimatasaba**
 tee ka- sawari -ma -tasa -ba
 2PL.S COMIT frustrate back again IMMED+M
 pron vt

"Don't complain about him anymore."

577 **Ee** , **hima** , **e** **ibe** **kasawaribeya**
 ee hima ee ibe ka- sawari -be -ya
 yes let's go 1IN.POSS RECIP COMIT frustrate IMMED+F now
 interj interj pron pn vt

"All right, let's go. Let's see who is best."

578 **E** **ibe** **kasawaribeya** **hima**
 ee ibe ka- sawari -be -ya hima
 1IN.POSS RECIP COMIT frustrate IMMED+F now let's go
 pron pn vt interj

"Let's see who is best."

579 **Yana** **tokanemetemoneke**
 yana to- ka- na -hemete -mone -ke
 start CH COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'The two of them got ready to go.'

580 **Yana** **tokana** **me** **Hiba** , **wati** **tiwa**
 yana to- ka- na+F me hiba wati tiwa
 start CH COMIT AUX 3PL.S wait arrow carry
 vi aux pron interj nm vt

AWITA FA YAFI

okobana ?

o- ka- na -bana
1SG.S COMIT AUX FUT
aux

"They were ready. "Wait, should I take my arrows?"

581 **Wati titiwa kanare**

wati ti- tiwa ka- na -hare
arrow DUP carry COMIT AUX IP.E+M
nm vt aux

"Yes, take the arrows."

582 **Yomahi**

yomahi
jaguar
nm

"There are jaguars."

583 **Yome sa**

yomee saa
jaguar shoot with arrow
nm vt

okanabana

o- ka- na -habana
1SG.S COMIT AUX FUT+F
aux

oke

o- ke
1SG.S DECL+F
prt

"I will shoot the jaguar with an arrow."

584 **Hima tai**

hima tai ti- to- ha
let's go be ahead 2SG.S CH AUX
interj vi aux

"Let's go, you go on ahead."

585 **Tai**

tiawite
tai ti- to- ha -witI
be ahead 2SG.S CH AUX out
vi aux

"You go ahead."

586 **Oyotobana**

o- yoto -bana o-
1SG.S follow FUT 1SG.S
vi prt

"I will follow."

587 **Faya tai**

faya tai to- ha -himata -mona -ka
so be ahead CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
conj vi aux

'So he went ahead.'

588 **Tai**

toawite **me**
tai to- ha -witI me
be ahead CH AUX out 3PL.S
vi aux pron

towakemetemoneke

to- ka- ka -hemete -mone -ke
away COMIT go/come FP.N+F REP+F DECL+F
vi

'He went ahead. The two of them went out.'

AWITA FA YAFI

589 *Towaka* *me* *fawa* *tokasa* *me* ,
to- ka- ka+F me fawa to- ka- na -kosa+F me
away COMIT go/come 3PL.S disappear CH COMIT AUX middle 3PL.S
vi pron vi aux pron

fawa *tokasa* *me* , *wati* *wati* *tama*
fawa to- ka- na -kosa+F me , wati wati tama
disappear CH COMIT AUX middle 3PL.S arrow arrow hold onto
vi aux pron nm nm vt

karematamonane

ka- na -ra -himata -mona -ne
COMIT AUX NEG FP.N+M REP+M BKG+M
aux

'They went. They went into the forest. He didn't carry his arrows.'

590 *Karaboa* *tiwa* *kani* *ohari* .
karaboha tiwa ka- na.NFIN ohari.LIST
blowgun carry COMIT AUX be one
nf vt aux vi

'He only took a blowgun.'

591 *Tika* *wati* *ya* *yome* *sa*
ti- ka wati ya yomee saa
2SG.POSS POSS arrow ADJU jaguar shoot with arrow
prt nm prt nm vt

okanabana

o- ka- na -habana o- ke
1SG.S COMIT AUX FUT+F 1SG.S DECL+F
aux prt

""I will shoot the jaguar with your arrows.""

592 *Ee* , *oko* *wati* *ya* *yome* *sa*
ee o- ka wati ya yomee saa
yes 1SG.POSS POSS arrow ADJU jaguar shoot with arrow
interj prt nm prt nm vt

tikanabana

ti- ka- na -habana ti- ke
2SG.S COMIT AUX FUT+F 2SG.S DECL+F
aux prt

""Yes, you will shoot the jaguar with my arrows.""

593 *Me* *towaka* *me* *fawa*
me to- ka- ka+F me fawa
3PL.S away COMIT go/come 3PL.S disappear
pron vi pron vi

tokasawitia

to- ka- na -kosa -witI+F me *towaka* *me* ,
away COMIT AUX middle out 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S
aux pron vi pron

wafa *me* *ati* *bere* *nemetemoneke* *ahi* ,
wafa me ati bere na -hemete -mone -ke ahi
woolly monkey 3PL.POSS voice be across AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
nm pron pn vi aux dem

Siya

Siya *siya* *siya*
siya siya siya
(call of woolly monkey) (call of woolly monkey) (call of woolly monkey)
sound sound sound

AWITA FA YAFI

"Ah, he hasn't shot at the animals yet."

606	Hikaraboeno		kiya	kanematamonaka		ahi
	hi- karaboha	-hino	kiya	ka- na -himata	-mona -ka	ahi
	OC shoot with blowgun	IP.N+M	yell	COMIT AUX FP.N+M	REP+M DECL+M	then
	vt		vi	aux		dem

'He shot one, and it cried out.'

607	Me wati	hikawe		rama	me
	me wati	hi- ka- na	-waha+M	rama	me
	3PL plan against	OC COMIT AUX	change	unusual	3PL.O
	pron vt	aux		prt	pron

fora	hinemetemoneke		ahi
fora	hi- na -hemete -mone -ke		ahi
shoot with blowgun	OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F		then
vt	aux		dem

'He wanted to make him carry lots of them, and he shot at them.'

608	Me fora	hina	me	,	me	yana
	me fora	hi- na+F	me		me	yana
	3PL.O shoot with blowgun	OC AUX	3PL.O		3PL.S	start
	pron vt	aux	pron		pron	vi

tonemetemoneni
to- na -hemete -mone -ni
CH AUX FP.N+F REP+F BKG+F
aux

'He shot at them, and they left.'

609	Me yana tona	me	kamemetemoneke		fare
	me yana to- na+F	me	ka -ma -hemete -mone -ke		fare
	3PL.S start CH AUX	3PL.S	go/come back FP.N+F REP+F DECL+F		same+M
	pron vi aux	pron	vi		dem

ite	ya
ita.NOM+M	ya
sit	ADJU
vi	prt

'They left and came to where he was sitting.'

610	Boya	boya
	boya	boya
	(noise of moving leaves)	(noise of moving leaves)
	sound	sound

boya	,	sare	sare	rofi
boya		sarehe	sarehe	rofi
(noise of moving leaves)		blowgun dart	blowgun dart	twirl in mouth
sound		nf	nf	vt

kane	sare	mowari	soba	kane	,	karaboa	karaboa
ka- na+M	sarehe	mowari	soba	ka- na+M		karaboha	karaboha
COMIT AUX	blowgun dart	cotton	pull out	COMIT AUX		blowgun	blowgun
aux	nf	pn	vt	aux		nf	nf

itikabote	nematamonaka
iti -kabote	na -himata -mona -ka
pick up quickly	AUX FP.N+M REP+M DECL+M
vt	aux

"Boya, boya," went the leaves and branches. He twirled a dart in his mouth. He pulled some cotton out of the

AWITA FA YAFI

holder. He quickly got his blowgun.'

611 *Sare* *yoko* *tokane* *wafa* *taiti*
 sarehe yoko to- ka- na+M wafa tai -tee.NOM
 blowgun dart push CH COMIT AUX woolly monkey be ahead HAB
 nf vt aux nm vi

tohe *karaboematamonaka* *ahi* *kiya*
 to- ha+M karaboha -himata -mona -ka ahi kiya
 CH AUX shoot with blowgun FP.N+M REP+M DECL+M then yell
 aux vt dem vi

kanehibana *ahi*
 ka- na -hibana ahi
 COMIT AUX FUT+M then
 aux dem

'He stuffed the dart in the blowgun and he shot the first monkey. It yelled.'

612 *Wafa* *me* *yora* *nemetemoneke* *ahi*
 wafa me yora na -hemete -mone -ke ahi
 woolly monkey 3PL.S jump AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 nm pron vi aux dem

'The monkeys ran.'

613 *Fai saki* , *fai saki* *me*
 fai saki , fai saki me
 (sound of blowgun arrow) (sound of blowgun arrow) 3PL.O
 sound sound pron

fora *hinemetemoneke* *me* *yaka* *na* *mati*
 fora hi- na -hemete -mone -ke me yaka na+F mati
 shoot with blowgun OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S walk AUX 3PL.S
 vt aux pron vi aux pron

ahi
 ahi
 then
 dem

'"Fai saki, fai saki." He was hitting them as they moved.'

614 *Me* *yaka* *na* *me* *fora* *hinemetemoneke*
 me yaka na me fora hi- na -hemete -mone -ke
 3PL.S walk AUX 3PL.O shoot with blowgun OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux pron vt aux

'He was hitting them as they moved.'

615 *Fora* *hina* *me* , *wafa* *me*
 fora hi- na+F me , wafa me
 shoot with blowgun OC AUX 3PL.O woolly monkey 3PL.O
 vt aux pron nm pron

fora *ne* *wafa* *me* , *hinaka* *sare*
 fora na+M wafa me , hinaka sarehe
 shoot with blowgun AUX woolly monkey 3PL 3SG.POSS blowgun dart
 vt aux nm pron pron nf

totokowa *na* *toharemetemone*
 to- to- ka- waa.LIST na+F to- ha -ra -hemete -mone
 DUP away COMIT stand AUX CH AUX NEG FP.N+F REP+F
 vi aux aux

'He was hitting the monkeys with darts. His darts were not missing.'

AWITA FA YAFI

616 *Aw* *Awita Fa* *yafi* *amaka*
 awi Awita Fa yafi ama -ka
 (name of stream) inhabitant of be DECL+M
 npropf pn vc

'He was an Awita Fa Yafi man.'

617 *Wafa* *me* *fora* *ne* *wafa* *me*
 wafa me fora na+M wafa me
 woolly monkey 3PL.O shoot with blowgun AUX woolly monkey 3PL
 nm pron vt aux nm pron

kamaki *wafa* *aya* *hikaraboeno*
 ka -makI+M wafa aya hi- karaboaha -hino
 go/come following woolly monkey this OC shoot with blowgun IP.N+M
 vi nm dem vt

kamaki *sonamake* *Kaa* *ene*
 ka -makI+M sona -makI hika ehene
 go/come following fall following wow! victim of+M
 vi vi interj pn

sonamakehari *hari*
 sona -makI -haari haari
 fall following look+M that one+M
 vi dem

'He was hitting the monkeys. A monkey that the other one had hit came toward him and fell to the ground.
 "Oh no, one that he killed fell over there."⁸¹

618 *Wafa* *me* *foro* *nemetemoneke* *ahi*
 wafa me foro na -hemete -mone -ke ahi
 woolly monkey 3PL.S fall AUX FP.N+F REP+F DECL+F here
 nm pron vi aux dem

'The monkeys were falling.'

619 *Me* *foro* *na* *me* *wafa* *me* *foro* *ni* *ya*
 me foro na+F me wafa me foro na.NOM+F ya
 3PL.S fall AUX 3PL.S woolly monkey 3PL.S fall AUX ADJU
 pron vi aux pron nm pron vi aux prt

kamakimatamonaka
 ka -makI -himata -mona -ka
 go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'They were falling. The other one came back.'

620 *Wafa* *me* *fama* *me* *tiwa* *kanikime*
 wafa me fama+F me tiwa ka- na -kima+M
 woolly monkey 3PL.S be two 3PL.O carry COMIT AUX two
 nm pron vi pron vt aux

kamaki *Wafa* *me* *fawa* *ni*
 ka -makI+M wafa me fawa na.NOM+F
 go/come following woolly monkey 3PL.S disappear AUX
 vi nm pron vi aux

'He came carrying two monkeys. "The monkeys are all dead."

621 *Oof* *foofooi*
 oof foofooi
 hoo (whistle)
 interj sound

'He whistled.'

81 The words *wafa me* immediately preceding *kamaki* are a false start.

AWITA FA YAFI

622 *Fio*
fio
(whistle)
sound

'He answered.'

623 *Tikama* *ahi*
ti- ka -ma ahi
2SG.S go/come back here
vi dem

"Come here."

624 *Owita* *oke* *ahi*
o- ita+F o- ke ahi
1SG.S stay 1SG.S DECL+F there
vi prt dem

"I'm sitting here."

625 *Owita* *owitine* *oni*
o- ita+F o- ita -ne o- ni
1SG.S sit 1SG.S sit CONT+F 1SG.S BKG+F
vi vi prt

"I'm still sitting in the same place."

626 *Bani* *me* *wafa* *me* *tokomi* *ahi*
bani me wafa me to- ka -ma.NOM+F ahi
animal 3PL woolly monkey 3PL.S away go/come back there
nm pron nm pron vi dem

"The monkeys went away."

627 *Wafa* *me* *foro* *ni* *ahi*
wafa me foro na.NOM+F ahi
woolly monkey 3PL.S fall AUX there
nm pron vi aux dem

"The monkeys are all killed."

628 *Afa* *tiwehene* *foro* *nine* ?
afa ti- ehene foro na -ne
this+F 2SG.POSS victim of fall AUX CONT+F
dem pn vi aux

"Did you kill them?"

629 *Owene* *watakare*
o- ehene wata -ka -re
1SG.POSS victim of exist DECL NEG+F
pn vi

"I didn't kill many."

630 *Wafa* *me* *onafama* *me* *ama* *ha*
wafa me o- na- fama+F me ama haa
woolly monkey 3PL.O 1SG.S CAUS be two 3PL.O SEC DEM
nm pron vt pron sec dem

"I only killed two monkeys."

AWITA FA YAFI

- 631 **Kamaki** *okaraboebona* , **kamaki**
 ka -makI+M o- karaboha -hibona ka -makI+M
 go/come following 1SG.S shoot with blowgun INT+M go/come following
 vi vt vi
 , **kamaki** *okaraboebona* **kati**
 ka -makI+M o- karaboha -hibona kati
 go/come following 1SG.S shoot with blowgun INT+M swing
 vi vt vi

nawareka *ahi* .
 na -waha -hare -ka ahi
 AUX change IP.E+M DECL+M then
 aux dem

"One came this way, and when I was going to shoot it, it fell over and hung by its tail."

- 632 **Kati** **nawahe** **sone** **homa** **ha** .
 kati na -waha+M sona+M homa.LIST haa
 swing AUX change fall lie on ground DEM
 vi aux vi vi dem

"It hung by its tail, and then fell to the ground. It's lying there."

- 633 **Ife** **tika** **wafa** ?
 ife ti- ka wafa
 this+M 2SG.POSS POSS woolly monkey
 dem prt nm

"Did you kill it?"

- 634 **Ee** *okaraboareka* **ahi** .
 ee o- karaboha -hare -ka ahi
 yes 1SG.S shoot with blowgun IP.E+M DECL+M there
 interj vt dem

"Yes, I hit it."

- 635 **Okaraboe** , **bete** **kawe** **kamaki**
 o- karaboha+M bete ka- na -waha+M ka -makI+M
 1SG.S shoot with blowgun run COMMIT AUX change go/come following
 vt vi aux vi

sonamakeareka .
 sona -makI -hare -ka
 fall following IP.E+M DECL+M
 vi

"I hit another one, and it ran this way with the dart, and fell over here."

- 636 **Wafana** **wafana** **famarawa**
 wafana wafana fama -rawa+F
 female woolly monkey female woolly monkey be two F.PL
 nf nf vi
wafana **famarawa** , **yama** **fora**
 wafana fama -rawa+F yama fora
 female woolly monkey be two F.PL thing shoot with blowgun
 nf vi nf vt
orara **oke** .
 o- na -ra -hara o- ke
 1SG.S AUX NEG IP.E+F 1SG.S DECL+F
 aux prt

"I only killed two monkeys. I didn't kill many."

AWITA FA YAFI

637 *Yome ene kayawa nakani ona*
 yomee ehene ka- yawa.CONT+M na+M -kani ati o- na+F
 jaguar victim of+M COMIT be excited AUX CNTRFACT say 1SG.S AUX
 nm pn vi aux aux

"I thought there was a jaguar that was making the monkeys all excited."

638 *Hine ya me tekatomani me awine ?*
 hine ya me ti- ka- katoma -hani me awine
 only ADJU 3PL.O 2SG.S COMIT look at IP.N+F 3PL.O seem+F
 pron prt pron vt pron sec

"Did you just watch them?"

639 *Me owakatamarake*
 me o- ka- katoma -hara -ke
 3PL.O 1SG.S COMIT look at IP.E+F DECL+F
 pron vt

"I watched them."

640 *Me fora onabone me wati*
 me fora o- na -habone me wati
 3PL.O shoot with blowgun 1SG.S AUX INT+F 3PL.O plan against
 pron vt aux pron vt

okana me onafamawaine waha
 o- ka- na+F me o- na- fama -waha -ne waha
 1SG.S COMIT AUX 3PL.O 1SG.S CAUS be two change CONT+F now
 aux pron vt prt

"I was determined to kill a lot of them, but I only killed two."

641 *Me onafamawaine oke*
 me o- na- fama -waha -ne o- ke
 3PL.O 1SG.S CAUS be two change CONT+F 1SG.S DECL+F
 pron vt prt

"I only killed two."

642 *Me wafana famarawa me kowato*
 me wafana fama -rawa+F me kowato
 3PL female woolly monkey be two F.PL 3PL.S be four
 pron nf vi pron vi

nineke
 na -ne -ke
 AUX CONT+F DECL+F
 aux

"There are two females, four altogether."

643 *Me kowato nineke*
 me kowato na -ne -ke
 3PL.S be four AUX CONT+F DECL+F
 pron vi aux

"There are four."

644 *Faya me amani*
 faya me ama -ni
 enough 3PL.S SEC BKG+F
 adj pron sec

"That's enough."

AWITA FA YAFI

645 *Yama kanahi nofi amani*
 yama kanaha nofa.NOM+F ama -ni
 thing be heavy recently be BKG+F
 nf vi prt vc

"The loads are always heavy."

646 *Faya me amake*
 faya me ama -ke
 enough 3PL.S be DECL+F
 adj pron vc

"That's enough."

647 *Hine me tokomi na*
 hine me to- ka -ma.NOM+F na
 only 3PL.S away go/come back AUX
 pron pron vi aux

"Let them go away."

648 *Me tokomarahe ahi*
 me to- ka -ma -hara -ke ahi
 3PL.S away go/come back IP.E+F DECL+F there
 pron vi dem

"They went that way."

649 *Awa me were hina foro ni ahi*
 awa me were hi- na+F foro na.NOM+F ahi
 tree 3PL.S throw OC AUX fall AUX there
 nf pron vt aux vi aux dem

"They were knocking branches down."

650 *Wafa awa me were na me , awa me were*
 wafa awa me were na+F me , awa me were
 woolly monkey tree 3PL.S throw AUX 3PL.S tree 3PL.S throw
 nm nf pron vt aux pron nf pron vt

hina foro ninihi ?
 hi- na+F foro na.NOM+F -ni -hi
 OC AUX fall AUX IP.N+F DUP
 aux vi aux

"Were they knocking branches down?"

651 *E towamakibana* ?
 ee to- awa -makI -bana
 1IN.S away see following FUT
 pron vt

"Should we go after them to see them?"

652 *Tika wafa me mata namata mata*
 ti- ka wafa me mata na -mata mata
 2SG.POSS POSS woolly monkey 3PL.S for now AUX short time for now
 prt nm pron prt aux prt

"Your two monkeys can stay here."

653 *Me e totowamake namata*
 me ee to- to- awa -makI na -mata
 3PL.O 1IN.S DUP away see following AUX short time
 pron pron vt aux

"Let's go after them to see them."

AWITA FA YAFI

654 *Awa foro ni moni toa awineke*
 awa foro na.NFIN moni to- ha+F awine -ke
 tree fall AUX sound CH be seem+F DECL+F
 nf vi aux pn vc sec

"It's probably the noise of branches falling."

655 *E awakere*
 ee awa -ke -re
 1IN.S see DECL+F NEG+F
 pron vt

"I don't know."

656 *Awa sonakanikima narake ahi*
 awa sona -kanikima na -hara -ke ahi
 tree fall scattered AUX IP.E+F DECL+F there
 nf vi aux aux dem

"There were lots of branches falling over there."

657 *E towakamaki ahi*
 ee to- ka- ka -makI ahi
 1IN.S away COMIT go/come following there
 pron vi dem

"Let's go there."

658 *E towakamaki ahi*
 ee to- ka- ka -makI.NOM ahi
 1IN.S away COMIT go/come following there
 pron vi dem

"Let's go there."

659 *Towakamakiemetemoneke*
 to- ka- ka -makI -hemete -mone -ke
 away COMIT go/come following FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'They went.'

660 *Towakamakia me towakamakia me*
 to- ka- ka -makI+F me to- ka- ka -makI+F me
 away COMIT go/come following 3PL.S away COMIT go/come following 3PL.S
 vi pron vi pron

me towakamakia wafa
 me to- ka- ka -makI+F wafa
 3PL.S away COMIT go/come following woolly monkey
 pron vi nm

homemetemoneke

homa -hemete -mone -ke
 lie on ground FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'They went. There was a female monkey on the ground.'

661 *Homari ha*
 homa -haari haa
 lie on ground look+M DEM
 vi dem

"Look, there's a monkey there on the ground."

AWITA FA YAFI

tiwakamibahi

ti- to- ka- ka -ma -baha -hi
 2SG.S away COMIT go/come back before IMP+F
 vt
 'He brought the monkeys. "You take the others first."'

675 *Ha me oyabamatibeya*

haa me o- yaba -mata -be -ya
 DEM 3PL.O 1SG.S take out short time IMMED+F now
 dem pron vt

'I'm going to pick those others up.'

676 *Wafa me yabematamonaka*

wafa me yaba -himata -mona -ka
 woolly monkey 3PL.O pick up FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pron vt

'He picked up the monkeys.'

677 *Wafa me tiwa kamise kamaki*

wafa me tiwa ka- na -misa+M ka -makI+M
 woolly monkey 3PL.O carry COMIT AUX up go/come following
 nm pron vt aux vi

wafa me ta toniharemake
 wafa me taa to- niha- na -rI -makI
 woolly monkey 3PL.O be piled up CH CAUS AUX raised surface following
 nm pron vi aux

faya wafa me ta tonihare me
 faya wafa me taa to- niha- na -rI me
 so woolly monkey 3PL.O be piled up CH CAUS AUX raised surface 3PL.S
 conj nm pron vi aux pron

towakamataa me wafa me
 to- ka- ka -ma -tasa+F me wafa me
 away COMIT go/come back again 3PL.S woolly monkey 3PL.O
 vi pron nm pron

yabatasemetemoneke

yaba -tasa -hemete -mone -ke
 pick up again FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

'He came carrying the monkeys. He made another pile of monkeys. They piled the monkeys up and then went back and picked up more monkeys.'

678 *Me hiyaba hinamakehite*

me hi- yaba hi- to- na -makI -hitI
 3PL.O OC pick up OC away AUX following along the way
 pron vt aux

Wafa me totokoma raba ra me
 wafa me to- to- ka -ma na -raba na -ra+F me
 woolly monkey 3PL.S DUP away go/come back AUX a bit AUX NEG 3PL.S
 nm pron vi aux aux pron

foro na me e yabineke yama
 foro na+F me ee yaba -ne -ke yama
 fall AUX 3PL.O 1IN.S pick up CONT+F DECL+F thing
 vi aux pron pron vt nf

fofora ora owa
 fo- fora o- na -ra+F owa
 DUP shoot with blowgun 1SG.S AUX NEG 1SG.S
 vt aux pron

AWITA FA YAFI

"They picked up others. "I didn't kill these monkeys. They had all run away, and here they are fallen and we are picking them up."

679 *Bani me wafa me yabemetemone fahi*
 bani me wafa me yaba -hemete -mone fahi
 animal 3PL woolly monkey 3PL.O pick up FP.N+F REP+F then
 nm pron nm pron vt dem

"They picked up the monkeys."

680 *Hima fara me amake*
 hima fara me ama -ke
 let's go same+F 3PL.S be DECL+F
 interj dem pron vc

"Let's go, that's all of them."

681 *Fara me amani*
 fara me ama -ni
 same+F 3PL.S be BKG+F
 dem pron vc

"That's all of them."

682 *Hiba okaraboe ama ahi*
 hiba o- karaboha+M ama ahi
 wait 1SG.S shoot with blowgun SEC there
 interj vt sec dem

"I shot that one."

683 *Okaraboe ama*
 o- karaboha+M ama
 1SG.S shoot with blowgun SEC
 vt sec

"And I shot that one."

684 *Okaraboe ama ahi*
 o- karaboha+M ama ahi
 1SG.S shoot with blowgun SEC there
 vt sec dem

"And I shot that one."

685 *Okaraboe ama*
 o- karaboha+M ama
 1SG.S shoot with blowgun SEC
 vt sec

"And I shot that one."

686 *Okaraboe ama*
 o- karaboha+M ama
 1SG.S shoot with blowgun SEC
 vt sec

"And I shot that one."

687 *Okaraboe ama*
 o- karaboha+M ama
 1SG.S shoot with blowgun be
 vt vc

"And I shot that one."

AWITA FA YAFI

688 *Okaraboe* *amane*
 o- karaboha+M ama -ne
 1SG.S shoot with blowgun SEC BKG+M
 vt sec

"And I shot that one."

689 *Me ka abi me fawa tone ahi*
 me ka abi me fawa to- na -ne ahi
 3PL POSS father 3PL.S disappear CH AUX CONT+F then
 pron prt nm pron vi aux dem

"Their parents are all dead."

690 *Wafana ama ha*
 wafana ama haa
 female woolly monkey SEC DEM
 nf sec dem

"This one is a female."

691 *Wafana famarawa ama ha*
 wafana fama -rawa+F ama haa
 female woolly monkey be two F.PL SEC DEM
 nf vi sec dem

"There are two female monkeys here."

692 *Ee fara me amake*
 ee fara me ama -ke
 yes same+F 3PL.S be DECL+F
 interj dem pron vc

"OK, that's all of them."

693 *Fara oko yama fora ni amani*
 fara o- ka yama fora na.NFIN ama -ni
 same+F 1SG.POSS POSS thing shoot with blowgun AUX be BKG+F
 dem prt nf vt aux vc

"That's all the ones I shot."

694 *Fara oko yama fora ni ama ha*
 fara o- ka yama fora na.NFIN ama haa
 same+F 1SG.POSS POSS thing shoot with blowgun AUX be DEM
 dem prt nf vt aux vc dem

"That's all the monkeys I shot."

695 *Me nafi tiwa tikana fa*
 me nafi tiwa ti- ka- na faa
 3PL.POSS all carry 2SG.S COMIT AUX that
 pron pn vt aux dem

"You carry them all."

696 *Me tiwa tikana fa*
 me tiwa ti- ka- na faa
 3PL.O carry 2SG.S COMIT AUX that
 pron vt aux dem

"You carry them."

AWITA FA YAFI

697 *Tiwa hikana* , *Yama tataforirawara*
 tiwa hi- ka- na+F , yama ta- tafo -ri -rawa -ra+F
 carry OC COMIT AUX thing DUP be light DISTR F.PL NEG
 vt aux nf vi

tiwarawa watakarawaro
 ti- awa -rawa wataka -rawa -haaro
 2SG.S see F.PL be fatty F.PL IP.E+F
 vt vi

'He carried them. "Look at the heavy monkeys, they are fat."'

698 *Yama watakarawake*
 yama wataka -rawa -ke
 thing be fatty F.PL DECL+F
 nf vi

""They are fat.""

699 *Faya me kakama me wafa me tiwa*
 faya me ka- ka -ma+F me wafa me tiwa
 so 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S woolly monkey 3PL.O carry
 conj pron vi pron nm pron vt

kane wafa me koro kanamematamonaka
 ka- na+M wafa me koro ka- na -ma -himata -mona -ka
 COMIT AUX woolly monkey 3PL.O throw COMIT AUX back FP.N+M REP+M DECL+M
 aux nm pron vt aux

'They came back. He carried the monkeys. When they arrived he threw the monkeys on the ground.'

700 *Hima tamiyara sa tina*
 hima , tamiyara saa ti- na
 let's go tree sp strip off 2SG.S AUX
 interj nm vt aux

""Come on, strip off some inner bark.""

701 *Me wete obeya*
 me wete o- na -be -ya
 3PL.O tie 1SG.S AUX IMMED+F now
 pron vt aux

""I will tie them up.""

702 *Me e weye nibeya*
 me ee weye na -be -ya
 3PL.O 1IN.S carry AUX IMMED+F now
 pron pron vt aux

""Let's carry them.""

703 *Me e weye nibeya*
 me ee weye na -be -ya
 3PL.O 1IN.S carry AUX IMMED+F now
 pron pron vt aux

""Let's carry them.""

704 *Me weye tinibahabanake*
 me weye ti- na -baha -habana -ke
 3PL.O carry 2SG.S AUX before FUT+F DECL+F
 pron vt aux

""You are going to carry them first.""

AWITA FA YAFI

705 *Me weye onibaibeya*
 me weye o- na -baha -be -ya
 3PL.O carry 1SG.S AUX before IMMED+F now
 pron vt aux

"I will carry them first."

706 *Me weye onibaibeya ha owa*
 me weye o- na -baha -be -ya haa owa
 3PL.O carry 1SG.S AUX before IMMED+F now DEM 1SG
 pron vt aux dem pron

"I will carry them first."

707 *Yama weye tinofarara tike*
 yama weye.LIST ti- na nofa -ra -hara ti- ke
 thing carry 2SG.S AUX recently NEG IP.E+F 2SG.S DECL+F
 nf vt aux prt

"You never carry anything."

708 *Otee owati timitamata*
 otee o- ati ti- mita -mata
 stop 1SG.POSS voice 2SG.S hear short time
 interj pn vt

"Be quiet and listen to me."

709 *Hiyama , hiyama me weye ,*
 hiyama , hiyama me weye.LIST ,
 white-lipped peccary white-lipped peccary 3PL.O carry
 nm nm pron vt
hiyama me weye me fumaría mati
 hiyama me weye.LIST me fama -rI+F mati
 white-lipped peccary 3PL.O carry 3PL.S be two raised surface 3PL.S
 nm pron vt pron vi pron

"I carried the white-lipped peccaries, two of them tied together."

710 *Manakobisa wafa me weye ona me amani*
 manakobisa wafa me weye o- na+F me ama -ni
 then woolly monkey 3PL.O carry 1SG.S AUX 3PL.O SEC BKG+F
 conj nm pron vt aux pron sec

"Then I carried the woolly monkeys."

711 *Biyo weye orawa , bani me weye*
 biyo weye o- na -rawa+F , bani me weye
 spider monkey carry 1SG.S AUX F.PL animal 3PL.O carry
 nf vt aux nm pron vt
otasibana oke haro
 o- na -tasa.NOM+F -bana o- ke haaro
 1SG.S AUX again FUT 1SG.S DECL+F that one+F
 aux prt dem

"I carried the spider monkeys. Now I am going to carry game again."

712 *Faya me , faya bani me me wete na me , me*
 faya me , faya bani me me wete na+F me , me
 so 3PL so animal 3PL.O 3PL.S tie AUX 3PL.S 3PL.S
 conj pron conj nm pron pron vt aux pron pron

AWITA FA YAFI

hiyaranama na me , faya me hiyaranama nemete
 hiyara -nama na+F me , faya me hiyara -nama na -hemete
 speak to SUPER AUX 3PL.S so 3PL.S speak to SUPER AUX FP.N+F
 vt aux pron conj pron vt aux

fahi .
 fahi
 then
 dem

'They talked a lot while they tied up the animals.'

713 *Kame yama hiwake* .
 ka -ma+M , yama hiwa -ke
 go/come back thing be hot DECL+F
 vi nf vi

'It's hot.'⁸²

714 *Faya me , bani me wete nematamona kasiro ya* .
 faya me , bani me wete na -himata -mona kasiro ya
 so 3PL animal 3PL.O tie AUX FP.N+M REP+M a lot ADJU
 conj pron nm pron vt aux adv prt

'He tied the animals really tight.'

715 *Bani me soki nake , me kanaharaba me*
 bani me soki na -kI , me kanaha -ra -haba me
 animal 3PL.O tie up AUX coming 3PL.S be heavy NEG FUT+F 3PL.O
 nm pron vt aux pron vi pron

soki nematamona .
 soki na -himata -mona
 tie up AUX FP.N+M REP+M
 vt aux

'He tied the animals together. They were going to be heavy. He tied them really tight.'

716 *Me soki hina me , Hima , me weweye*
 me soki hi- na+F me , hima , me we- weye
 3PL.O tie up OC AUX 3PL.O let's go 3PL.O DUP carry
 pron vt aux pron interj pron vt

tinibahi

ti- na -baha -hi
 2SG.S AUX before IMP+F
 aux

'He tied them together tightly. "Let's go, you carry them first."'

717 *Me wara onabanake* .
 me wara o- to- na -habana -ke
 3PL.O grab 1SG.S CH AUX FUT+F DECL+F
 pron vt aux

'"I will take my turn carrying them."'

718 *Tiwa okeyerabana oke* .
 tiwa o- keyeha -ra -habana o- ke
 2SG.O 1SG.S deceive NEG FUT+F 1SG.S DECL+F
 pron vt prt

'"I won't trick you."'

82 Siko was feeling hot.

AWITA FA YAFI

719 *Yama weye ni kanahi nofa amake*
 yama weye na.NFIN kanaha nofa+F ama -ke
 thing carry AUX be heavy recently SEC DECL+F
 nf vt aux vi prt sec

"The loads are always heavy."

720 *Otati komineke haro*
 o- tati koma -ne -ke haaro
 1SG.POSS head hurt CONT+F DECL+F that one+F
 pn vi dem

"My head hurts."

721 *Hoo , otati komarake*
 hoo o- tati koma -hara -ke
 humph 1SG.POSS head hurt IP.E+F DECL+F
 interj pn vi

"Oh man, my head really hurts."

722 *Faya me yana tona , faya me*
 faya me yana to- na+F , faya me
 so 3PL.S start CH AUX so 3PL.S
 conj pron vi aux conj pron

tokometemone fahi
 to- ka -ma -hemete -mone fahi
 away go/come back FP.N+F REP+F then
 vi dem

'They got ready to go. They left.'

723 *Ee ee , faya me yana tokanemetemone fahi*
 ee ee , faya me yana to- ka- na -hemete -mone fahi
 yes yes so 3PL.S start CH COMIT AUX FP.N+F REP+F then
 interj interj conj pron vi aux dem

'The two of them were ready.'

724 *Me yana tokana me Hiya me weweye*
 me yana to- ka- na+F me hiya me we- weye
 3PL.S start CH COMIT AUX 3PL.S come on 3PL.O DUP carry
 pron vi aux pron interj pron vt

obe
 o- na -be
 1SG.S AUX IMMED+F
 aux

"They were ready. "All right, I will carry them."

725 *Me weweye onofara me ama*
 me we- weye o- na nofa -ra+F me ama
 3PL.O DUP carry 1SG.S AUX recently NEG 3PL.O SEC
 pron vt aux pron sec

"I always carry them."

726 *Ee me weye obe*
 ee me weye o- na -be
 yes 3PL.O carry 1SG.S AUX IMMED+F
 interj pron vt aux

"I will carry them."

AWITA FA YAFI

727 *Tika* *ma* *tohi* *ohariananake* *waha*
 ti- ka maa to- ha.NFIN ohari -habana -ke waha
 2SG.POSS POSS be tired CH AUX be one FUT+F DECL+F now
 prt vi aux vi prt

"You will be tired just this one time."

728 *Manakobisa* *oye* *honari* *ya* *wati*
 manakobisa o- yehe hona -ra.NOM+F ya wati
 then 1SG.POSS hand have something NEG ADJU arrow
 conj pn vi prt nm

tatama *okana* *oni* *ya* *e*
 ta- tama o- ka- na o- na.NOM+F ya ee
 DUP hold onto 1SG.S COMIT AUX 1SG.S AUX ADJU 1IN.S
 vt aux prt prt pron

famawahaba *ereke* *waha*
 fama -waha -haba ere -ke waha
 be two change FUT+F 1IN.S DECL+F now
 vi pron prt

"Next time I will only take arrows when we go out together."

729 *Ee* *hiyama* *me* *hiyama* *me* *kobo*
 ee , hiyama me , hiyama me kobo
 yes white-lipped peccary 3PL white-lipped peccary 3PL.S meet
 interj nm pron nm pron result

ni *ya* *e* *famaba* *ereke*
 na.NOM+F ya ee fama -haba ere -ke
 AUX ADJU 1IN.S be two FUT+F 1IN.S DECL+F
 aux prt pron vi pron

"Yes, if the others find white-lipped peccaries, we will go out together."

730 *Wati* *tiwa* *okana* *karaboa* *tama*
 wati tiwa o- ka- na+F , karaboha tama
 arrow carry 1SG.S COMIT AUX blowgun hold onto
 nm vt aux nf vt

okarabanake
 o- ka- na -ra -habana -ke
 1SG.S COMIT AUX NEG FUT+F DECL+F
 aux

"I will take only arrows, not a blowgun."

731 *Hiyama* *hiyama* *sa*
 hiyama , hiyama saa
 white-lipped peccary white-lipped peccary shoot with arrow
 nm nm vt
okane *ya* *hiyama* *weye* *onehiba*
 o- ka- na.NOM+M ya hiyama weye o- na -hiba
 1SG.S COMIT AUX ADJU white-lipped peccary carry 1SG.S AUX FUT+M
 aux prt nm vt aux

awaka
 awa -ka
 seem+M DECL+M
 sec

"If I kill a peccary, I will carry the peccary."

AWITA FA YAFI

732 *Hiyama* *weweyebisa* *ama* *oke*
 hiyama we- weye -bisa ama o- ke
 white-lipped peccary DUP carry also be 1SG.S DECL+F
 nm pn vc prt

"I do carry peccaries."

733 *Hiyama* *weye* *onehiba* *awane*
 hiyama weye o- na -hiba awa -ne
 white-lipped peccary carry 1SG.S AUX FUT+M seem+M BKG+M
 nm vt aux sec

"I am going to carry a peccary."

734 *Owa* *tikeyebe*
 owa ti- keyeha -be
 1SG.O 2SG.S deceive IMMED+F
 pron vt

"You are going to trick me."

735 *Tiwa* *okeye* *okere*
 tiwa o- keyeha o- ke -re
 2SG.O 1SG.S deceive 1SG.S DECL+F NEG+F
 pron vt prt

"I'm not fooling you."

736 *Owa* *tikeye* *tinofara* *tike*
 owa ti- keyeha ti- nofa -hara ti- ke
 1SG.O 2SG.S deceive 2SG.S recently IP.E+F 2SG.S DECL+F
 pron vt prt prt

"You always trick me."

737 *Wafa* *me* *weye* *tase* , *wafa* *me* *weye*
 wafa me weye na -tasa+M wafa me weye
 woolly monkey 3PL.O carry AUX again woolly monkey 3PL.O carry
 nm pron vt aux nm pron vt
ne *kame* , *kamematamonaka*
 na+M ka -ma+M ka -ma -himata -mona -ka
 AUX go/come back go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 aux vi vi

'He carried the monkeys again. He came back carrying the monkeys.'

738 *Faya* , *hasi* *name* *wafa* *me* *yaka* *kani*
 faya , hasi na -ma+M wafa me yaka ka- na.NFIN
 so rest AUX back woolly monkey 3PL.O walk COMIT AUX
 conj vi aux nm pron vi aux

watore , *wafa* *me* *yaka* *kani*
 wato -ra+M wafa me yaka ka- na.NFIN
 know NEG woolly monkey 3PL.O walk COMIT AUX
 vt nm pron vi aux

watorematamonaka
 wato -ra -himata -mona -ka
 know NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'He took a rest on the way back. He couldn't walk with the monkeys.'

AWITA FA YAFI

weye na nanoho
 weye na.CONT+M na.NOM+M -no -ho
 carry AUX AUX IP.N+M DUP
 vt aux aux

'He took them. The animals were heavy as he carried them.'

746 **Hiba ma toi nofe ama me ihi**
 hiba maa to- ha nofa+M ama me ihi
 recently be tired CH AUX recently SEC 3PL.POSS because of+F
 conj vi aux prt sec pron post

""They have been tiring him out.""

747 **Tiwehene , tiwehene ma ohi**
 ti- ehene , ti- ehene maa o- to- ha
 2SG.POSS because of 2SG.POSS because of be tired 1SG.S CH AUX
 pn pn vi aux

onofara oke
 o- nofa -hara o- ke
 1SG.S recently IP.E+F 1SG.S DECL+F
 prt prt

""I am always tired out because of you.""

748 **Faya me towakami ya me**
 faya me to- ka- ka -ma.NOM+F ya me
 so 3PL.S away COMIT go/come back ADJU 3PL.S
 conj pron vi prt pron

towakama me faya me tasi tokanama
 to- ka- ka -ma+F me faya me tasi to- ka- na -ma+F
 away COMIT go/come back 3PL.S so 3PL.S emerge away COMIT AUX back
 vi pron conj pron vi aux

me ati koro nakemetemoneke Hehee , siwa
 me ati koro na -kI -hemete -mone -ke hehee , siwa
 3PL.POSS voice be heard AUX coming FP.N+F REP+F DECL+F whoopee play
 pron pn vi aux dem sound

na mati tatao me tao na mati
 na+F mati tatao me tao na+F mati
 AUX 3PL.S shuttlecock 3PL.S hit with one's hand AUX 3PL.S
 aux pron nm pron vt aux pron

'They went on. They went on and came out into the clearing. The voices of the people came to them from the distance, "Hehee," as they were playing, playing with the shuttlecock.'

749 **Tatao me tao na me ati**
 tatao me tao na+F me ati
 shuttlecock 3PL.S (sound of hitting) AUX 3PL.POSS voice
 nm pron sound aux pron pn

saihemetemoneke ahi Tao tao
 sai -hemete -mone -ke ahi tao tao
 be heard FP.N+F REP+F DECL+F then (sound of hitting) (sound of hitting)
 vi dem sound sound

tao tao tao
 tao tao tao
 (sound of hitting) (sound of hitting) (sound of hitting)
 sound sound sound

tao tao tao
 tao tao tao
 (sound of hitting) (sound of hitting) (sound of hitting)
 sound sound sound

AWITA FA YAFI

756 **Wafa** **me** **koro** **nise** **Hiba** **okatao** **ma**
wafa me koro na -risa+M hiba okatao maa
woolly monkey 3PL.O throw AUX down recently my son be tired
nm pron vt aux conj nm vi

tonihi **nofare** **okatao** **ma** **toniha**
to- niha- ha nofa -ra+M okatao maa to- niha- ha.CONT+M
CH CAUS AUX recently NEG my son be tired away CAUS AUX
aux prt nm vi aux

nanoho
na.NOM+M -no -ho
AUX IP.N+M DUP
aux

'He threw the monkeys to the ground. "He always tires my son out, and he has tired my son out again.'

757 **Faya** **me** **yana** **tonemetemoneke**
faya me yana to- na -hemete -mone -ke
so 3PL.S start CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F
conj pron vi aux

'They got working.'

758 **Me** **te** **titisa**
me tee ti- tisa
3PL.O 2PL.S DUP undo
pron pron vt

""Untie them.""

759 **Me** **te** **awibe**
me tee awa -be
3PL.O 2PL.S see IMMED+F
pron pron vt

""Look at them.""

760 **Wafa** **biti** **wana** **hari**
wafa biti wana.CONT+M haari
woolly monkey young+M be attached that one+M
nm adj vi dem

""Look, there is a young monkey holding on [to its dead mother].""

761 **Oko** **wafa** **bitiba** **amane** **ati**
o- ka wafa biti -ba ama -ne , ati
1SG.POSS POSS woolly monkey offspring FUT be BKG+M say
prt nm nm vc vt

nemetemoneke
na -hemete -mone -ke
AUX FP.N+F REP+F DECL+F
aux

""It's going to be my young monkey," a woman said.'

762 **Me** **yana** **tona** **me** **wafa** **me**
me yana to- na+F me wafa me
3PL.S start CH AUX 3PL.S woolly monkey 3PL.O
pron vi aux pron nm pron

tisehemetemoneke **ahi**
tisa -hemete -mone -ke ahi
undo FP.N+F REP+F DECL+F then
vt dem

AWITA FA YAFI

'They got started. They untied the monkeys.'

763	Hii	wafa	me	sobori	te	awa	ha
	hii	wafa	me	sobo -ri	tee	awa	haa
	wow!	woolly monkey	3PL.POSS	belly PN	2PL.S	see	DEM
	interj	nm	pron	pn	pron	vt	dem

""Wow, look at the fat monkeys!""

764	Wafa	me	ibori	kawahemetemoneke			
	wafa	me	ibori	ka-	na	-waha	-hemete -mone -ke
	woolly monkey	3PL.O	carry	COMIT	AUX	change	FP.N+F REP+F DECL+F
	nm	pron	vt	aux			

'They carried off the monkeys.'

765	Oko	wafaba	ama	hari	okobeba	
	o-	ka wafa	-ba ama	haari	o- kaba -hiba	
	1SG.POSS	POSS	woolly monkey	FUT	be that one+M	1SG.S eat FUT+M
	prt	nm		vc	dem	vt

""That monkey is for me to eat.""

766	Tabasi	one	ya	okobebanaka			bisa
	tabasi	o- na.NOM+M	ya	o-	kaba -hibana	-ka	bisa
	roast on grill	1SG.S AUX	ADJU	1SG.S	eat	FUT+M	DECL+M
	vt	aux	prt	vt			prt

ahi	bobono	nari
ahi	bo- bono	na -haari
there	DUP middle-sized	AUX IP.E+M
dem	vi	aux

""I will roast that smaller one on a rack and eat it.""

767	Wafa	ebote	wanite	amaka
	wafa	ehebote	wani -tee	ama -ka
	woolly monkey	big	be tough	HAB
	nm	adj	vi	sec

""A big woolly monkey has tough meat.""

768	Faya	me	bani	me	me	tokemetemoneke
	faya	me	bani	me	me	toka -hemete -mone -ke
	so	3PL	animal	3PL.O	3PL.S	partially burn
	conj	pron	nm	pron	pron	vt

ahi
ahi
then
dem

'They singed the hair off the animals.'

769	Me	toka	me	me	one	yifo	tafa	me
	me	toka+F	me	me	one	yifo	tafa.LIST	me
	3PL.O	partially burn	3PL.S	3PL	other+F	firewood	split	3PL.O
	pron	vt	pron	pron	adj	nf	vt	pron

tokemetemoneke
toka -hemete -mone -ke
partially burn FP.N+F REP+F DECL+F
vt

'They singed the hair off of them. Some of them cut firewood.'

AWITA FA YAFI

770 *Me toka me , me one me me bobi*
 me toka+F me , me one me me bobi.LIST ,
 3PL.O partially burn 3PL.S 3PL other+F 3PL.O 3PL.S slit
 pron vt pron pron adj pron pron vt

Ai wafa me yoti te awa ha
 ahi wafa me yoti tee awa haa .
 there woolly monkey 3PL.POSS intestines+F 2PL.S see DEM
 dem nm pron pn pron vt dem

"They singed the hair off of them. Some of them cut up the meat. "Wow, look at the monkeys' intestines."

771 *Faya kamaki , Oof , ee , bani me*
 faya ka -makI+M , oof ee , bani me
 so go/come following hoo (pause) animal 3PL.O
 conj vi interj interj nm pron

kakame kame ama ahi
 ka- ka -ma+M ka -ma+M ama ahi
 COMIT go/come back go/come back SEC there
 vt vi sec dem

"He came behind. "Whew, he came bringing the animals."

772 *Bani me kakame ka bani me me ahi*
 bani me ka- ka -ma+M ka bani me me ahi
 animal 3PL.O COMIT go/come back POSS animal 3PL.O 3PL.S work on
 nm pron vt prt nm pron pron vt

na me ati saineni
 na+F me ati sai -ne -ni
 AUX 3PL.POSS voice be heard CONT+F BKG+F
 aux pron pn vi

"They are working on the animals of the one who brought them, you can hear their voices."

773 *Bani me fora ne amaka owa ma*
 bani me fora na+M ama -ka owa maa
 animal 3PL.O shoot with blowgun AUX SEC DECL+M 1SG.O be tired
 nm pron vt aux sec pron vi

tonihari
 to- niha- ha -haari
 CH CAUS AUX IP.E+M
 aux

"He killed lots of animals, and he tired me out."

774 *Me wara hinamarake ahi*
 me wara hi- to- na -ma -hara -ke ahi
 3PL.O grab OC CH AUX back IP.E+F DECL+F then
 pron vt aux dem

"He took his turn with them."

775 *Owa ma tonihe ati amaka fari*
 owa maa to- niha- ha+M ati ama -ka faari
 1SG.O be tired CH CAUS AUX voice be DECL+M that one+M
 pron vi aux pn vc dem

"The one who is talking tired me out."

776 *Owa ma tonihe ati ama fari , owa*
 owa maa to- niha- ha+M ati ama faari , owa
 1SG.O be tired CH CAUS AUX voice be that one+M 1SG.O
 pron vi aux pn vc dem pron

AWITA FA YAFI

ma tonihi nofahari
 maa to- niha- ha nofa -haari
 be tired CH CAUS AUX recently IP.E+M
 vi aux prt
 "The one who is talking tired me out, the one who always tires me out."

777 **Me haha nemetemoneke ahi**
 me haahaa na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S laugh AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 pron vi aux dem
 "They laughed."

778 **Hiba onoko mosimosi nofa onoko**
 hiba o- noko mosi- mosi na nofa+F o- noko
 recently 1SG.POSS face DUP be shortened AUX recently 1SG.POSS face
 conj pn vi prt pn

mosimosi nine ehene
 mosi- mosi na -ne ehene
 DUP be shortened AUX CONT+F because of+M
 vi aux post

"My face is shortened, it is always shortened, because of him."

779 **Me haha hikanematamonaka**
 me haahaa hi- ka- na -himata -mona -ka
 3PL.S laugh OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vi aux
 "They laughed at him."

780 **Okoyo okoyo manakone**
 o- ka ayo o- ka ayo manakone
 1SG.POSS POSS older brother 1SG.POSS POSS older brother price
 nm nm pn

okoyo manakone wawata nofare
 o- ka ayo manakone wa- wata na nofa -ra+M
 1SG.POSS POSS older brother revenge DUP exist AUX recently NEG
 nm pn vi prt

amane
 ama -ne
 SEC BKG+M
 sec

"My older brother never gets him back."

781 **Okoyo manakone watawata nofare**
 o- ka ayo manakone wata- wata na nofa -ra+M
 1SG.POSS POSS older brother revenge DUP exist AUX recently NEG
 nm pn vi prt

amane
 ama -ne
 SEC BKG+M
 sec

"My older brother never gets him back."

782 **Okoyo manakone watawehiba amane**
 o- ka ayo manakone wata -waha -hiba ama -ne
 1SG.POSS POSS older brother revenge exist change FUT+M SEC BKG+M
 nm pn vi sec

AWITA FA YAFI

ehene

ehene
because of+M
post
"My brother is going to get him back."

783 **Ee** , **ayo** **manakonebona** **osawiwabone**
ee , ayo manakone -bona o- sawi -waha -habone
yes older brother price INT+M 1SG.S be present change INT+F
interj nm pn vi

oke **hiyama** **me ya**
o- ke hiyama me ya
1SG.S DECL+F white-lipped peccary 3PL ADJU
prt nm pron prt

"Yes, your brother will get me back when I go after white-lipped peccaries."

784 **Hiyama** **me me kobo ni ya**
hiyama me me kobo na.NOM+F ya
white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S meet AUX ADJU
nm pron vt aux prt

osawiwabana **oni**
o- sawi -waha -habana o- ni
1SG.S be present change FUT+F 1SG.S BKG+F
vi prt

"When they find white-lipped peccaries, I will go with them."

785 **Osawi** **ya hiyama sa**
o- sawi.NOM ya hiyama saa
1SG.S be present ADJU white-lipped peccary shoot with arrow
vi prt nm vt

okani **ya hiyama weye nebanaka**
o- ka- na.NOM+F ya hiyama weye na -hibana -ka
1SG.S COMIT AUX ADJU white-lipped peccary carry AUX FUT+M DECL+M
aux prt nm vt aux

"I will go along, and I will kill a peccary and he will carry the peccary."

786 **Oharibanaka**
ohari -hibana -ka
be one FUT+M DECL+M
vi

"It will be just one peccary."

787 **Hiyama** **ohari sa**
hiyama ohari+M saa
white-lipped peccary be one shoot with arrow
nm vi vt

okowabana **o waha**
o- ka- na -waha -habana o- waha
1SG.S COMIT AUX change FUT+F 1SG.S now
aux prt prt

"This time I will just kill just one peccary."

788 **Sa** **okane ya te kabebana**
saa o- ka- na.NOM+M ya tee kaba -hibana
shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX ADJU 2PL.S eat FUT+M
vt aux prt pron vt

AWITA FA YAFI

"I will kill it for you to eat."

789 *Hiyama* *otimakibana*
 hiyama o- to- iti -makI -bana
 white-lipped peccary 1SG.S away take out following FUT
 nm vt

hiyama *sa* *okani* *ya* ?
 hiyama saa o- ka- na.NOM+F ya
 white-lipped peccary shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX ADJU
 nm vt aux prt

"If I kill a peccary, will I take it back?"

790 *Sa* *hikabise* *weye* *obisa* ,
 saa hi- ka- na -bisa+M weye o- na -bisa
 shoot with arrow OC COMIT AUX also carry 1SG.S AUX also
 vt aux vt aux

nabanake *ati* *nematamonaka*
 na -habana -ke , ati na -himata -mona -ka
 AUX FUT+F DECL+F say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux vt aux

"I will carry the one that he kills," he said.'

791 *Ee* , *okatao* *ma* *tinihi* *tinofa* *ama*
 ee , okatao maa ti- to- niha- ha ti- nofa+F ama
 yes my son be tired 2SG.S CH CAUS AUX 2SG.S recently SEC
 interj nm vi aux prt sec

tini .
 ti- ni
 2SG.S BKG+F
 prt

"Yes, you are always tiring out my son."

792 *Okatao* *ma* *tinihi* *tinofe* *ma*
 okatao maa ti- to- niha- ha ti- nofa+M maa
 my son be tired 2SG.S CH CAUS AUX 2SG.S recently be tired
 nm vi aux prt vi

toatasa *nanoho* .
 to- ha -tasa.CONT+M na.NOM+M -no -ho
 CH AUX again AUX IP.N+M DUP
 aux aux

"You are always tiring out my son, and here he is tired out again."

793 *Okatao* *ma* *tohi* *nofe* *amane* .
 okatao maa to- ha nofa+M ama -ne
 my son be tired CH AUX recently SEC BKG+M
 nm vi aux prt sec

"My son is always getting tired out."

794 *Okatao* *hiba* *ma* *tohi* *nofare* *ma*
 okatao hiba maa to- ha nofa -ra+M maa
 my son recently be tired CH AUX recently NEG be tired
 nm conj vi aux prt vi

toa *nanoho* .
 to- ha.CONT+M na.NOM+M -no -ho
 CH AUX AUX IP.N+M DUP
 aux aux

"My son is always getting tired out, and here he is tired out again."

AWITA FA YAFI

795 *Faya me me yana tona me , bani me me bobi*
 faya me me yana to- na+F me , bani me me bobi
 so 3PL 3PL.S start CH AUX 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S slit
 conj pron pron vi aux pron nm pron pron vt

na me me afi kanabone me
 na+F me me afi ka- na -habone me
 AUX 3PL.S 3PL.S bathe COMMIT AUX INT+F 3PL.S
 aux pron pron vi aux pron

towakama Ayo e afi
 to- ka- ka -ma+F ayo ee afi
 away COMMIT go/come back older parallel cousin 1IN.S bathe
 vi nm pron vi

kanahi
 ka- na -hi
 COMMIT AUX IMP+F
 aux

"They got to work cutting up the animals. The two of them went to bathe. "Cousin, let's bathe."

796 *E afi kanahi hima*
 ee afi ka- na -hi hima
 1IN.S bathe COMMIT AUX IMP+F let's go
 pron vi aux interj

"Let's bathe, come on."

797 *E ka sinabana sina*
 ee ka sina -bana sina
 1IN POSS snuff FUT snuff
 pron prt nf nf

"I want snuff for us."

798 *Sina hisi nima oke yama weye ni*
 sina hisi na -nima o- ke yama weye na.NFIN
 snuff sniff AUX about to 1SG.S DECL+F thing carry AUX
 nf vt aux prt nf result aux

ihi
 ihi
 because of+F
 post

"I want to take snuff, because of carrying the load."

799 *Faya kokori ka sina ha ne*
 faya kokori ka sina haa na+M
 so 3SG.POSS.father-in-law POSS snuff ask for AUX
 conj nm prt nf vt aux

kokori ka sina kanike Koko sina
 kokori ka sina ka- nika+M koko sina
 3SG.POSS.father-in-law POSS snuff COMMIT ask for mother's brother snuff
 nm prt nf vt nm nf

e ri ?
 ee na -ri
 (question) AUX CQ+F
 vi aux

'He called for some of his father-in-law's snuff. He asked his father-in-law for some snuff. "Father-in-law, where is the snuff?"

AWITA FA YAFI

800 *Sina ota hisi nabone otani ota afi*
 sina otaa hisi na -habone otaa -ni otaa afi
 snuff 1EX.S sniff AUX INT+F 1EX.S BKG+F 1EX.S bathe
 nf pron vt aux pron pron vi

kanabone ota
 ka- na -habone otaa
 COMIT AUX INT+F 1EX.S
 aux pron

"We are going to take some snuff before we bathe."

801 *Bani me te ahi na me te kabibe*
 bani me tee ahi na+F me tee kaba -be
 animal 3PL.O 2PL.S work on AUX 3PL.O 2PL.S eat IMMED+F
 nm pron pron vt aux pron pron vt

"You will eat the animals that you are working on."

802 *Me isi ni okobaba me awineke*
 me isi ni o- kaba -haba me awineke -ke
 3PL.POSS little bit 1SG.S eat FUT+F 3PL.POSS seem+F DECL+F
 pron pn vt pron sec

"I will eat a little bit of the meat."

803 *Faya me sina me hisi na me sina me hisi na*
 faya me sina me hisi na+F me , sina me hisi na+F
 so 3PL snuff 3PL.S sniff AUX 3PL.S snuff 3PL.S sniff AUX
 conj pron nf pron vt aux pron nf pron vt aux

me towakamemetemone
 me to- ka- ka -ma -hemete -mone
 3PL.S away COMIT go/come back FP.N+F REP+F
 pron vi

'They took snuff. They took snuff, and went.'

804 *Towakama me afi tokanama me*
 to- ka- ka -ma+F me afi to- ka- na -ma+F me ,
 away COMIT go/come back 3PL.S bathe away COMIT AUX back 3PL.S
 vi pron vi aux pron

Hoo
 hoo
 whew
 interj

"They went and bathed. "Hoo."

805 *Me haha hikanematamonane mama*
 me haahaa hi- ka na -himata -mona -ne ma- maa
 3PL.S laugh OC go/come AUX FP.N+M REP+M BKG+M DUP be tired
 pron vi aux nf

ihi toehinoho
 ihi to- ha -hino -ho
 victim of+F CH be IP.N+M DUP
 pn vc

'They laughed at him, because he was exhausted.'

806 *Me haha hikane me haha*
 me haahaa hi- ka- na+M , me haahaa
 3PL.S laugh OC COMIT AUX 3PL.S laugh
 pron vi aux pron vi

AWITA FA YAFI

hikanematamonaka

hi- ka- na -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'They laughed at him.'

807 **Me haha hikane faya , me afi kana me**
 me haahaa hi- ka- na+M faya , me afi ka- na+F me
 3PL.S laugh OC COMIT AUX so 3PL.S bathe COMIT AUX 3PL.S
 pron vi aux conj pron vi aux pron

me afi kana me kakamemetemoneke
 me afi ka- na+F me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S bathe COMIT AUX 3PL.S COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux pron vi

'They laughed at him. The two of them bathed. They came back.'

808 **Me kakama me , Hoo ami ofimi**
 me ka- ka -ma+F me , hoo ami o- fimi
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S whew mother 1SG.S be hungry
 pron vi pron interj nf vi

oke
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

'They came back. "Hoo, Mother, I'm hungry."'

809 **Yama weye ni ihi ofimine oke**
 yama weye na.NFIN ihi o- fimi -ne o- ke
 thing carry AUX because of+F 1SG.S be hungry CONT+F 1SG.S DECL+F
 nf result aux post vi prt

'"I'm hungry from carrying stuff."'

810 **Iyawa tikabahi**
 iyawa ti- kaba -hi
 manioc mash 2SG.S eat IMP+F
 nf vt

'"Eat some manioc mash."'

811 **Okatao ka wafaba tiyokahi**
 okatao ka wafa -ba ti- yoka -hi
 my son POSS woolly monkey FUT 2SG.S roast on coals IMP+F
 nm prt nm vt

'"Put a monkey on the fire for my son."'

812 **Tibanaho hikabebana**
 ti- ibana -ho hi- kaba -hibana
 2SG.S roast IMP+M OC eat FUT+M
 vt vt

'"Roast it on the coals for my son to eat."'

813 **Wafa biti , wafa biti me**
 wafa biti wafa biti me
 woolly monkey young+M woolly monkey young+M 3PL.S
 nm adj nm adj pron

AWITA FA YAFI

yokemetemone

yoka -hemete -mone
 roast on coals FP.N+F REP+F
 vt

'They put a young monkey on the coals.'

814 **Wafa** **biti** **me** **me** **yoka** **me**
 wafa biti me me yoka+F me
 woolly monkey young+M 3PL.O 3PL.S roast on coals 3PL.S
 nm adj pron pron vt pron

wafa **biti** **me** **me** **kabemetemoneke**
 wafa biti me me kaba -hemete -mone -ke
 woolly monkey young+M 3PL.O 3PL.S eat FP.N+F REP+F DECL+F
 nm adj pron pron vt

'They roasted some young monkeys on the coals. They ate the young monkeys.'

815 **Wafa** **me** **me** **kaba** **me** , **wafa** **me**
 wafa me me kaba+F me , wafa me
 woolly monkey 3PL.O 3PL.S eat 3PL.S woolly monkey 3PL.POSS
 nm pron pron vt pron nm pron

yoti **me** **miri** **nemetemoneke**
 yoti me miri na -hemete -mone -ke
 intestines+F 3PL.S scrape AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pn pron vt aux

'They ate the monkeys. They scraped the fat out of the monkeys' intestines.'

816 **Me** **yoti** **me** **miri** **na** , **me** **yoti**
 me yoti me miri na+F , me yoti
 3PL.POSS intestines+F 3PL.S scrape AUX 3PL.POSS intestines+F
 pron pn pron vt aux pron pn

me **ori** **hinaba** **mati** **ahi**
 me ori hi- na -haba mati ahi
 3PL.S mix OC AUX FUT+F 3PL.POSS then
 pron vt aux pron dem

'They scraped their intestines, so they could mix the fat in broth.'

817 **Sari** , **sari** **me** **ori** **na** **sari** **me** **sori**
 sahari , sahari me ori na+F sahari me sori
 broth broth 3PL.S mix AUX broth 3PL.S eat
 nf nf pron vt aux nf pron vt

nemetemoneke **ahi** **yifari** **rama** **ahi**
 na -hemete -mone -ke ahi yifari rama ahi
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F then banana unusual then
 aux dem nf prt dem

'They mixed the broth, and they ate the broth, which had bananas in it.'

818 **Sari** **me** **sori** **na** **me** , **wafa** **me** **tabasi**
 sahari me sori na+F me , wafa me tabasi
 broth 3PL.S eat AUX 3PL.S woolly monkey 3PL.O roast on grill
 nf pron vt aux pron nm pron result

hina **me** **kawemetemoneke** **ahi** **me** **sai** **na**
 hi- na+F me ka- waa -hemete -mone -ke ahi me sai na+F
 OC AUX 3PL.S COMIT stand FP.N+F REP+F DECL+F then 3PL.S sizzle AUX
 aux pron vi dem pron vi aux

AWITA FA YAFI

mati

mati
3PL.S
pron

'They ate the broth. They roasted the monkeys on racks, and they were sizzling.'

819 *Tabasi na me kawa me , Abini sina ?*
tabasi na+F me ka- waa+F me , ahaba -ni sina ?
roast on grill AUX 3PL.S COMIT stand 3PL.S end BKG+F snuff
vt aux pron vi pron vi BKG+F nf

'They were roasted on racks. Is the snuff all gone?'⁸³

820 *Sina abini ?*
sina ahaba -ni
snuff end BKG+F
nf vi

'Is the snuff all gone?'

821 *Sina abini sina ?*
sina ahaba -ni sina
snuff end BKG+F snuff
nf vi nf

'Is the snuff all gone?'

822 *Sina wawati nabisarehino awane*
sina wa- wati na -bisa -ra -hino awa -ne
snuff DUP remember AUX also NEG IP.N+M seem+M BKG+M
nf vt aux sec

'Why don't you remember to make snuff?'

823 *Faya me kakama me tafama me Hima*
faya me ka- ka -ma+F me tafa -ma+F me hima
so 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S eat back 3PL.S let's go
conj pron vi pron vi pron interj

'They had come back and were eating. "Let's go."'

824 *Bani me yoka me bani me kai me*
bani me yoka+F me bani me kaha.NFIN me
animal 3PL.S roast on coals 3PL.S animal 3PL.S be toasted 3PL.S
nm pron vt pron nm pron vi pron

kaba me yoro nama me , Hoo , ma
kaba+F me yoro na -ma+F me , hoo , maa
eat 3PL.S stay AUX back 3PL.S whew be tired
vt pron vi aux pron interj vi

ohatasahaba

o- to- ha -tasa -haba
1SG.S away AUX again FUT+F
aux

'They were roasting meat on the coals. They were eating roasted animals. The two of them were there. "Hoo, I'm tired again."'

825 *Ayo , ayo tiwehene , manako te*
ayo ayo ti- ehene , manako tee
older brother older brother 2SG.POSS because of revenge 2PL.POSS
nm nm pn nf pron

83 Siko interrupted the story to ask his wife Amoro about the snuff.

AWITA FA YAFI

ibe totoha nofara
ibe to- to- ha na nofa -ra+F
RECIP DUP CH pay back AUX recently NEG
pn vd prt
"Brother, you aren't getting him back."

826 **Manako ohabone manako**
manako o- to- ha -habone manako
revenge 1SG.S CH pay back INT+F revenge
nf vd nf

ohabone yama fora onahara yama
o- to- ha -habone yama fora o- na -hara yama
1SG.S CH pay back INT+F thing shoot with blowgun 1SG.S AUX NEG+F thing
vd nf vt aux nf

fora orara oke
fora o- na -ra -hara o- ke
shoot with blowgun 1SG.S AUX NEG IP.E+F 1SG.S DECL+F
vt aux prt

"I would get him back, but I didn't kill animals."⁸⁴

827 **Yama fora ni tinofara tiwa awine**
yama fora na.NFIN ti- nofa -ra+F tiwa awine
thing shoot with blowgun AUX 2SG.S want NEG 2SG.S seem+F
nf vt aux vt pron sec

tini
ti- ni
2SG.S BKG+F
prt

"Why don't you ever kill a lot of animals?"

828 **Yama fora ni onofarake**
yama fora na.NFIN o- nofa -hara -ke
thing shoot with blowgun AUX 1SG.S want IP.E+F DECL+F
nf vt aux vt

"I wanted to kill a lot of animals."

829 **Ai ai wafa me kayawa me**
ahi ahi wafa me ka- yawa+F me
then then woolly monkey 3PL.S COMIT be excited 3PL.POSS
dem dem nm pron vi pron

ihi owatoara oni
ihi o- wato -hara o- ni
because of+F 1SG.S be afraid IP.E+F 1SG.S BKG+F
post vi prt

"I was afraid when the monkeys got excited."

830 **Yome ehene kayawa nakani ona**
yomee ehene ka- yawa.CONT+M na+M -kani ati o- na+F
jaguar result of+M COMIT be excited AUX CNTRFACT say 1SG.S AUX
nm pn vi aux vt

owatoha wafa me okaraboikima
o- wato+F wafa me o- karaboha -kima+F
1SG.S be afraid woolly monkey 3PL.O 1SG.S shoot with blowgun two
vi nm pron vt

84 *Manako ohabone* is probably a grammatical mistake. It should be *manako ohebona*, i.e. with masculine agreement.

AWITA FA YAFI

me **famahara** **fati** **famarawa** , **wafa** **me**
 me fama -hara fati fama -rawa+F wafa me
 3PL.S be two IP.E+F 3SG.POSS.wife be two F.PL woolly monkey 3PL.O
 pron vi nf vi nm pron

okaraboa **me** **tokoma** **mera**
 o- karaboha+F me to- ka -ma+F mera
 1SG.S shoot with blowgun 3PL.S away go/come back 3PL.O
 vt pron vi pron

fora **nen** **ka** **wafa** **me** **weye**
 fora na -hino ka wafa me weye
 shoot with blowgun AUX IP.N+M which woolly monkey 3PL.O carry
 vt aux prt nm pron vt

otasine **oni**
 o- na -tasa -ne o- ni
 1SG.S AUX again CONT+F 1SG.S BKG+F
 aux prt

""The monkeys were excited and I thought it was because of a jaguar, and I was afraid. I killed two males and two females. The others went off and he killed them, and I carried them.""

831 **Me** **ota** **iso** **na** **me** **soki** **hina** **me** **weye**
 me otaa iso na+F me soki hi- na+F me weye
 3PL.O 1EX.S carry off AUX 3PL.O tie up OC AUX 3PL.O carry
 pron pron vt aux pron vt aux pron vt

one **oni**
 o- na -ne o- ni
 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S BKG+F
 aux prt

""We carried them off, and he tied them up, and I carried them.""

832 **Me** **weye** **hinani** **awineni** ?
 me weye hi- na -hani awine -ni
 3PL.O carry OC AUX IP.N+F seem+F BKG+F
 pron vt aux sec

""Did he carry them?""

833 **Me** **weye** **hinarake** **owati** **ihi**
 me weye hi- na -hara -ke o- ati ihi
 3PL.O carry OC AUX IP.E+F DECL+F 1SG.POSS voice because of+F
 pron vt aux pn post

""I had him carry them.""

834 **Me** **weye** **ni** **hiyaborarake**
 me weye na.NFIN hi- yabo -ra -hara -ke
 3PL.O carry AUX OC be far NEG IP.E+F DECL+F
 pron vt aux vi

""He didn't carry them far.""

835 **Hibayata** **me** **weye** **hina** **me** , **wara** **hinama**
 hibayata me weye hi- na+F me , wara hi- to- na -ma+F
 just now 3PL.O carry OC AUX 3PL.O grab OC CH AUX back
 adv pron vt aux pron vt aux

me **wara** **onamarake**
 me wara o- to- na -ma -hara -ke
 3PL.O grab 1SG.S CH AUX back IP.E+F DECL+F
 pron vt aux

""He finally carried them. He took his turn, and then I took a turn again.""

AWITA FA YAFI

"You still have darts."

843	Oko		sare		noki		nafisa		ke		haro
	o-	ka	sarehe		noki	nafi	-saa	na	-ke		haaro
	1SG.POSS	POSS	blowgun	dart	pack+F	be big	still	AUX	DECL+F		that one+F
	prt		nf		pn	vi		prt			dem

"My pack of darts is still big."

844	Biyo		okaraboi		ya		biyo		weye
	biyo		o- karaboha.NOM+F		ya		biyo		weye
	spider monkey		1SG.S shoot with blowgun		ADJU		spider monkey		carry
	nf		vt		prt		nf		vt

tinabana		ti
ti- na -habana		ti-
2SG.S AUX FUT+F		2SG.S
aux		prt

"When I kill spider monkeys, you will carry spider monkeys."

845	Ee
	ee
	yes
	interj

"Right."